

목록

아랍어와아랍문학27_1_표지.....	1
아랍어와 아랍문학_제27집 1호.....	3

ARABIC LANGUAGE & LITERATURE

اللغة العربية والادب العربي

Vol. 27 No. 1

Back, Hyewon	An Analysis of the Image of the Other as Depicted in Modern Arabic Poetry: Focusing on the Northeast Asian (Far East) Other	1
Marrok Aissa Cheikh Abderrazak	Manifestations of violence in contemporary Arab feminist poetry (selected models)	21
Kim, Dong-Hwan	The Role of Arabic in the Medieval Translation Movement	51

Korean Association of Arabic Language & Literature
2023

아랍어와 아랍문학

아랍어와 아랍문학

اللغة العربية والادب العربي

제 27 집 1 호

هي وون بيك	صورة الآخر الشرقي الأقصى في الشعر العربي الحديث	1
عيسى مروك عبد الرزاق شيخ	مظاهر العنف في الشعر النسوي العربي المعاصر (نماذج منتخبة)	21
김동환	중세 번역운동에서 아랍어의 역할	51

2023

제 27 집 1 호

한국아랍어 · 아랍문학회
2023

◎ 한국아랍어·아랍문학회 편집위원회

편집 위원장 곽순례(한국외국어대학교)
 편집 위원 김정명(명지대학교)
 김정아(한국외국어대학교)
 김형준(강원대학교)
 박재원(한국외국어대학교)
 엄익란(단국대학교)
 윤용수(부산외국어대학교)
 이인섭(한국외국어대학교)
 장현자(조선대학교)
 Nagwa Khalaf(명지대학교)

▶ 『아랍어와 아랍문학』 발행 일정

	게재 신청 마감일	논문 제출 마감일	논총 발간일
각권 1호	2월 20일	3월 20일	4월 30일
각권 2호	6월 20일	7월 20일	8월 31일
각권 3호	10월 20일	11월 20일	12월 31일

▶ 편집위원회 연락처

02450 서울특별시 동대문구 이문로 107
 한국외국어대학교 교수회관 438호 곽순례 교수 연구실
 전 화: 02)2173-3994
 E-mail: gwag@hufs.ac.kr

한국아랍어·아랍문학회
 경기도 용인시 처인구 모현읍 외대로 81
 한국외국어대학교 글로벌캠퍼스 어문관 321호
 전화: 031) 330-4902
 E-mail: arab03@hanmail.net

학회장 최진영
 전화: 031) 330-4902/010-4237-6540
 E-mail: iliyas@hanmail.net

총무이사 서정민
 전화: 010-9290-5465
 E-mail: suha831@hanmail.net

사무국장 백혜원
 전화: 010-2385-0409
 E-mail: smjez@hanmail.net

아랍어와 아랍문학

제 27집 1호

한국아랍어 · 아랍문학회

2023

◎ 한국아랍어·아랍문학회 편집위원회

편집 위원장 곽순례(한국외국어대학교)
편 집 위 원 김정명(명지대학교)
김정아(한국외국어대학교)
김형준(강원대학교)
박재원(한국외국어대학교)
엄익란(단국대학교)
윤용수(부산외국어대학교)
이인섭(한국외국어대학교)
장현자(조선대학교)
Nagwa Khalaf(명지대학교)

➤ 『아랍어와 아랍문학』 발행 일정

	계재 신청 마감일	논문 제출 마감일	논총 발간일
각권 1호	2월 20일	3월 20일	4월 30일
각권 2호	6월 20일	7월 20일	8월 31일
각권 3호	10월 20일	11월 20일	12월 31일

➤ 편집위원회 연락처

02450 서울특별시 동대문구 이문로 107
한국외국어대학교 교수회관 438호 곽순례 교수 연구실
전 화: 02)2173-3994
E-mail: gwag@hufs.ac.kr

صورة الآخر الشرقي الأقصى في الشعر العربي الحديث

هي وون بيك*

Baek, Hyewon 2023, An Analysis of the Image of the Other as Depicted in Modern Arabic Poetry: Focusing on the Northeast Asian (Far East) Other, *Arabic Language & Literature* , Vol. 27, No. 1, pp. 1-20

From the past to the present, Arabs have depicted a variety of Others in their works of literature. In particular, high levels of interaction with Westerners due to their geographic proximity has meant that there have been a variety of images and value assessments of Westerners presented across prose and verse, while on the other hand, Asian Others, especially those of Northeast Asian countries like Korea, Japan, and China, have rarely been seen in works of literature.

Literature is inherently the product of an individual's and society's values; based on this inherent characteristic of literature, this research seeks to understand the depiction of the Northeast Asian Other as seen in Arab literature, and by doing so, explore the Arab cultural sphere's perception of the new Other that is the Northeast Asian Other, as well as the background and causes behind how said perception was formed.

This study selects a total of three modern Arabic poems that depict Japanese and Chinese Others, and categorizes each of the images depicted in the poems by their characteristics, seeking to understand the reasons behind the formation of such images, and further compare and analyze the differences between the three works.

* باحثة ومحاضرة في قسم اللغة العربية بجامعة هانكوك للدراسات الأجنبية.

[Key words: Modern Arabic Poetry, Image of the Other-Northeast Asian Countries, Ahmed Shawqi, Nouredine Sammoud / الشعر العربي / الحديث، صورة الآخر الشرقي الأقصى، أحمد شوقي، نور الدين صمود]

I. المقدمة

يعكس الأدب رؤية الإنسان للعالم من حوله، وتساؤلاته عن هذا العالم المجهول، ورغبته في معرفة شيء جديد وتفهمه وتقبّله. ومن هذا المنطلق لقد تناول كثير من الأدباء العرب العالم الجديد والغريب والمختلف عن الذات العربية والمسلمة في إنجازهم الأدبية، وصوّر فيها الآخرين بطرق مختلفة ضمن محاولة التعرف عليهم.

وقد انبثقت هذه الدراسة من تساؤلات: كيف يرسم العرب الآخر في الأدب العربي وكيف ينظر إليه ولماذا؟ ويُعرف أن حضور الآخر الغربي يطغى على كل الأجناس الأدبية العربية سواء كان شعرياً أو نثرياً، قديماً أو حديثاً، بسبب القرب الجغرافي فيما بين العرب والغرب، وكثرة الاحتكاك التاريخي والاتصال الثقافي بينهما منذ القدم.

لقد تعددت الدراسات والبحوث التي تناولت حضور الآخر الغربي في الأدب العربي، من ذلك: 'تشكّل صورة الآخر في الشعر العربي الحديث في النصف الأول من القرن العشرين: أحمد شوقي أمّودجا' (السامرائي، ٢٠١٨) و'صورة الآخر في الشعر العربي' (عيسى، ٢٠١١) و'صورة الآخر الإنجليزي في روايات بماء طاهر: واحة الغروب أمّودجا' (الشيبيان، ٢٠٢٠) و'صورة الغرب في الشعر العربي الحديث: د. إيهاب النجدي يكتب عن حقيقة الآخر' (المخزنجي، ٢٠٠٩) وغيرها.

وكذلك ثمة دراسات أدبية نقدية عربية سلطت الضوء على حضور الآخر غير الغربي

في الأدب العربي، وهو الآخر التركي والآخر الإيراني والآخر الإسرائيلي اليهودي، منها: 'تمظهرات صورة الشخصيات الإيرانية في مرآة البحري الشعرية: آل سهل نموذجاً' (قهرماني، ٢٠٢٢) و'اليهود في رواية منيف "أرض السواد" علي ضوء صورتهم في الأدب العالمي والعربي' (الأسطة، ٢٠٠٥)، و'معرفة مباشرة حول صورة اليهود في القصة القصيرة الفلسطينية' (الأسطة، ٢٠١٧) وغيرها.

وقد ساهمت الأعمال الأدبية العربية التي تعالج قضية الآخر في إتاحة فرص للأنا العربية - خاصة المتلقي العربي - لفهم الآخرين ومعرفة العالم المجهول الذي يعيشون فيه، ولكنها قد تساهم أيضاً في بناء صور نمطية معينة عن الآخر بعيداً عن الحقائق وبلا معلومات دقيقة عنه سواء أكان ذلك بقصد أم عن جهل وقلة بحث.

وعلى عكس وضع النصوص الأدبية أو الدراسات النقدية عن الآخر الغربي وآخر الدول المجاورة للعرب، تقلّ الآداب العربية التي تعالج صورة الآخر الشرقي^١ وخاصة بلاد الشرق الأقصى، وشعوبها، وحضارتها التاريخية والثقافية، على الرغم من أنّ العلاقة بينها وبين العرب تزداد قوة ومتانة في كلّ نواحي الحياة في الآونة الأخيرة. ويستدعي هذا الأمر دراسة جديدة تطرح أسئلة متنوعة منها:

- هل هناك عمل أدبي يرسم صورة الآخر الشرقي الأقصى؟

- وكيف تشكلت صور الآخر الشرقي الأقصى فيه؟

- وكيف تنظر الأنا العربية إلى هذا الآخر؟ ولماذا؟

ومن هذا المنطلق يحاول هذا البحث بيان حضور صور الآخر الشرقي في الأدب

^١ ثمة آداب نثرية عربية تصوّر الآخر جنوب الشرقي (عادة من الهند والفلبين ونيبال وكمبوديا وغيرها) باعتباره من العمالة الوافدة التي تعمل في الدول الخليجية وتُشكل نسبة كبيرة من إجمال سكانها فتتورط في قضايا اجتماعية شائكة مثل العنف ضد العمال الأجانب واستغلالهم وانتهاك حقوقهم الإنسانية وتصادم الهوية بين الأنا العربية الخليجية والآخر الأجنبي الآسيوي وغيرها.

العربي، ويقتصر الآخر الشرقي هنا على دول الشرق الأقصى الثلاثة: اليابان والصين وكوريا. ويسعى البحث إلى التنبيه لطريقة تشكّل صور هذا الآخر في النصوص الأدبية، ورصد نظرات الأدباء العرب ومواقفهم تجاه الآخر الشرقي الأقصى، وتحمين دوافع تصويرها للآخر على هذا النحو.

وكذلك يحاول البحث الكشف عما إذا كان الأدباء العرب قد اتّصلوا أو احتكّوا مع دول الشرق الأقصى أو شعوبها أو ثقافتها أو تاريخها سواء أكان مباشراً أو غير مباشر؟ وهل يصنع هذا الأمر سمات معينة تميز النص الأدبي عن غيره؟ وتعتمد هذه الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي الذي يهدف إلى الوصف الدقيق للظاهرة الأدبية ويسعى إلى تحليل هذه الظاهرة ويفككها إلى عناصر لمعرفة الروابط بينها.

II. أنواع صورة الآخر الشرقي الأقصى وأقسامها

لقد وجدت الباحثة ثلاثة نصوص شعرية تنعكس فيها صورة الآخر من الشرق الأقصى: الصين واليابان على وجه الخصوص، وهي: 'قف بطوكيو وطُفْ على يوكاهامه' لأحمد شوقي، و'لله في نصره اليابان حكيمته' للشاعر نفسه، و'سور الصين' لنور الدين صمود الشاعر التونسي.

ومن المؤسف أنّ صورة الآخر الكوري لم توجد في الأدب العربي القديم والحديث إلا في رواية عربية واحدة تحمل عنوان 'العنيد' للكاتبة المصرية آلاء حسين العجموي التي تناولت خصائص المجتمع الكوري، وقضاياها المتنوعة، وجاء ذلك بناءً على خبرة الكاتبة الشخصية عند زيارتها لكوريا الجنوبية قبل بضع السنوات.

وتختلف القصائد الثلاث المذكورة أعلاه عن بعضها البعض في طريقة تكوين صورة

الآخر الشرقي الأقصى، وملاحظها الظاهرة فيها، ودوافع الشعراء وراء الاستعانة بها، ومواقفهم تجاهها. وتتجلى صورة الآخر الشرقي في جوانب متعددة، وهي: الجانب التاريخي المبني على الأحداث الواقعية، والوصفي التصويري، والديني، والإنساني. ولا تنفرد هذه الأقسام في القصيدة الواحدة، بل تختلط فيما بينها داخل النصوص، ويغطي وجه من أوجهها على الآخر حسب موضوع القصيدة.

III. قصيدة ((قف بطوكيو وطُفّ على يوكاهامه))

والآخر الياباني

١. الآخر الياباني في الجانب التاريخي المبني على الأحداث

قد نظم أحمد شوقي قصيدته ((قف بطوكيو وطُفّ على يوكاهامه)) بعد أن ضرب الزلزال القوي أراضي اليابان، وتبعته موجة مدّية 'تسونامي' أدّت إلى حصد الأرواح ودمّرت عددا لا يحصى من المنازل.

وقد يكون شوقي تأثر بهذه الكارثة الطبيعية التي حدثت في اليابان في النصف الأول من القرن الماضي عام ١٩٢٥م، علما بأنّ شوقي ممن نظم 'شعر الحوادث' الذي يعدّ "من ملامح شعر الإحيائيين، فتمسك الشاعر الإحيائي بالوظيفة الاجتماعية للقصيدة وكان له تأثير كبير في طبيعة إنتاجه الشعري مما أدّى إلى ازدهار ما اصطلح على تسميته شعر الحوادث الذي عدّه بعض النقاد لا يرقى لمستوى شعر المناسبات، ولكنّ الصحافة في عصر أحمد شوقي وحافظ إبراهيم كانت تولي اهتماما كبيرا لنشر هذا النوع من الشعر

عبر صفحاتها المختلفة، فنجد أحمد شوقي وقصيدته أحد أمثله^٢ (٢٠٠٨).
وثمة قصائد أخرى تذكر أحداثاً تاريخية لم تقع فقط في الوطن العربي، بل في كل أنحاء
العالم، ومنها قصيدة ((نَبِيَّانِي إِنْ كُنْتُمَا تَعْلَمَانِ)) لحافظ إبراهيم التي يقول فيها عن حادثة
الزلازل الذي ضرب إيطاليا من منطلق قصيدة نفسه ((قِفْ بطوكيو وطُفْ على يوكاهاما)).
و"هذا قد يعكس مدى حرص الإحيائيين على الحفاظ على المكانة العامة للشعر والدور
الاجتماعي للقصيدة"(المرجع نفسه).

وبالإضافة إلى توجه المدرسة الإحيائية، فقد يكون تجارب أحمد شوقي نفسه دفعته
إلى نظم هذا النوع من الشعر؛ إذ عاش في خارج بلاده لمدة طويلة مثل فرنسا وإسبانيا
لأسباب مختلفة(خليل، ٢٠١٤، ٦٤-٦٥)، والتقى بشعراء العالم الآخر
مثل 'طاغور' شاعر الهند عام ١٢٩٦م (أبو زيد، ٢٠١٤، ٤٢)، مما زاد اهتمامه
الشخصي تجاه العالم الأوسع حتى البلاد البعيدة عن الشرق الأوسط آنذاك على الرغم
من أنه لم يتصل بها بزيارتها مباشرة.

٢. الآخر الياباني في الجانب الوصفي التصويري

وقد صوّر شوقي في القصيدة مشاهد مرعبة تركتها ضربة الزلازل وتسونامي، وتتجسّد
هذه الصور بانقلاب الأرض، وتراكم الحطام والأنقاض، وكثافة الدخان، وهبوب الجلامد،
والطوفان، وثورة البراكين، وغيرها؛ وجاء هذا التصوير والوصف بكلّ دقّة وتفصيل كما
يلي:

^٢ لا مؤلف، حول شعر مدرسة الإحياء والبعث، منتديات ستار تيمز، ٦ كانون الأول، ٢٠٠٨م.

لا تَرَى العَيْنُ مِنْهُمَا أَيْنَ جَالَتْ *** غَيْرَ نَقِضٍ أَوْ رَمَّةٍ أَوْ حُطَامِهِ
حَازَهُمْ مِنْ مَرَاجِلِ الأَرْضِ قَبْرٌ *** فِي مَدَى الظَّنِّ عَمَقُهُ أَلْفُ قَامِهِ
تَحْسَبُ المَيِّتَ فِي نَوَاحِيهِ يَعي *** نَفْحَةَ الصَّوْرِ أَنْ تَلَمَّ عِظَامِهِ

...

مَنْ رَأَى جَلَمَدًا يَهْبُ هُبُوبًا *** وَحَمِيمًا يَسْحُ سَحَّ العِمَامَةِ
وَدُخَانًا يُلْفُ جُنْحًا بِجُنْحٍ *** لا تَرَى فِيهِ مِعْصَمِيهَا اليَمَامَةِ
وَهَزِيمًا كَمَا عَوَى الذَّبُّ فِي كُلِّ *** لِ مَكَانٍ وَزَجَرَ الصِّرْغَامَةِ

...

أَتَتِ الأَرْضُ وَالسَّمَاءُ بِطُوفَا *** نِ يُنْسِي طُوفَانَ نُوحٍ وَعَامَهُ
فَتَرَى البَحْرَ جُنَّ حَتَّى أَجَازَ ال *** بَرَّ وَاحْتَلَّ مَوْجُهُ أَعْلَامَهُ
مُزِيدًا ثَائِرَ اللُّجَاجِ كَجَيْشٍ *** قَوْضَ العَاصِفِ الهُبُوبِ حِيَامَهُ

وفي مقابل وصف هذا الحدث الضخم المأساوي، تتجلى صورة الآخر الياباني في الكائن الضعيف أمام آثار الكوارث الطبيعية، الذي يصاب بأضرارها المادية والبشرية الكبيرة، ولا يملك القدرة على مقاومتها، ويعجز عن تجنبها، على الرغم من أنه افتخر بقوته العسكرية براء أو بحرا آنذاك، وتمتع بقدر كبير من التقدم والتحصن ما بين الدول الشرقية، كما ذكر شوقي في جزء آخر من القصيدة:

ثِقَ بِمَا سِئَتْ مِنْ زَمَانِكَ إِلَّا *** صُحْبَةَ العَيْشِ أَوْ جِوَارَ السَّلَامَةِ
دَوْلَةَ الشَّرْقِ وَهِيَ فِي ذِرْوَةِ العِزِّ *** تَحَارُ العُيُونُ فِيهَا فَخَامَهُ
خَانَهَا الجَيْشُ وَهُوَ فِي البَرِّ دِرْعٌ *** وَالْأَسَاطِيلُ وَهِيَ فِي البَحْرِ لَامَهُ

هنا يمكن توقع دوافع شوقي لتصوير الآخر الياباني في القصيدة على هذا النحو لكونه أشتهر في تلك الفترة بقوة صاعدة هدّدت جنوب شرق آسيا بأكملها، وفرضت السيطرة على شعوبها وأراضيها. فقد يكون شوقي انبهر بتطوّر هذا الآخر الشرقي عسكريا وحضاريا لدرجة أنّه ينافس القوى الغربية ويهدّد نفوذها - علما بأن شوقي كان ضد قوى الاحتلال الغربي ومن الشعراء الذين وضعوا أسس الشعر القومي والتحرري لمواجهة الهجوم الغربي - ومن ثم تعاطف الشاعر مع مصيبة الآخر الياباني ونظم هذه القصيدة.

٣. الآخر الياباني في الجانب الديني

من الواضح أنّ القصيدة تسيطر عليها الأجواء الدينية؛ إذ تقارب بين الأحداث وأحوال يوم القيامة من خلال مشاهد نكبة اليابان بالزلازل، فنجد فيها ألفاظا وعبارات تحمل دلالات القيامة، مثل:

٣-١) "أشراط الساعة: 'أشراط' جمع شَرَط بمعنى العلامة، و'الساعة' تعني القيامة، وللقيامة علامات يعبر عنها بأشراط الساعة. إنّ الكثير من الآيات القرآنية تتحدّث عن هذه العلامات وتصنفها بأنها أشراط الساعة. وهي عبارة عن حوادث مهمّة ورهيبية تحدث قبل يوم القيامة تنذر كلّ منها بنهاية هذا العالم أو هي البداية لقيام الساعة (فر، ١٩٧٨). ومن أشراط الساعة الزلزال العظيم، وبالتالي أشار شوقي إلى قرب القيامة وإنذار الناس بها من خلال توظيف هذه العبارة، فقال في وصف نكبة الآخر الياباني بالزلازل:

دَنَتِ السَّاعَةُ الَّتِي أُنذِرَ النَّاسُ *** سُوِّ وَحَلَّتْ أَشْرَاطُهَا وَالْعَلَامَةُ

(٢-٣) "نفخة الصّور: تعني نفخ الريح في الشيء. والصّور هنا القرن الذي ينفخ فيه إسرائيل عليه السلام عند بعث الموتى إلى المحشر. وإنّ الآيات القرآنية تشير إلى وجود نفختين: الأولى؛ تقع في نهاية العالم وهي التي تسبّب موت جميع الخلائق وتسمّى بنفخة الموت. أما النفخة الثانية فتقع قبيل يوم القيامة وتعمل على إحياء جميع الأموات وتسمّى نفخة الحياة" (المرجع نفسه). وإنّ مراد شوقي من نفخة الصور في القصيدة هي النفخة الثانية التي يقوم الناس بعدها من قبورهم للحساب، ويقول الشاعر إذا نُفخ في الصور فإنّ الأموات يبعثون من قبورهم ويذهبون إلى ساهرة القيامة لكي يُحاسبوا على أعمالهم، كقوله:

تَحَسَّبُ الْمَيِّتَ فِي نَوَاحِيهِ يَعِي *** نَفْحَةَ الصُّورِ أَنْ تَلُمَّ عِظَامَهُ

وإضافة إلى البعد الديني، نلاحظ أنّ هذا البيت يدلّ على شدّة الكارثة، ومدى قسوة المصيبة التي شهدتها الآخر الياباني لدرجة أنّ حتى نفخة الصور تعجز عن لمّ عظام الأموات.

ونجد أنّ القصيدة لا تخصّ الآخر الياباني، أي أهل المكان أو قوما معيّنين، بل توجّه رسالة الإنذار الأخلاقي إلى جميع البشر بغضّ النظر عن الجنس واللون والعرق، ويمكن إدراك ذلك عندما إلى نهاية القصيدة كقوله:

كُلَّمَا لُبِسَتْ بِأَهْلِ زَمَانٍ *** شَهِدَتْ مِنْ زَمَانِهِمْ آثَامَهُ
اسْتَوُوا بِالْأَذَى ضَرِيًّا وَبِالشَّرِّ *** رِ لُوعًا وَبِالدِّمَاءِ نَهَامَهُ

وقد ذكرنا في المبحث السابق سبب نظم الشاعر هذه القصيدة وتوظيف الآخر الياباني فيها، وهو نابع من اهتمام الشاعر بالأحداث الواقعية وإحساسه بضرورة تسجيلها أو ذكرها بأعماله الشعرية ضمن مهمات الشعراء الإحيائيين آنذاك. ومن الجانب الديني يمكن تخمين سبب آخر؛ فقد يكون الشاعر أكد للناس أنّ إرادة الله تفوق إرادة البشر، مهما كان قويا ومتقدّما، كما كان عليه الآخر الياباني. ويستدلّ على ذلك بعبارة 'خيانة الجيش والأساطيل رغم أنّه في ذروة العزّ'، وكذلك يتّضح في الحكمة 'ثِقِ بِمَا شِئْتَ مِنْ زَمَانِكَ إِلَّا صُحْبَةَ الْعَيْشِ أَوْ جِوَارَ السَّلَامَةِ' التي وردت في أبيات القصيدة.

وهكذا يبدو أن الشاعر يذكّر الآخر الياباني بضعفها مهما بلغت من القوة ودعوّتها إلى عدم الاستبداد والظلم لأن الله أقوى؛ إذ إن قوة الجيش والتطور الحضاري لهذا الآخر لم يسعفه أو يمكنه من حماية نفسه من الزلزال المدمر بل لعله يكون شمانة أن القوي المتغطرس لن يقوى على مواجهة إرادة الله علما بأن اليابان كانت من إحدى قوى الاحتلال في آسيا آنذاك.

IV. قصيدة ((الله في نصره اليابان حكمته)) والآخر الياباني

١. الآخر الياباني في الجانب الديني

قد أشرنا إلى أنّ قصيدة شوقي الأولى تطغى عليها ملامح الوصف للأحداث، والأبعاد الدينية على حدّ سواء، بينما قصيدته الثانية ((الله في نصره اليابان حكمته)) تغلب عليها الأجواء الدينية، ففي بداية القصيدة يُرجع الشاعر فضل نصره الآخر الياباني إلى حكمة الله، دون أن يكشف عن ماهية النصر وسببها. وبعد ذلك يذكر الشاعر مباشرة أخطاء ارتكبها المؤمنون بالديانات السماوية الثلاثة على حدّ، كقوله:

لله في نصره اليابان حكمته *** لا يُسأل الله عن فعل ولا شان
رأى اليهود أقاموا المال ربّهمو *** وآل عيسى أجّلوه كديان
وقوم أحمد قد ضلوا شريعته *** وضيعوا كل إسلام وإيمان
تفرّق الكل في أديانهم شيعا *** وأحدثوا بدعا في كل أزمان

وتشير هذه الأبيات إلى أنّ متبّعي الديانات الثلاثة أصبحوا يتعدون عن الله، وانحرفوا عن طريقهم لأسباب مادية أو أخلاقية، وأصابتهم التفرقة، وانتشرت البدع، وقد يكون ذلك انعكاسًا للحالة الواقعية التي عاشها الشاعر في تلك الفترة.

وقال الشاعر بقناع الله سبحانه وتعالى:

فقال أنصر خلقا لا إله لهم *** أنا الغني عن العباد سبحاني
لعل إيتو وتوجو والمكاد إذا *** راموا الهدى عرفوني حق عرفاني

ويتضح هنا سبب نصره الآخر الياباني التي أرادها الله، رغم عدم إيمانه به. إذ في حال أدرك وجود الله وأراد الهدى في يوم ما، سيكون هذا الآخر أفضل من أبناء الديانات الثلاثة الذين قد انحرفوا عن طريقهم، فنصر الله الآخر الياباني في اعتقاد الشاعر. فيمكن القول بأن هذه المقابلة (المقارنة) بين الذات المسلمة أو جيرانها النصارى واليهود، وبين الآخر الياباني عبارة عن 'النقد الذاتي أمام الآخر'، و'بعث رسالة الإنذار الديني والأخلاقي لنفسه'. وتتجلى هنا صورة الآخر الياباني في كائن تحت جناح الله ورعايته رغم عدم إيمانه به، نظرا لإمكانية انتمائه لله في المستقبل.

٢. الآخر الياباني في الجانب التاريخي المبني على الأحداث

نظم شوقي القصيدة بعد أن هزم أسطول اليابان أسطول روسيا القيصرية عام ١٩٠٥، كأول انتصار عسكري لدولة كانت تعدّ متخلفة على دولة متقدمة، وجاء دويّ هذا الحدث كبيرا في جميع أنحاء الشرق، بما فيها البلدان العربية. فهنا تتضح ماهية النصر التي أنجزها الآخر الياباني ودُكرت في بداية القصيدة وأثارت تساؤلا عن هويتها. وهنا تتجلى صورة الآخر الياباني في الكائن المثير للدهشة والتعجب الذي يستحقّ هذه النصر، وذلك من إرادة الله.

وقد وظّف شوقي أسماء الأعلام اليابانيين 'إيتو وتوجو والمكاد' مباشرة في القصيدة كما تقدّم، وهم أشتهروا آنذاك في المجالين السياسي والعسكري في اليابان بصفتهم رؤساء

الوزراء السابقين، والقادة العسكريين في الوقت نفسه. وهنا نجد محاولة الشاعر لعكس الواقع التاريخي كما هو على النصّ الأدبي، وتشكيل الآخر بشكل واقعي على الرغم من أنه لم يتصل بالآخر مباشرة.

V. قصيدة ((سور الصين)) والآخر الصيني

١. الآخر الصيني في الجانب الوصفي التصويري

نظم الشاعر نور الدين صمود^٣ قصيدة ((سور الصين)) بعد زيارته لسور الصين العظيم الذي يعدّ إحدى عجائب الدنيا السبع، فسوّر مدى صعوبته في صعود أكثر من ٨٠٠ درجة، ونزولها في السور كما قال في القصيدة:

لها تُ يَهْزُ الصدورُ
ويبعث فيها لهيب اللظى الحارق
وخفقُ يرقُ القلوبُ
فتغدو ترفرف كالنسر من حالق

^٣ نور الدين صمود (١٩٣٢-٢٠٢٢)، هو شاعر وأستاذ جامعي في تونس، وله المجموعة العشرية التالية بعضها ترجم إلى لغات أخرى منها: رحلة في العبير (١٩٦٩) وأغنيات عربية (١٩٨٠) ونور على نور (١٩٨٦)، وله مؤلفات أخرى منها: دراسات في نقد الشعر وتأثير القرآن في شعر المخضرمين. وقد زار ما لا يقل عن عشرين بلداً أجنبية منها روسيا والصين والهند واعتلى منصاتهما وألقى شعره أو مداخلاته في نقد الشعر وتسلم جوائزها.

وعندما وصل الشاعر إلى قمة السور عبّر عن دهشته من حجم السور ومدى امتداده،
وصوّر مناظر الطبيعة وتفصيلها التي أطلّ عليها من أعلى السور بكلّ دقّة، مما جعل
المتلقّي يعيش الصور المشهدية كقوله:

ويندأح في الأفقِ هذا الفضاءُ العريضُ
يُعطَى رؤوسَ الجبالِ
ويصغُرُ تحت عيونِ الحضيضِ
ويُصبحُ صعبَ المنالِ

حسدتُ النسورَ التي حلّقتْ في السماءَ
وصانتْ عنانَ الفضاءِ
وجابتْ أقاصى الحدودِ
لِتَشْهَدَ سُوراً تَمَدَّدَ تَبِينُهُ حارساً للبلادِ

ويسهم تصوير منظر السور على هذا النحو في التعبير عن ضخامة إنجاز الآخر الصيني صاحب الحضارة القديمة والتاريخ العريق والطبيعة الخلابة مما يجعله موضع الانبهار من الأنا العربية. ويعد وصف ملامح السور الممتدّة بالتنين الذي يحرس البلاد -حسب تعبير الشاعر- دليلاً واضحاً على أن الشاعر يدرك ثقافة الآخر الصيني بشكل دقيق وعميق، علماً بأن التنين من أهم الحيوانات الخيالية التي ترمز إلى حضارة الصين. ومن الواضح أن استعانة الشاعر بالرمز الثقافي المحلي عند وصف الآخر في شعره من ملامح التطور والتقدم في تصوير الآخر بالمقارنة مع القصيدتين السابقتين.

٢. الآخر الصيني في الجانب الإنساني

لكنّ الشاعر لم يتوقّف عند تصوير مناظر السور العظيم، وجماله، وامتداده، أو التعبير عن دهشته فحسب، وإنما ذهب إلى أبعد من ذلك، فبدأ يرجع به الخيال إلى الوراء، عندما بُني هذا السور في الزمن القديم، وخطر على باله الشعب الصيني الذي كان يعاني من قسوة العمل المستمرّ، والآلام التي سببت لها الأعمال الشاقّة، وما لحقه من التعب والجوع خلال بناء السور العظيم، فقال:

وأوشكت أبصر، من حوله، في قديم الزمان

ألوف العبيد

جياً عراً حفاة عراً

بهذا المكان

تُسخرهم صفعاتُ السياط

فتخفق تلك القلوب

ويوشكُ يُقطعُ منها التباط

وأوشكُ أسمع منهم شجى العويل

وأوشكُ أسمع رجع الصدى

يُصعدُهُ السْفْحُ نحو الدُّرى

ويمتد فوق السهول.

تَأْوُهُمْ عِنْدَ دَفْعِ الصَّخُورِ
كَوْقَعِ الْمَعَاوِلِ يُؤْمُ سَمْعِي
وَزَفَرْتُهُمْ عِنْدَ رَفْعِ الْبِنَاءِ
تَظَلُّ، مِنَ الْعَيْنِ، تَعْصِرُ دِمِي
وَتَغْسَلُنِي بِصَبِيبِ الْعَرَقِ
وَفِي اللَّيْلِ تَمَلُّ سَمْعِي
بِأَشْجِي نَحِيبِ
وَتَسْكَبُ فِي الْمُقْلَتَيْنِ سَيُولَ الْأَرْقِ

وهنا عبّر الشاعر عن أسفه وتعاطفه مع الآخر الصيني الفقير الضعيف بوصفه شعبا عاديا في الطبقة الدنيا أُجبر على الخضوع للأعمال الشاقة (السُّحْرَة) لخدمة الدولة والملك وصاحب السلطة، فأبرز هنا موقفه الإنساني تجاه هذا الآخر المغلوب على أمره. وتعدّ هذه النظرة والموقف تجاه الآخر الشرقي الأقصى أكثر تقدّما وتعمّقا بالمقارنة مع القصيدتين السابقتين، إذ لم تقف هذه القصيدة عند الوصف السطحي للآخر ولما حدث له مثل القصيدة الأولى ((قِفْ بطوكيو وطُفْ على يوكاهامه)) أو توظيف الآخر للنقد الذاتي مثلما كانت عليها القصيدة الثانية ((لله في نصره اليابان حكمته))، بل حاولت هذه القصيدة النظر إلى الآخر من منظور مختلف بناء على تجربة الشاعر الشخصية في الاتصال المباشر بالآخر الصيني، ومعرفته بزيارته المباشرة له وعيش التجربة الشعرية الواقعية من قلب الحدث.

VI . الخاتمة

أُسَلِّمَتْ هذه الدراسة إلى الوقوف على النتائج الآتية:

- تكتسب هذه الدراسة أهمية نقدية وأدبية وإنسانية على حد سواء؛ إذ تمنح لكل أمة فرصاً لتعرف مكانتها لدى غيرها من الأمم، ولتري صورتها في مرآة غيرها من آداب الشعوب، ومن ثم لها أن تعرف نفسها حق المعرفة، وأن تحاول تصحيح وضعها أو الدفاع عن نفسها مما يمهّد الطريق للتفاهم الحق والتعاون الصادق بين الشعوب مثل ما ذكره محمد غنيمي هلال في كتابه 'الأدب المقارن' (هلال، ٢٠١٦، ٣٣٨).

- نُذِرَةُ النصوص الأدبية، والدراسات النقدية العربية التي تعالج صورة الآخر الشرقي وخاصة بلاد الشرق الأقصى، وشعوبها، وحضارتها التاريخية والثقافية، على الرغم من أنّ العلاقة والتعاون بينها وبين العرب تزداد قوة في الآونة الأخيرة. وقد يستدعي هذا الأمر مزيداً من الجهود لتنشيط التبادل الثقافي وتعميق التفاهم بين الطرفين في المستقبل.

- تفاوتت القصائد الثلاث في طريقة توظيف صورة الآخر الشرقي الأقصى، وموقف الشاعر من هذا الآخر. فتركز القصيدة الأولى على وصف الأحداث التي وقعت عند الآخر الياباني وتصوّرها بالمقارنة مع يوم القيامة، ويرى الشاعر الآخر كائناً متقدماً حضارياً وعسكرياً، ولكنه ضعيف أمام الكوارث الطبيعية المتمثلة في الزلازل والموجة المدية القوية، فعبر عن انبهاره وتعاطفه تجاه الآخر، وتحذيره من غطرسته أمام الله في الوقت نفسه. أما القصيدة الثانية فهي تصوّر الآخر الياباني كائناً مثيراً للدهشة والتعجب يستحقّ النصرة أمام روسيا، وذلك من إرادة الله وكذلك هو كائن تحت جناح الله ورعايته رغم عدم إيمانه به نظراً لإمكانية انتمائه لله في المستقبل. وتحاول القصيدة الثالثة عكس صورة الآخر

الصيني باعتباره صاحب الحضارة والإنجازات التاريخية العريقة بوصف سور الصين العظيم، كما تبرز القصة المخفية الماضية وراء صورة الآخر المرئية الحاضرة من المنظور الإنساني مع تعبير الشاعر عن الدهشة والتعاطف تجاهه على حد سواء.

- تختلف دوافع استعمال الشعراء صورة الآخر الشرقي الأقصى في قصائدهم الثلاثة، فتهدف القصيدة الأولى في المقام الأول إلى تسجيل الأحداث الواقعية ضمن مهمات الشعراء الإحيائيين آنذاك. أما القصيدة الثانية فهي تحاول المقارنة بين الذات المسلمة أو جيرانها النصارى واليهود وبين الآخر الياباني في سبيل النقد الذاتي أمام الآخر وبعث رسالة الإنذار الديني والأخلاقي لنفسه. وهكذا تبتعد هاتان القصيدتان للشاعر أحمد شوقي عن محاولة فهم الآخر بحد ذاته فهما عميقا كاملا، وإنما تستعين بالآخر لأغراض أخرى. وقد يرجع ذلك إلى أسباب عديدة وأهمها غياب فرصة للشاعر للاتصال المباشر بالآخر الذي يمكن الشاعر من تفهم الآخر من نواح متنوعة ثقافية تاريخية حضارية، وهو ما أدى إلى قلة الوصف الدقيق والعميق للآخر بحد ذاته وغياب توظيف الرمزية الثقافية المختصة بالآخر. وهذا خلافا لما ورد في القصيدة الثالثة للشاعر الذي زار الصين وتواصل مع أهل البلد، وعاش حياته وطبيعته وحضارته واكتسب الخلفية الفكرية الثقافية عن الآخر الصيني مما ساعد الشاعر في تجاوز ما سبقه من القصائد العربية الأخرى من حيث مدى القرب المعنوي مع الآخر ومدى الفهم له.

- ولكن لا تزال القصائد الثلاث لا تؤخذ فيها صورة الآخر بشكل عميق، وإنما هذه الصورة تظهر سطحيا - مع وجود التفاوت بينها في مدى التفهم عن الآخر - دون أن يحاول الشاعر لمس جوهر الآخر من ناحية فكرية أو ثقافية أو فلسفية أو الوجودية - وهو ما يدعو الأدباء العرب إلى بذل جهود أكثر لرؤية الآخر الشرقي الأقصى من نواح متنوعة.

المراجع

- الأسطة، عادل(٢٠٠٥)، اليهود في رواية منيف "أرض السواد" علي ضوء صورتهم في الأدب العالمي والعربي، مجلة الجامعة الإسلامية للبحوث الإنسانية، مج١٣، ع١٣.
- أبو زيد، سامي يوسف(٢٠١٤)، الأدب العربي الحديث، عمان، دار المسيرة، الطبعة الأولى.
- جبروتي، فرشاد(٢٠٢٢)، تمظهرات صورة الشخصيات الإيرانية في مرآة البحتري الشعرية: آل سهل نموذجاً، مجلة إضاءات نقدية في الادبين العربي والفارسي، جامعة آزاد الإسلامية، جامعة آزاد الإسلامية، س١٢، ع٤٦٤.
- خليل، إبراهيم(٢٠١٤)، مدخل لدراسة الشعر العربي الحديث، عمان، دار المسيرة، الطبعة السادسة.
- السامرائي، بان كاظم مكي(٢٠١٨)، تشكل صورة الآخر في الشعر العربي الحديث في النصف الأول من القرن العشرين (أحمد شوقي أنموذجاً)، Route Educational Social Journal, Volume5(1).
- الشيبيان، أزهار بنت محمد(٢٠٢٠)، صورة الآخر الإنجليزي في روايات بهاء طاهر: واحة الغروب أنموذجاً، المجلة العربية للآداب والدراسات الانسانية، ع١٢، المؤسسة العربية للتربية والعلوم والآداب.
- العجماوي، آلاء حسين(٢٠١٤)، العنيد، مؤسسة الإبداع للترجمة والنشر والتوزيع.
- عيسى، فوزي(٢٠١١)، صورة الآخر في الشعر العربي، كويت: مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري.
- فر، سيفعلی زاهدی(١٩٧٨)، مشاهد القيامة في شعر أحمد شوقي وتأثره من القرآن الكريم، دراسات الأدب المعاصر، ع٢٥٤.
- المخزنجي، السيد أحمد(٢٠٠٩)، صورة الغرب في الشعر العربي الحديث : د. إيهاب النجدي

20 『아랍어와 아랍문학』 제 27집 1호 (2023. 04)

يكتب عن حقيقة الآخر، مجلة البيان، ع ٤٦٢.
هلال، محمد غنيمي (٢٠١٦)، الأدب المقارن، القاهرة، دار نخضة مصر للنشر.

논문접수일: 2023년 04월 04일

심사완료일: 2023년 04월 16일

게재확정일: 2023년 04월 19일

مظاهر العنف في الشعر النسوي العربي المعاصر (نماذج منتخبة)

عيسى مرونك*

عبد الرزاق شيخ**

Marrok Aissa & Cheikh Abderrazak, 2023, Manifestations of violence in contemporary Arab feminist poetry (selected models), *Arabic Language & Literature*, Vol. 27, No. 1, pp. 21-49

Due to its increasing spread, violence is a social phenomenon that has attracted the attention of researchers from different specialities. A writer is one whose works, within a community, reflect a variety of occurrences that are both affecting and affected. Therefore, studying a phenomenon such as violence should highlight the role of writers as well as their dealing with it positively or negatively. The current study focus on the feminist poetry considering that a woman belongs to one of the most fragile, highly exposed categories to such acts. A woman is yet to suffer various types of violence as the stereotype imposes. Meanwhile, a man is the perfect standard to which she should measure up to as well as the belittling feeling and disregard despite the status or title. As a reaction, she exhibited equally violent acts shown in her literary and poetic works to argue her treatment by society as a female and as creative being. All of it is embodied in the increasing ego, mockery, sarcasm as well as breaking the dominating cultural, social and religious contexts created by the dominating male to belittle the worth of a woman.

* دكتوراه قضايا الأدب والدراسات النقدية والمقارنة، جامعة الجزائر ٢.

** دكتوراه قضايا الأدب والدراسات النقدية والمقارنة، جامعة الجزائر ٢.

[Key words: feminist poetry, violence, symbolic violence, marginalization, cultural context / العنف الرّمزي، العنف، الشّعْر النسوي، التّهميش، النّسق الثّقافي]

I. مقدمة

يعد المشهد الثقافي جزءاً من المشهد العام، يتأثر الكاتب ويؤثر فيه، ومن الظواهر التي تشد الانتباه ظاهرة العنف، لذلك نجد انعكاساً للأفعال العنيفة في المتون الأدبية بما فيها الشعر، وكثيراً ما تتسم العلاقات بشكل من أشكال العنف، وباعتبار المرأة من الفئات المهمّشة والمقهورة فقد عانت ويلات الحرمان طويلاً، كما أن تركيبة المجتمع لعبت دوراً سلبياً اتجاه المرأة من خلال نسق ثقافي يرسخ هيمنة الذكر وسيطرته. ومادام كل فعل يولد رد فعل مساوٍ له أو يفوقه قوة، يتبادر إلى الذهن السؤال التالي: هل للمرأة ردود فعل عنيفة على ما يلحقها من ضيم؟ أم أن العنف فطرة متأصلة في البشر وتظهر كلما سنحت الفرصة وتوفرت الظروف؟ وهل تمارس المرأة عنفاً ضد الرجل؟ وهل يمكن لها أن تؤذي نفسها أو بنات جنسها؟

II. تعريف العنف

١. المعنى اللغوي:

جاء في لسان العرب: "العُنْفُ الحُرْقُ بالأمر وقلة الرِّفْقُ به، وهو ضد الرفق. عُنْفَ به وعليه يَعْنُفُ عُنْفًا وَعَنَافَةً وَأَعْنَفَهُ وَأَعْنَفَهُ وَتَعْنِيفًا، وهو عَنِيفٌ إذا لم يكن رَفِيقًا في أمره. وَاَعْتَنَفَ الأَمْرَ: أَخَذَهُ بَعُنْفٍ." (ابن منظور، ١٩٩٩، صفحة ٤٢٣/٤٢٤) ومجمل القول أن المعنى الذي يدل عليه العنف هو: الخرق والتعدي والأخذ بالشدّة والقسوة وإيقاع اللوم على الشخص، ومنه أيضا التعنيف وهو التعبير واللوم، يقال عنف الرجل: عامله بشدة وقساوة، اعتنف الأمر أخذه بعنف واعتنف الشيء كرهه، ويقال عنفوان الشيء أي أوله وبدايته ومنه عنفوان الشباب.

وفي المعاجم الأجنبية نجد أن "كلمة عنف Violence مشتق من اللفظة اللاتينية Vis التي تدل على الاستعمال غير الشرعي للقوة، فالعنف استخدام للقوة دون سند شرعي ورفض للقانون والعدالة والخضوع لأي سيطرة" (أوزي، ٢٠١٤، صفحة ١١)، واللفظة الأجنبية violence تتركب من مقطعين هما: vi الذي يمكن رده إلى جذر واحد مع كلمة vitality أي حيوية. في حين أن violence تعود إلى اللفظة اللاتينية Violare التي لها دلالات: ينتهك أو يؤذي أو يغتصب. وبالعودة للجذر اليوناني تتضح لنا العلاقة بين: Bios أي حياة، واللفظة Bia أي عنف (وهبة، ١٩٩٨، صفحة ٤٧٧).

٢. المعنى الاصطلاحي:

تعرف الموسوعة العلمية " Universalis " العنف على أنه الأفعال التي يرتكبها فرد أو جماعة ضد فرد أو جماعة أخرى عن طريق التعنيف بالقول أو الفعل، وهو كل فعل

عنيف يُمارس بالقوة المادية أو المعنوية. بينما يعتبر قاموس راندوم هاوس (Random House. Dictionary) أن مفهوم العنف يتضمن ثلاث مفاهيم فرعية هي فكرة الشدة والإيذاء والقوة المادية (بركات، ٢٠١١، صفحة ٢٩). فلا فرق بين عنف يمارسه فرد أو جماعة بالفعل أو القول أو حتى الإيحاء.

III. المرأة ضحية العنف

يتخذ العنف مظاهر شتى كالعنف المادي، والعنف الثقافي والعنف النفسي والعنف اللغوي، والإيديولوجي، والعنف الرمزي الذي يهدف للسيطرة على الآخر وإخضاعه مرتكزا على قوة التأثير لتغيير معتقدات المتلقي وتغليظه وخداعه، وتحدد بنيته من خلال "علاقات القوة بين الجماعات أو الطبقات التي تتكون منها التشكيلة الاجتماعية" (بورديو، ١٩٩٤، صفحة ١٠)، وبذلك فالخطاب الشعري صورة من صور تجلي مظاهر العنف، فما هي تجليات العنف الممارس ضد المرأة وكيف عبرت عنه الشاعرات العربيات في متونهن؟ وما هي ردود أفعالهن اتجاه ما لحقهن من ظلم وحيف؟

١. نمطية الصورة وتحييط المرأة:

تعرض المرأة باعتبارها من أكثر الفئات هشاشة إلى أشكال عديدة من العنف في مجتمعنا نتيجة تكريس صور الأنثى النمطية وما يخلفه من اضطراب اجتماعي ونفسي، فإن كان العنف يُعرّف على أنه "السلوك الذي يهدف إلى إحداث الضرر النفسي والمادي بالإنسان أو الكائنات الحية الأخرى أو إحداث الضرر المادي بالأشياء والموضوعات" (بورديو، ١٩٩٤، صفحة ٢١) يصبح هذا الضرر واضحا جدا حين تحطّ

المرأة في صورة لا يحق لها تجاوزها، وسلوكات لا يجب أن تتعداها، إنّه عنف أكثر رمزية وأعمق أثرا حين يرتبط بواقع المرأة بشكل كبير وبالصورة الذهنية التي تشكلت عنها، فالتفكير التّمطي (الموروث) هو السائد في مجتمعاتنا، والمرأة ذاتها في كثير من الأحيان_ تندفع إلى تبني الصّورة السلبية والتّماهي معها.

ويشيع هذا التّمنيط في الأدب، ومرّد ذلك الصورة الشائعة عن المرأة التابعة والتي تم تثبيتها في المخيال الجمعي، وأنتجته الثقافة المهيمنة التي روّجت إعلاميا وثقافيا لسيادة الرجل وقوامته، ولم تكتف بذلك بل غرستها في أذهان النساء، وجعلتهن يرضين بدور التابع من خلال خضوعهن للإيديولوجيا السائدة، ويتحكم فيهن المجتمع وطبيعة أنساقه الاجتماعية والسياسية والدينية والثقافية. ويمكن ردّ المصدر الأول للعنف إلى السلطة الأبوية التقليدية حسب عالم الاجتماع الانجليزي أنتوني غيدنز (Anthony Giddens) حيث الكلمة الأولى والأخيرة للأب لأنه المعيل والمسيطر على الأسرة. فطبيعة المجتمع كرسست عبر قرون أعرافاً ومعتقدات أنتجت نسقا ثقافيا يجرم المرأة من حقوقها وأفرزت واقعا اجتماعيا يهتّمشها، فانصاعت بعضهن لها ورضخت، في حين ثارت أخريات ووقفن ضد هذه الصورة في محاولة لتغييرها ودحضها.

تتضافر اللغة مع ما سبق باعتبارها نتاجا اجتماعيا لتخنيق المرأة أكثر في انخياز واضح للذكر المهيمن اجتماعيا، فلا مناص للمرأة من الاستسلام لهذه النظرة الدونية؛ مما يجعلها تستبطن الهابتوس الاجتماعي، فيرتد العنف عليها في ذاتها (الماسوشية)(MASOCHISME) وعلى بنات جنسها الأخريات وذلك نوع من انعكاس الذات على الغير، فتأتي أجيال مؤمنة تعيد إنتاج هذه الصورة وتدافع عن صحتها وتحارب من يشكك في مصداقيتها في سبيل إعادة إنتاج التفوق الذكوري التي تُبقي المرأة في وضعها المتردي، أو نساء يحافظن على مختلف العادات التي تبقيهن أسيرات الهامش الاجتماعي.

وترسخ في المخيال الجماعي المرتبة الثانوية للمرأة، وأنّ الرجل هو ركيزة المجتمع، وهو

المعيل للأسرة وحاميتها والساهر على كل شؤونها، فما المرأة إلا تابع عديم النفع ضرره أكثر من نفعه، لذا لا يُؤخذ بمشورتها ولا تُمنح مسؤولية الأسرة، هكذا تُصور لنا المرأة في كثير من كتب التراث، ومازالت هذه الصورة راسخة في أذهان الكثيرين. يجري تشبيء المرأة وجعلها من سقط المتاع، وتبخيس قيمتها والخط من مكانتها في مقابل الرفع من قيمة الرجل، فالنسق الثقافي يرسخ صورة سلبية عن المرأة، وهو بذلك تجسيد لعنف عانت وتعاني منه النساء إلى يومنا هذا، فالخط من قيمتها هو إلغاء لوجودها ككل. وهو ما لم يغب عن الشاعرة حين تصف هذا الواقع المؤلم، فالموقف السلبي للمرأة الذي يبرر استلابها ورضوخها للآخر ليس بالضرورة ناتجا عن حضور الرجل في العقل الواعي ليمارس تأثيره على المرأة، يكفي مروره في اللاوعي ليحدث تلك الهزة في ذات الأنثى ويخلط أوراقها، ليس هي وحسب بل كل الإناث العاشقات "الشيء الذي يجعلنا مقتنعين بأن فعل إدراك الجسد [المؤنث] يبنني أساسا على عملية بناء مسبقة، تعكس الصورة النمطية المترسخة في المخيال العام، كما تعكس علاقة الفرد بجسده والعالم المحيط به" (إدريس، ٢٠١٥، صفحة ٦) فتبرز ظاهرة التابع والمتبوع بكل جلاء:

"هدّني رجل مرّ في نسياني

مستحيل كونه على العاشقات" (محمدى، ٢٠٠٢، صفحة ٢٧)

فمرارة التجربة التي عاشتها الشاعرة ترسخت في عقلها اللاوعي لتؤثر على حياتها ككل فيصبح هاجسا تخشى أن يمر ببالها لحظة فيهدّ كيانها ويفضح ضعفها. فالرجل هو ركيزة البناء الذي لا تقوم له قائمة المرأة بدونه، وحينها تصبح سجينه هذا الرجل الذي تربط الشاعرة طلوع الصبح بوجهه ليزيل ظلام القلب العاشق المكلوم، لكنه رجل جراح سبب آلام العاشقة وتبعتها منفاها في مفاوز الحب، فلا مناص لها منه إلا إليه، ينير دربها بشرط تحملها لتبعات السير في دروبه المحفوفة بالأشواك.

"لعلّ الصباح لا ينبلج
إلا لوجه رجل
جرح الورد كثيرا
وشتت خطوتي..." (محمدي، ٢٠٠٢، صفحة ٢٨)

توظيف الشاعرة لحرف "لعلّ" ليس إلا رجاءً لم يتحقق بعد في الواقع الذي تجاربه وتماهى معه، وبذلك تتعدد الخيبات بتعدد الوجوه ولا تجد الأنثى نفسها إلا تائهة لا منقذ لها إلا الرجل (قد يكون الأب) رمز الهيمنة الاجتماعية، تضع منها البوصلة في غياب الرجل المعلم والهادي الذي يحدد طريقها ويرسم الدرب الذي تسير فيه بسلام.

" وحين سألني الموظف عن وجهتي
لم أدر ما وجهتي
فقد تعددت اتجاهات خيبيتي
آه... أبي ليتك هنا" (تركمان، ٢٠١١، صفحة ٣٣)

تربط الشاعرة وجودها بين رجلين سائل ومسؤول عنه، ولا يتحقق وجودها إلا بحضوره ولو رمزيا، حتى الأحلام وباعتبارها حق مشروع لكل إنسان تصبح في نظر المجتمع هدية تتقبلها الأنثى شاكرة فلا يكفي أن تخضع حياتها للسيطرة، بل حتى أحلامها، وهذا العنف الرمزي الذي تعبر عنه الشاعرة بشكر الرجل الذي يعيدها إليها كأنها تاهت عن ذاتها، فأصبح الرجل وحده من يرشدها إلى الصواب، فتكرّس بذلك اتكائها على الرجل وتبعيتها له. فالمرأة كجسد تملك بعض الحرية لكنها كتفكير تابع للرجل حسبما يفرض عليها المجتمع، ويصبح ساعتها القهر جميلا في مجتمع يكرس القهر ضد الأنثى ويقننه، فيغدو أمرا عاديا ترضخ له بفرح وسرور، وتستلذ العنف الموجه ضدها، فالجسد المؤنث

يستمد هويته ويكتسبها من المجتمع الذي يربط بين جسد المرأة وعقلها الموسوم بالنقص.

"إليك هي

في قهرك الجميل" (محمد، ٢٠٠٢، صفحة ٦٩)

غرست التربية الاجتماعية في ذهن المرأة ألاّ تعترض على سلوكيات الرجل ضدها، وبنّت فيها القهر والخوف، في أحضان مجتمع ينبض بكل تراكماته وازدراؤه للمرأة وهضمه لحقوقها، فلا يحق لها التصرف من تلقاء نفسها مادامت "مجرد سند هوامي لكل العقد والمآزم والتصورات والمخاوف والرغبات والإحباطات المكبوتة" (حجازي، ٢٠١٥، صفحة ٢٠٠) يعلق عليها عقده، ولأنّها محكومة بسلطة الآخر/الذكر تجد نفسها ملزمة بتبرير سلوكياتها أمامه:

"كأني أركض منذ ألف عام

خلف رعي وأرتجف

حين تصيبني عينيك بالأسئلة" (محمد، ٢٠٠٢، صفحة ٧٠)

فمن أين اكتسبت عين الرجل كلّ هذه السلطة، سلطة المساءلة التي تجعل المرأة منصاعة ومستسلمة؟

هذا الآخر/الذكر لا يحتاج إلى تعريف هو مجرد آخر وكفى، إنه إله صغير تتجلى فيه قدرة الخالق على أرضه يخلق الأنثى من ضلعه كلما أراد، يعطي العالم هويته ويكسوه بجماله مشبع بالألوان والأغاني بينما هي ضعيفة ومزاجية مولعة بالخسائر.

"أحدهم... أخضر مشيع بالياسمين، بأغاني الفرات والندى،

يخلق نساءً جديدات، في أنثى مولعة بالخسائر" (محمد، ٢٠٠٢، صفحة ٤٤)

وهي بذلك تعيد إنتاج الصورة النمطية التي صوّرها عليها المجتمع، لأنه يعتبرها عورة ويفرض تغطيتها وسترها، لا ستر الجسد وحده بل العقل قبل ذلك، واقترافها للعشق خطيئة أزلية تستدعي استباحة دمها، ولا يحق لها التعبير عن مشاعرها والبوح بمكنوناتها، لأنه جريمة في عرف المجتمع الذي أعطى الرجل حق البوح والمصارحة والمبادرة، أمّا المرأة فتابع خاضع تتلقى الأوامر لا غير.

يضع المجتمع -الذي يعدّ فيه الرجل سيداً- قوانين وأعرافاً وتقاليد تضمن له السيطرة والتحكم فيمن هم دونه رتبة: القوي يمسك بتلابيب الضعيف، والرجل يتحكم في حياة المرأة، وتكنم أنفاسها، حيث أعدت لها قائمة بما يناسبها من الأفعال والأقوال التي عليها الالتزام بها.

إنها حدود ضيقة تلك التي يُسمح للمرأة التحرك ضمنها، تضيق على أحلامها وآمالها فرضتها عادات وتقاليد متوارثة في المجتمع وإن ضاقت بها المرأة وانتقدتها إلا أنها تظل تكبلها ولا مفر لها منها.

"متى أفرّ من..."

ظلّ فستان

الذي ...

يترنّح

داخل حواسي" (بكار، ٢٠٠٤، صفحة ١٩)

فيأتي السؤال ليقر بعجزها عن خرق الشرنقة والتحليق، سؤال يقيد بها كي يجرها الآخر، فهي تخشى الإقدام على الفعل وتنتظر أن يأذن لها السيد المهيمن، وتخشى التعبير

عن مكنوناتها وإن كانت في موقف إفصاح، فتستعير نقاط الحذف تتخفى خلفها، ويكشف ترددها وخوفها الفعل " يترنح " لأنها غير واثقة مما تصبو إليه وتريده، تخشى العواقب.

فمآل الأنتى الاحتراق خلف أسوار العادات والتقاليد يجلبها السواد عن العالم (سواد التفكير الضيق، والتهم المسبقة والأحكام الجاهزة) لأن " الواقع الاجتماعي بموروثاته المتعددة ينتهك حقوق الأفراد والجماعات لكنه منح الرجل حقوقا أكثر من المرأة، وفرض عليه التزامات أكبر مقابل إعفاء المرأة منها بعدها كائنا اجتماعيا ناقص العقل والأهلية تبعا لأعرافه وتقاليد وقيمه الدينية" (الربيعي، ٢٠١٠، صفحة ٢٠) ومن شأن ذلك أن يهضم حقوقها كإنسان، فتتدنى قيمتها الاجتماعية وتحمش.

"خلف سواد الجدران

نجمة تحترق" (محمدي، ٢٠٠٢، صفحة ١٨)

فالجدران رمز التمسك بالتقاليد، وعدم الخروج عنها هو ما تترى الأنتى عليه وأي تمرد أو خروج على الأعراف (القصاصد باعتبارها انزياحا عن الواقع وتمردا على اللغة) يقابل باستهجان من قبل المجتمع الذي يرى أن مباركة الأجداد والالتزام بتعاليمهم أسمى الغايات.

"القصاصد جميلة

في الشتاء

و... مباركة الأجداد

أجمل" (بكار، ٢٠١٦، صفحة ٧٧)

لذلك ما على المرأة إلا أن ترضخ لليأس دون مقاومة أو عناد تقضي أيامها في صمت

تتقاذفها أمواج قيم اجتماعية بالية لا تقيم للمرأة كإنسان أي اعتباراً أو وزناً، ولا تعباً بمشاعرها وأحاسيسها ولا بطموحها وآمالها. فصورة المرأة المستتلبة والمستسلمة تبدو جلية من خلال "مباركة الأجداد" الذين رسموا صورة للمرأة ووضعوا ضوابط للحياة الاجتماعية لا يمكن فيها للأنتى أن تتمرد عليها.

يمنح المجتمع للأفراد استعدادات معينة ويهيئهم لأداء أدوار محددة، وليس هناك تكافؤ فرص بين الإناث والذكور في مجتمعاتنا الذكورية التي تمنح الذكر مركزية الحياة، وتهينه لأداء أدوار فعالة تمكّنه من الهيمنة والسيطرة، عكس الإناث اللواتي تمنح لهن مكانة ثانوية وتهين لأدوار هامشية تجعلهنّ يقبعنّ في مراتب اجتماعية دنيا ومحتقرة. وهي الصورة السوداوية التي ترسها الشاعرة للمرأة، تترجم من خلالها حالة اليأس التي تعيشها النساء نتيجة وضع اجتماعي ينظر للمرأة بوصفها كائناً ناقصاً تعوزه الفعالية، فكثيراً ما تصور على أنّها بلا عقل مرهونة ومقيدة بتبعية الرجل، تعرّف به زوجة أو أختاً أو أما وليس لها كيان خاص ومستقل.

"هناك خارج حدود الحضارة

علموني الكلام والمشئي والبكاء

والهروب من المشكلات

علموني أيضاً الخيانة" (عساسة، ٢٠٠٩، صفحة ٤٢)

وأشد أنواع الخيانة خيانة الذات، تلقن الفتاة الصغيرة أن دورها هو إسعاد الآخر (أبا وأخاً ثم زوجاً) ونكران الذات والاستكانة للظلم والعنف الممارس ضدها تحت طائل الشرعية الذكورية. كما تحرم من إبداء رأيها حتى فيما يتعلق بشؤونها الخاصة فتصبح رهينة الآخر يتحكم فيها كيفما شاء، وتخضع له حتى في أبسط خصوصياتها، فالمجتمع البطريراريكي (Patriarcal) الخاضع لسلطة الأب يلغي وجود المرأة من خلال الوأد

الرمزي لها، وإلغاء عقلها وحبسها بين أربعة جدران بلا حول ولا قوة، هذه هي الصورة النمطية التي يشكلها المجتمع للمرأة ويحاول فرضها بكل الأساليب للحفاظ على وضع قائم منذ قرون.

٢. التهميش والشعور بالنقص والدونية:

تتضافر عوامل نفسية واجتماعية عديدة لتزرع الإحباط والشعور بعدم الثقة في نفس المرأة وتبخيس قيمتها وحضورها مقارنة بالرجل، فيتولد في نفسها الشعور بالنقص اتجاه الآخر والإحساس بالدونية وامتهان الذات، فكلّ صفات الضعف والمهانة لصيقة بما عكس الذكر رمز الفحولة والقوة والهيمنة والسيطرة والقوامة، فتترسخ في لا شعورها هذه الصورة وتنطبع، ويتلخص هذا من خلال "شعور ممض ومثير للذعر بانعدام القيمة، بهدر الإنسانية، بإحساس بالاختناق نظرا لاستحالة التعبير عن الذات وتوكيدها من خلال صرخة احتجاج أو نداء. تثير هذه الصورة جرحا نرجسيا جذريا. كما أنها تفجر على صعيد آخر عقدة خفاء شديدة. إنها صورة الإنسان العاجز عن أن يكون في دخيلة نفسه، رغم ما يتوسله من أقنعة وأدوات تمويه، يغطي بها عريه الوجودي. حتى الحرمان المادي، والغبن الاجتماعي يُعاشان تحت شعار انعدام القيمة" (حجازي، ٢٠١٥، صفحة ١٩٦) وينشأ الشعور بالنقص نتيجة دوافع نفسية تُشعر المرأة بالدونية والعجز، وأنها أقل قيمة وقدرا لأسباب اجتماعية أو ثقافية أو اقتصادية أو صحية، فتصبح عرضة لعدد الأمراض النفسية كالانعزال عن الآخرين أو الإحباط أو حتى حبّ الإطراء والتكبر، كما قد تميل إلى العنف والحسد وإيذاء الآخرين جسديا أو معنويا كنشر الشائعات مثلا، والإحساس بالنقص والعجز يخلق فيها الاعتقاد بأنّها مضطهدة لأنها الفئة الأكثر عرضة للتهميش والإقصاء والنبد في المجتمع، وهو ما يجعلها تربط مصيرها بالرجل.

"وحدك تدرك أن نبضي يصارع الانقراض" (عساسة، ٢٠٠٩، صفحة ٧٣)

فالنبض، الإحساس يصارع الانقراض والفناء الروحي، وتزداد حدة شعورها بالدونية ومقارنتها بالآخر القوي المسيطر الذي يمتلك كل الوسائل وتفتح أمامه الأبواب، عكسها التي تجد نفسها مرتنة لواقع معادي، فقدت ثقته في محيطها وحتى في نفسها وارتضت الهامش وانزوت بعيدا تراقب العالم لا تحرك ساكنا، فالنسق الثقافي الذكوري أفنعها بقصورها وعجزها وحاجتها لوصاية الرجل وحمایتها، فاستقر في لا شعورها هذا الأمر.

"ما لنا أغرقنا السنين بأيامها

تناوبنا على موائد الألم

ومضينا في العتاب

مشخين بنقل الخطايا" (دهنيم، ٢٠٠٨، صفحة ١٠٨)

وهكذا فالمجتمع رسم للمرأة صورة تتوافق والتراتبية الاجتماعية السائدة التي تجعل من الذكر مركزا وتهمش المرأة وتخط من قيمتها، صورة تجعل منها كائنا ناقصا ونصف رجل وعالة وتابعا لا فاعلا مؤثرا في النسيج الاجتماعي، هذه الصورة التي انطبعت في المخيال الجماعي انعكست على المرأة فنتج عنها شعور بالنقص وإحساس بالدونية في مجتمع يعاملها بازدراء ولا يقيم لها وزنا أمام الرجل وإن علا شأنها واحتلت المناصب.

تعرض المرأة نتيجة للمنظومة المجتمعية إلى التهميش والإقصاء من خلال التشكيك في قدراتها خاصة العقلية وعدم أهليتها لتولي مناصب أو القيام بأعمال معينة مما ينتج عنه الاستبعاد الاجتماعي كما يسميه محمد الجوهري "الذي هو نقيض الاندماج والاستيعاب، موضوع حيوي وكاشف لحقيقة البنية الاجتماعية في أي مجتمع، فالاستبعاد ليس أمرا شخصيا، ولا راجعا إلى تدني القدرات الفردية فقط بقدر ما هو حصاد بنية

اجتماعية ورؤى محددة ومؤشر على أداء هذه البنية لوظائفها، وليس موقفا سياسيا فقط ولا طبقيا، ولكنه نتاج كل ذلك" (صالح، ٢٠١٥، صفحة ٤٦) ومرّد ذلك للاعتقاد السائد أن المرأة لم تخلق لتفكر وأن أحاسيسها وعواطفها تطغى عليها، فالتهميش يعني زحزحة الأشخاص أو الجماعات إلى هامش الحياة، ويقصد به أيضا الإقصاء والنبذ والاستثناء وكذلك عدم الشمول، ويقصد به في بعض معانيه عدم قدرة المجتمع على إشراك بعض أفراده ليحققوا ذواتهم، وبالتالي استبعادهم اجتماعيا وتعطيل قدراتهم ومواهبهم وطاقاتهم وحرمان المجتمع من ثرواته البشرية، والفئة الأكثر عرضة للتهميش هي النساء في شتى مواقعهن بدءا من الأسرة التي تقدم الولد على البنت، وتتم تربيتها على الرضا بدونيتها وعدم امتلاك زمام أمرها؛ حيث مارست المركزية الذكورية "الهيمنة والتخويف والإقصاء للمختلفين أو المهمشين، فهي تقدم نفسها باعتبارها الثقافة الشرعية لتؤسس ذاتها في مجرى التاريخ، وتقضي على آمال الآخرين بالصعود والتقدم فلا تمنحهم فرصة أو مقدرة للتعبير عن ذواتهم (...). وجعلهم عالية على الكبار الأقوياء والمراكز؛ لتفريغ فائض القوة، وتسويغ وجودهم الاجتماعي بالعطف والشفقة والاحسان على الكائنات المهمشة" (صالح، ٢٠١٥، صفحة ٩) فهذه المعاملة الدونية التي عانت منها المرأة بوصفها هامشا وتابعا، ولّدت عنفا نفسيا بالغ الأثر يظهر أثره في كتاباتها، وهو "أشد وأعنف من الاعتداء الجسدي (الإهمال، البرودة في المعاملة، اللامبالاة، النفاق والخداع، العنف اللفظي...) إنها أشكال وأساليب عديدة من المعاملة الهدامة" (أوزي، ٢٠١٤، صفحة ٤٦) التي تحط من قيمتها كإنسان، فتُظهر ما يلحقها في أشكال فنية منها الشعر، لذا نجد الشاعرات محل الدراسة قد نقلن معاناة بنات جنسهن من هجر وتجاهل وقهر واستلاب ولا مبالاة وكل أشكال العنف الأخرى في خطوة لرفض هذه الممارسات في حقهن، لا لعجزهن أو تخلفهن الفكري - كما تروج المنظومة الثقافية - وإنما للنسق الذكوري المهيمن للحفاظ على مكانته وسلطته، فالرفض "نتيجة لممارسات تمييزية أو فرز اجتماعي يستبعد الآخر ويبخس اختلافه وينفي عنه أية قيمة، لأنه غير متمائل مع المركز"

(صالح، ٢٠١٥، صفحة ٣٣) وتتمظهر هذه السلوكيات الإقصائية في الهجر والتهميش والقمع والاستلاب.

"لون باهت يغطي لحنك
ويلقي إلى موج الرياح صدك
تنتشر في الجهات
كأنك فراغ يحتل الأمكنة" (مباركي، ٢٠١٣، صفحة ٩٠)

فالشاعرة حينما تجعل منه يحتل الأمكنة وإن كان فراغا فليس لقوته بقدر ماهو من ضعفها، ولأن الأصل في الأشياء النقاء والأصل في العلاقات الاحترام والأصل في الحياة الحرية والمنافسة، لكن قلبت الموازين وجنحت السلوكيات وسلبت المرأة ثقته بنفسها ودفع بها إلى أسفل المراتب الاجتماعية دونما وجه حق لتكون تابعة لا فاعلة. يحتلها الفراغ وتحتله، وتلهو بها الرياح في كل الجهات حتى يصبح لوئها باهتا.

"الأشياء ناصعة من حولنا
لكنّ أبصارنا تلوّث
مفاتها
أرواحنا الجائعة تحطّ
مثل طيور المسافات
تشكّل بياض الغلاف" (محمد، ٢٠١٢، صفحة ١٩)

لا يغيب عن الشاعرة ما يجب أن يكون، وإن قهرها الأمر الواقع، فما هي إلا غلاف لكتاب كتبه غيرها وخطّ أحرفه أو كشاهد لقبر مؤجلة أحلامه، فالموت يترصد الأنثى

(موت الأحلام والآمال) وهو موت معنوي أشد وأنكى وقعا عليها، فيكون استسلامها لقدرها المحتوم إقرارا ضمنيا بدونيتها والمكانة التي فرضها عليها مجتمعا ولا تملك إلا الرضوخ والركون للأمر الواقع.

"ضمّي لحدك وكفنك
وأوسدي بقايا حلمك القليل
وأغمضي فوق الكحل الجفون
واستسلمي للقدر
المحدق" (تركمانی، ۲۰۱۱، صفحة ۹۰)

هذا الموت الرمزي (اللحد والكفن) يدفعها إلى حالة نفسية كارثية ينفطر لها قلبها ويظهر ذلك جليا من خلال الأفعال المضارعة الدالة على الاستمرارية في الزمن التي وظفتها الشاعرة نصيرة محمدي كأنها بهذا الشعور المستمر في الزمان تفصح عن حالة التشظي والتشتت الذي تعيشه.

"أأأكل ...
أتناثر
أطّائر" (محمدي، ۲۰۰۲، صفحة ۲۲)

وتتجلى حالة الشعور بالدونية أكثر حين تفقد المرأة وجهتها وتقف عند باب الرجل تستجدي ملاذا وبوصلة تعينها على إدراك ذاتها وفهم كنهها ويحجب أملها حينما تشعر بالضياع والوحدة في غيابه.

"سأهم طرفها

عند باب لا يؤدي إليه" (محمدي، ٢٠٠٢، صفحة ٤٢)

فالباب هو العتبة التي تلج منها العالم ومفتاحه بيد المجتمع الذكوري الذي يحدد المسالك التي على المرأة السير فيها. لذلك لا عجب إن أظلمت الدنيا في وجه الأنثى وفرت أحلامها فتعدو أيامها صحراء قاحلة، وما من نور يضيء دربها، فالواقع يعاдиها ويصادر قراراتها ويهزّ ثقتها بنفسها ويدفعا إلى هجر آمالها وأحلامها وذلك أقسى أنواع العنف وأقصاها.

IV. تظاهرات العنف في الشعر النسوي

المرأة جزء من هذا الكيان الاجتماعي يلحقها ما يلحقه، بل هي أكثر عرضة للعنف والتهميش لأنها تنتمي إلى الفئات الهشة والمهمشة، وهو ما يولد بالمقابل لديها عنفا موازيا نتيجة التنشئة الاجتماعية والعوامل النفسية وبعضه يعود إلى اللغة في حدّ ذاتها وما تفرضه من تراكم عنفية مختلفة، ولا يخفى ما في الطبيعة البشرية من ميل إلى استخدام القوة والعنف، فيرتد أحيانا عليها وعلى بنات جنسها في صورة انعكاس الذات على الآخرين، وكثيرا ما يكون عنفها على الآخر ردّ فعل على عنف لحقها أو متولد عن تجارب عنيفة سابقة أو ينشأ عن انقلاب جنسي أحيانا أو أوديبيّة، ومتأثرا بدور الأم في صقل البنات أحيانا كثيرة.

فيكون عنفها ضد الآخر (الرجل) من منطلق رفض الآخر وكسر القيد الاجتماعي، وما تحمله من رواسب نفسية، كما قد يكون عنفها على الآخر (الرجل) ناتج عن حب التملك والسيطرة وجريمة الشغف وهي حالة قد لا تتعارض مع الطبيعة البشرية في الحالات

العادية لكنها تتعاضم لتصبح أقرب إلى النرجسية.
لذلك نجد أن الكثير من النساء لم يستسلمن للقهر المسلط عليهن والعنف الممارس
ضدهن بل ثرن ضده وانتفضن للمطالبة بحقوقهن المهضومة، فكان ردّ الفعل في كثير من
الأحيان أكثر عنفا من العنف المسلط عليهن ويتجلى ذلك شعريًا من خلال عدة مظاهر.

١. تضخم الأنا:

يُعتبر تضخم الأنا قناعاً تتقنع به الذات لتثبت نفسها وتقنع غيرها بتفوقها، وتلجأ في
ذلك إلى سلوك تحط به من قيمة الآخر، وترفع من شأنها وتعليها وتمجدها ولو بمنجزات
وأعمال خيالية في محاولة لإشباع الذات المحرومة، وتأليهها وتلبية رغباتها وتحجيم الآخر
واستصغارها، وهذه الثقة الزائفة تتمركز حول الذات وتلغي الآخر، في ردّ فعل عمّا لحق
المرأة من أنواع العنف على مدار قرون، فتحاول المرأة التعبير عن الإحباط والتهميش الذي
لحق بها من خلال الميل إلى اختيار مفردات وتراكيب ذات حمولة دلالية عنفية تشي
بتمكّن نسق العنف من الاستعمال اللغوي.

"ذلك الخرف المحوه

وهذا الربيع للتمزيق" (بكار، ٢٠٠٤، صفحة ٣٢)

فالتضخم الأنوي يصدر بداية كموقف دفاعي ضد العنف الممارس عليها ثم يتحول
من مجرد دفاع عن الوجود الأنثوي إلى فرض الوجود الأنثوي بصورة الهيمنة الندية، وما
تفتأ تتضخم الأنا حتى تصبح طاووسية قبل أن تتحول إلى سوداوية بعودة الآثار الدفينة
لعنف التي تتمظهر في ممارسة شعرية استعراضية لأنوثة مضخمة ثم يرد هذا التضخم

الاحتقاني على الذات المؤنثة نتيجة الجرعات العاطفية غير المتوازنة وينقلب فيه السحر على الساحر. ويكشف علم النفس عن عدة صور لإيذاء الذات من حيث تريد نفعها، فقص المرأة لشعرها أحيانا هو قطع لعضو في الحقيقة وهو صورة من العقاب للذات (السعداوي، ١٩٨٥، صفحة ١٥).

مما ينعكس على الممارسات الشعرية فتتولد صوراً شعرية مربكة تصف الحالة النفسية للمرأة في عالم يرشح عنفاً ضدها ويسكت صوتها ويمارس الرقابة على حركاتها وسكناتها. فتأتي النصوص محملة بمحولات دلالية تصف اضطراباتها وعواصفها وثوراتها وغضبها، عوض أن تصف أنوثته ناضجة تعيد تشكيل العالم وفق رؤية خاصة، فيكون في نظر الشاعرة ذلك التضخيم الهوائي الاستعراضي تنفيس وتعويض عما لحقها، وهو أمر صحي في جانب منه لكن يصبح غير ذلك عند خروجه عن الأطر، "وهذا ما يفسر كثرة الأنا في الكتابة النسوية كرد فعل على التشكيك الدائم الذي كان يحيط بها" (بنمسعود، ٢٠٠٢، صفحة ٩٤).

"يرزقن بعناقيد الخليقة .. ونفايات الذكورة..."

تحبّ لّبّه الورود أيضاً،

تسرد عنه أساطير نحرية...

ثمّ تجعله المختلف المطلق" (محمد، ٢٠١٢، صفحة ١٣)

الشاعرة هنا تعمل على كشف سبيل تشكل الخطاب الذكوري، فالمرأة الممثلة بنون النسوة هي المسؤولة تاريخياً على خلق "أسطورة" الرجل/ الذكر، والبنية النحوية التي تجعل نون النسوة مفتتح المقطع الشعري تبين سلطة النساء في المحافظة على استمرار السلطة الذكورية التي هي سلطة موجهة - حسب الخطاب الشعري- من قبل المرأة ضد المرأة... سلطة تتحول بفعل تخصيب الطبيعة إلى سلطة "طبيعية" يصعب فيما بعد أن نزلها،

لذلك آن الأوان كي تحتل المكانة التي تستحقها وتصبح مركز المجتمع والفاعل فيه لا مفعولا به مثلما ضلت لردح من الزمن، فيأبأها بقدراتها وكفائتها يجعلها تواجه المجهول دون خوف. وتجد في نفسها القدرة على إثبات ذاتها والتحكم في نقطة ضعفها التي وصمت بها طويلا وهي طغيان المشاعر، لقد استسلمت لمشاعر الرحمة والعطف والحنان فكان أن امتهنت كرامتها وديست حقوقها، فماذا لو أعادت جدولة مشاعرها واحتفت بمشاعر الغضب والحقد والانتقام؟

٢. الاستهزاء والازدراء:

تستمد اللغة سحرها من قدرتها على استحضار الألم من خلال العنف اللغوي. قد يبدو الاستخفاف والإذلال والإهانة والسخرية مجرد استخدامات اللغوية نتيجة النشاط الانفعالي، لكنها في الحقيقة جزء مكوّن لنظام اجتماعي معيّن، ناشئ عن تصوّر ثابت عن الآخر، ويتحدد من خلاله صلته به، وتحدّد مكانته لديه. فهذه التعابير تعبر عن وجهة نظر ذات بعد أخلاقي وسلوكي لفرد أو جماعة معينة تجاه جماعة بشرية أخرى. لذلك تلجأ الشاعرة/المرأة إلى استعمال ألفاظ وتعابير ساخرة ومستفزة للآخر كرد فعل عن الشعور بالدونية الذي ألحقه بها، فتصف نبذه لها وهجره بالهروب والجبن مستغلة إمكانيات اللغة لإحداث مغالطة منطقية من خلال قلب الوقائع وتزييفها لغرض السيطرة على الآخر والتأثير عليه.

"هروبك يشوه طفولتي" (عساسة، ٢٠٠٩، صفحة ١٣)

تلجأ الشاعرة إلى الاستخفاف والاستهزاء بالحبيب الغادر والخائن كرد فعل عما لحقها من أذى، فتلجأ إلى معجم دلالي ينهل من حقول عنفية صرفة، فهذه سندس بكار

تشكك في قدرة الحبيب/الذكر على الانتباه لما اجترحه في حقها من ظلم، في تشبيه خفي بطائر (الحمام) نوع من الاستخفاف بحالة الضعف والحمق (رغم ما يدعيه من قوة).

"وقد تتعلم الطيور الهديل

وقد تتعلم الانتباه قليلا

فما من جهة تبعثنا

وما من قشة تحمينا من الرسوب" (بكار، ٢٠٠٤، صفحة ٣٢)

فحين يلحقه الألم عليه أن ينتبه إلى ما ألحقه من آلام بغيره، فيتواضع ويتعلم ولو من الطير كيف يعامل بعضه بعضا، فإن لم ينتبه للصورة الرومنسية لطيور الحمام أتى له أن يدعي الرومنسية؟

قد تكون الخشونة والعنف والقسوة صفات ذكورية بامتياز تلازم حياة الرجل في الغالب حتى في أرق أوجهها وهي الحب والرومنسية، وحين تركز الشاعرة على تلك الصفات من باب التعريض بالحبيب العاشق الوهان الذي يتمادى في الأذية والعنف، فذلك قمة الاستخفاف بمشاعره والاستهزاء بأحاسيسه، فالطبع يغلب التطبع، وما نشأ عليه من تربية في بيئة اجتماعية لم يكن ليختارها تصبغ تصرفاته وإن حاول تحميلها.

"شاء له أن يذبح وردته

شاء له أن ينفض زمنه

من غبار عشقها" (محمددي، ٢٠٠٢، صفحة ١١)

وبين التنشئة الاجتماعية والتماذي في القسوة بون شاسع، فحين يعمد إلى نحر حبيبته يكون قد تجرد من إنسانيته وتخلّى عن مشاعره، وذلك ما يبيّن أنّها لم تكن إلا زوبعة

مشاعر وفورة أحاسيس غير صادقة بالمرّة، وإلا ما نفض يده منها بسهولة، إن الشاعرة تجرح حبيبها وتمعن في إذلاله حين تقرر أنه غير صالح للحب. بينما تراه الشاعرة الهنوف محمد أنانيا تتملكه الهواجس متشبثا بالماضي والتقاليد، والأناي حبه لنفسه يشغله عن حب غيره لذا لا يصلح أن يكون شريكا في أدنى الأمور فما بالك بشراكة الحياة.

"هو والمرايا توأما المسافة، والهواجس قميص ترتديه الشفافية لتفضح الأضرحة بيوت النداء والملاذ..." (محمد، ٢٠١٢، صفحة ١٤)

إنه حليف الأموات وحبيس الماضي وحارس العادات والتقاليد البالية، يأبى أن يعيش حياته مع من يجب فتتسع بينهما المسافة، وحتى شفافية الروح والصبابة يحاول سترهما حتى لا ينفضح أمره، عكس أنثاه التي كلما أطبق الحصار عليها تألقت وأبدعت، هذا الفرق بين الأنثى العاشقة والذكر المتلبد الأحاسيس في نظرها. فاستحضار الشاعرة للمرأة "وهي الأداة التي تتعرف فيها الأنا إلى ذاتها. وهي المرحلة التي يطلق عليها جاك لاكان بمرحلة المرأة الذي يدرك فيها الطفل لأول مرة أنه" (يوسف، ٢٠٠٢، صفحة ١٢٥) وكأنها بذلك تعيد تشكيل شخصيتها بعيدا عنه وعن المفاهيم التي تشرّبها من ثقافة ظلمتها.

"قل للواقفين:

أعيدوا صياغة التاريخ

فباكرا ستطفو على أعينكم مقصلة

ومشنتقة

وملامح

صادرتها رائحة الدموع" (دهنيم، ٢٠٠٨، صفحة ٦٤)

تمارس الشاعرة عنفها على الآخر بواسطة اللغة مستغلة إمكاناتها العنيفة المتولدة عن أساليب الترغيب والترهيب والاستهزاء للحط من قيمة الآخر، وسلبه القدرة على المقاومة والتحكم في انفعالاته، وهو ما يقوده إلى الارتباك "عندما يشعر بالإفلاس في الموقف وهذا بدوره يؤدي إلى سلوك غير متوازن وغير مقبول" (الجويني، ٢٠١٦، صفحة ٣١) سواء بالرضوخ لرغباته ومحاوله تبرير مواقفه أو القيام بردود فعل فجّة تكشف ضعفه وقلة حيلته.

٣. الخروج عن النسق:

يعتبر كسر نسق ثقافي هيمن لعهود طويلة أكبر تحدي تواجه الشاعرة، فالنسق الذكوري استحكم في ذهنية المجتمع وسيطر عليها ولا يمكن تجاوزه بسهولة، وإن كانت نازك الملائكة فتحت لهن الطريق فذلك لم يكن سهلاً إذ تعرضت لهجمات شرسة قادها ذكور القبيلة للحفاظ على مكانتهم، بدأت ثورتهن على النسق بتجاوز القوالب الجاهزة للشعر العمودي وخلخلة نظامه العتيد الذي وضعه الخليل وتحررن من قيود القافية من جهة ومن جهة ثانية من خلال استحداث لغة خاصة بهن تسهم في نقل حمولة دلالية أكثر أنثوية، لغة تعكس خصوصيتهن، وبذلك استطاعت الشاعرة "أن تهرب من وصاية اللغة الذكورية بتركيزها على تاء التأنيث المتمحورة حول الذات" (إدريس، ٢٠١٥، صفحة ٨٣) لتنتقل المرأة من هامش الشعر ومن كونها موضوعاً إلى مركزه باعتبارها ذاتاً وفاعلاً. ومن العراق انبلج صبح الشاعرة المبدعة التي خلّصت قريناتها من عبودية عمود الشعر سيف الفحولة المسلط على أعناقهن، فما استطعن ولوج رحابه ولا اعترف الوسط الثقافي بلغة طالما احتقرها لأنها ببساطة (لغة مؤنثة) وفيها لين ورقّة "وليس لها مكان في فنون الفحول" (الغذامي، ٢٠٠٥، صفحة ١٣). والانعقاد تخلص من ماض جثم على صدورهن لكن حريتهن لن تتحقق إلا ببناء مستقبل وفق تصوراتهن ورؤيتهن.

"للانعتاق طعم الحرّية
مذاقُ القرنفل وماء ورد...
تتلاحق أنواره... وكأنّه معزوفة عراقية
تمكّنت من سحق الآخرين... " (محمد، ٢٠١٢، صفحة ١٨)

يعتبر العراق مهد الحرية والانعتاق، ومهد الصرخة النائرة التي وقفت في وجه الفحولة الشعرية بعد عقود من كبت الصوت المؤنث واحتقاره، ها هي تستعيد صوتها وتفتك مكائنها التي حرمت منها.
إنّها الأنتى العاشقة والشاعرة الملهمة وقد استعادت المركز، لم تعد موضوعاً بل فاعلاً ومؤثراً تسير الأحداث وفق رغبتها وبالطريقة التي تراها مناسبة لم يعد في وسعها أن تلتزم بما رُسم لها من حدود تخطتها وتجاوزتها منذ نقشت اسمها في ديوان الشعر العربي الذي لم يعد فحولياً خالصاً، تمارس البوح بمشاعرها دونما وجل متحدية ثقافة تعتبر صوتها عورة، بل تعتبر المرأة عورة، ولا يحق لها أن تعبر عن مشاعرها الإنسانية بحرية.

"أشتهيك
أشتهي تبغ الشّفاه
أشتهي
الانطفاء" (بكار، ٢٠٠٤، صفحة ٥٢)

ترفض الشاعرة أن تكون تابعا خاضعا بل شريكا فاعلا له إرادة القرار، يعرف عن نفسه بنفسه بوصفه إنسانا كاملا كما في علاقة الحب التي لا تبني بطرف واحد، بل تحتاج الطرفين كليهما يسهمان أخذا وعطاء لتنمو العلاقة وتقوى، كذلك الحياة علاقة مشاركة بين الطرفين لا يمكن أن يفرض أحدهما رأيه ويخضع الثاني، إنّها عملية خلق،

الطرف الفاعل فيها هي المرأة تتحمل القدر الأكبر من المسؤولية، لذا لا يمكنها أن تقبل دورا ثانويا في الحياة.

"فأنا قصة حب نشرت

علّمها الأزل

الخلقا" (تركمان، ٢٠١١، صفحة ٣٨)

مارس الرجل/الشاعر فحولته من خلال اللغة وباللغة التي منحها صفات ذكورية وازدرى كل تعبير فيه رقة أو أنوثة، لذلك كان رهان الشاعرة أن تمارس فعل الكتابة أولا وتفتح (طبقات فحول الشعر) لتعلن عن ذاتها المقهورة "لقد كتبت المرأة أخيرا ودخلت إلى لغة الآخر واقتحمتها ورأت أسرارها وفكّت شفراتها فتكلمت المرأة عن مأساتها الحضارية وأعلنت إدانتها للثقافة والحضارة، وبينت أن هذه الحضارة المزعومة ليست تحضرا أو تطورا فكريا، فالحضارة التي تقمع المرأة ليست حضارة" (الغذامي، ٢٠٠٦، صفحة ٩) فكتبت حزنها ومعاناتها وأدانت كل ممارسة تحط من قيمتها، فلم يعد بوسعها الانزواء والانكسار بعد أن أعلنت عن نفسها ووجودها ووقفت الند للند في مضمار الشعر.

"هبيني لغة طاغية

لعلّ الحزن

يتكثّف في نقطة" (محمدي، ٢٠٠٢، صفحة ٢٧)

تهب المرأة الحياة لطفلها وتهب لغته الأولى، لذا عليها أن تسترجع هذه الملكة من الرجل الذي استولى عليها وجعلها خالصة له لتكون سلاحا لها لا ضدها، وتنشئ لغتها الخاصة لتعبر بها عن مشاعرها وتحملها أسرارها، فتكون لغة حيادية غير منحازة للآخر

أليست هي المعلمة الأولى وسيدة الحكى وحفيدة شهرزاد؟

"قبل قرون

كانت مقصدي السماء

اليوم وصلت إليها

تباً للموازن اللعينة

فكلها ضيقة كصدري" (محمد، ٢٠١٢، صفحة ٣١)

وكما مارست إدهاشها للرجل تمارس غوايتها على اللغة لتفجرها وتعبث بها، فإن كانت الجوارى قديما مارسن غنجهن اللغوى لكسب رضا الأمراء فإن الشواعر يمارسن عنفهن على اللغة ويمزقن بنيتها لكسر نسق ثقافى مستحكم فى البيئة الاجتماعية، فى بحثهن الدائم عن لغة تنصفهن وتحيهن، إن أى تغيير فى البنى الثقافية والاجتماعية لابد أن يشمل اللغة بناء وتركيبا ودلالة.

"أنت فى المهيب

تذرك الروح

وتللمك الأمطار" (دهنيم، ٢٠٠٨، صفحة ٧٦)

ولا تتورع عن الخط من قدره وقيمتة فتزد له الصاع صاعين حين تشيئه وتعمل فيه العناصر الطبيعية وتمحو تاريخه الذى ترى أنه كتب بتهميشها رغم مشاركتها فى بنائه، لذلك لا يمكن تستقيم الحياة المبنية على مبدأ الشراكة بتهميش أحد الطرفين.

V . الخاتمة

من نافلة القول أن نؤكد على أن المرأة تعرضت لشتى صنوف الإيذاء والتعنيف النفسي والمادي على مرّ العصور وفي كل المجتمعات، فالقوة التي تمتلكها الفئات المهيمنة تدفع إلى ممارسة العنف على الفئات المهمشة التي تأتي في مقدمتها النساء. وقد سعت النساء إلى الجهر بما يلقيان من معاملة سيئة بكل الطرق الممكنة وكان الأدب في مقدمة هذه الوسائل، فقدمت الأدبيات نصوصا مشحونة بالعنف، وتمّ تشريح الظاهرة بشكل مكثف ووصف ما تعانيه المرأة من حرمان من خلال محاربة الصورة النمطية التي رسمت لها، والعادات والتقاليد التي تقيدنها وتحّد من حريتها، إلى جانب تجاوز اللغة المنحازة للذكر المسيطر، وإحكام السيطرة على أجسادهن لأن إرضاخ الجسد يتبعه الهيمنة على الذات الفاترة والرافضة للنسق الاجتماعي الذي يحطّ من قيمة المرأة، ويهمشها ويقصّيها من الحياة العامة، ويفاضل بينها وبين الرجل على أساس جنسي محض، فينقلب ذلك إلى إحباط وشعور بالدونية وفقد الثقة في النفس، و بالمقابل جاء ردّ فعلهن عنيفا كانعكاس للوضع الذي عيشنه، فأصبح الرجل هدفا لسهامهن المصوبة نحوهم في صورة الإغراء والإذلال والاستهزاء ومحاوله تجاوز الأنساق القائمة، بل تعدى الأمر ذلك فانعكس الأمر عليهن وانقلب السحر على الساحر، فارتد العنف على الذات المبدعة في صورة تضخم الأنا والنرجسية، وحتى إيذاء الذات لأجل لفت الانتباه ورفض الواقع المهين الذي عاشت فيه.

المصادر

- بكار، سندس(٢٠٠٤). شهقة البدء، الوكالة المتوسطة للنشر، تونس.
- _____ (٢٠١٦). الظلال تلعب الغمضي، دار ميارة للنشر والتوزيع، تونس، ط ١.
- تركمان، نور(٢٠١١). بوح ناي، دار يافا العلمية للنشر والتوزيع، عمان الأردن، ط ١.
- دهنيم، سوسن(٢٠٠٨). وكان عرشه على الماء، وزارة الإعلام، مملكة البحرين، ط ١.
- عساسلة، عدالة(٢٠٠٩). يوم إضافي للقيامة، منشورات اتحاد الكتاب الجزائريين، الجزائر، ط ١.
- مباركي، كنزة(٢٠١٣). هوس بلون وجهي، دار فسير، الجزائر.
- محمد، الهنوف(٢٠١٢). الأعمال الشعرية للهنوف محمد، وزارة الثقافة والشباب وتنمية المجتمع، الإمارات العربية المتحدة، ط ١.
- محمدي، نصيرة(٢٠٠٢). كأس سوداء، منشورات اتحاد الكتاب الجزائريين، الجزائر، ط ١.

المراجع

- ابن منظور، جمال الدين(١٩٩٩). لسان العرب، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ط ٣، الجزء التاسع.
- إدريس، عبد النور(٢٠١٥). التمثلات الثقافية للجسد الأنثوي، سلسلة دفاتر الاختلاف، مكناس، المغرب، ط ١.
- أوزي، أحمد(٢٠١٤). سيكولوجية العنف (عنف المؤسسة ومأسسة العنف)، منشورات مجلة التربية، المغرب، ط ١.
- بركات، علي(٢٠١١). العوامل الاجتماعية للعنف المدرسي (دراسة ميدانية في مدينة دمشق)، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، سورية.

- بنمسعود، رشيدة(٢٠٠٢). المرأة والكتابة سؤال الخصوصية وبلاغة الاختلاف، أفريقيا الشرق، المغرب، ط ٢.
- بورديو، بيار(١٩٩٤). العنف الرمزي، ترجمة نضير جاهل، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط ١.
- الجويني، ليليا(٢٠١٦). الرجولة المستنقزة في الكتابات النسائية، دار سحر للنشر، تونس.
- حجازي، مصطفى(٢٠١٥). التخلف الاجتماعي مدخل إلى سيكولوجية الإنسان المقهور، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط ٩.
- الريعي، صاحب(٢٠١٠). المرأة والموروث في المجتمعات العيب، دار صفحات للدراسات والنشر، دمشق ط ١.
- السعداوي، نوال(١٩٨٥). مذكرات طبية، دار المعارف، القاهرة، مصر، ط ٢.
- صالح، هويدا(٢٠١٥). الهامش الاجتماعي في الأدب- قراءة سيكيوتقافية، دار رؤية للنشر والتوزيع بالقاهرة، مصر.
- الغدامي، عبد الله(٢٠٠٥). تأنيث القصيدة والقارئ المختلف، المركز الثقافي العربي، المغرب، ط ٢.
- _____ (٢٠٠٦). المرأة واللغة، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب ط ٣.
- وهبه، مراد(١٩٩٨). المعجم الفلسفي، دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة.
- يوسف، أحمد(٢٠٠٢). يتم النص الجينيلوجيا الضائعة، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط ١.

논문접수일: 2022년 12월 09일

심사완료일: 2022년 12월 25일

게재확정일: 2022년 12월 26일

중세 번역운동에서 아랍어의 역할*

김동환**

Kim, Dong-Hwan, 2023, The Role of Arabic in the Medieval Translation Movement, *Arabic Language & Literature*, Vol. 27, No. 1, pp. 51-80

Historically, there have been two major translation activities through the medium of Arabic. Both translation movements were actively developed in Baghdad of the Arab region and in Andalus of Spain, across the Mediterranean Sea for centuries, respectively. Both translation movements were very important events in the history of civilization, such as cultural exchange and knowledge transfer. Arabic works, the legacy of the first movement, served as a foundation for the intellectual growth of medieval Europe and later became one of the driving forces of the Renaissance. Arabic played a pivotal role in the two translation movements. So, when we refer to the history of translation, we cannot avoid Arabic translation movement. This study seeks to identify the characteristics of each translation movement through consideration of the historical situation and progress of the two Arabic translation movements and to compare the factors that enabled each translation movement to be strongly promoted.

[Key Words: Arabic, Translation Movement, Bayt al-Ḥikma, Toledo School, the Progress of Civilization / 아랍어, 번역운동, 바이트 알히크마, 톨레도 학파, 문명 발달]

* 이 논문은 2022학년도 한국외국어대학교 교내학술연구비 지원을 받아 연구되었음.

** 한국외국어대학교 아시아언어문화대학 아랍어과 부교수.

I. 서론

번역은 작품의 원어를 모르는 외국 독자를 작가가 의도하는 세계와 이어주는 가교 역할을 하며 다른 차원에서는 서로 다른 세계를 연결하는 수단이 되기도 한다. 이때 언어는 매개체로서 활용된다. 한편 이런 작은 차원에서 벗어나 때로는 번역이 문명 간의 교류에 지대한 영향을 미친 사례가 있다. 보편적으로 인류의 역사 속에서 문명 간의 접촉과 교류를 통해 선진 문명이 그 보다 낙후한 지역이나 공동체의 발전에 긍정적인 영향을 주었다. 그리고 이때 번역은 필요 조건에 해당할 것이다. 번역이 문명 간의 지적 교류에 지대한 영향을 미친 대표적인 사례로는 아랍어 번역일 것이다. 주목할 만한 점은 이런 아랍어 번역이 단순한 일회성 번역이나 특정 분야 또는 특정 계층을 위한 단편적인 번역에 그치지 않고 사회적이고 조직적인 운동으로서 진행되었다는 것이다.

역사적으로 아랍어를 매개로 하는 대표적 번역 활동은 중세 시대에 두 차례 있었다. 첫 번째 번역운동은 그리스어-아랍어 번역으로 우마이야조(서기 661-750)에서 시작되어 압바스조(서기 750-1258) 초기로 이어지는 이슬람 문명의 황금기에 이라크의 바그다드를 중심으로 왕성하게 진행되었다. 두 번째 번역운동은 아랍어-라틴어 번역으로 이슬람 세력이 지배하고 있던 스페인을 되찾고자 했던 스페인 세력이 추진했던 레콩끼스타(Reconquista 재정복) 운동을 통해 안달루스(Andalus)의 일부 지역을 되찾기 시작했던 1085년 이후, 톨레도(Toledo)를 중심으로 전개되었다.

1. 연구 목적과 가설

본 연구는 두 차례의 아랍어 번역운동의 시대적 상황과 진행 과정의 고찰을 통해 각 번역운동의 특징을 확인하고 각 번역운동이 강력하게 추진될 수 있었던 요인을 비교하고자 한다. 이와 같은 연구 목적에 도달하기 위해서 필자는 다양한 국내외

선행 연구를 비롯한 문헌 자료를 활용할 계획이다. 본 연구가 갖는 선행 연구와의 차별성은 기존의 선행 연구들이 각각의 번역운동을 개별적으로 다루거나 아랍어와 아랍어 번역의 중요성 또는 문화적 기여에 비중을 두는 것과는 달리 두 차례의 번역운동의 사회적, 문화적 배경과 주요 요인을 비교, 연구한다는 점이다. 두 차례의 아랍어 번역운동의 비교 연구를 통해 중세 아랍어 번역운동이 발생할 수밖에 없었던 시대적, 사회적 환경과 필연적, 근본적 원인들에 접근하게 될 것이다. 다만 본 연구는 각 번역운동을 통해 인류에게 제공된 번역본들에 대해서는 자세히 다루지 못하고 있으며, 그들의 무한한 가치를 평가하지 못하는 한계성을 지니고 있다.

본 연구에서는 두 차례의 움직임은 각각 1차 번역운동과 2차 번역운동으로 구분하고자 한다. 그 첫 번째 이유는 시대적 구분을 위한 것이고, 두 번째는 지역적 구분을 위한 것이다. 특히 시대적 구분이 필요한 이유는 각 번역운동이 한 세기를 넘어서는 장기간 진행되었기 때문이다.

1차 번역운동은 대부분이 압바스조의 새로운 수도인 이라크의 바그다드를 중심으로 이뤄졌다. 특히, 바이트 알히크마(Bayt al-Hikma-지혜의 전당)가 그 핵심적인 역할을 담당했다. 이 시기에 많은 그리스어 문헌과 더불어 페르시아어 문헌 역시 아랍어로 번역되었다. 2차 번역운동은 톨레도 학파(Toledo School)¹가 그 중추적인 역할을 담당했으며 1차 번역운동의 결과물인 아랍어 문헌을 라틴어로 번역했다. 물론 지중해 교역의 중심지였던 시칠리아에서도 아랍어 문헌을 라틴어로 번역하는 번역운동이 톨레도 지역 못지않게 활발했다. 그럼에도 불구하고 본 연구는 2차 번역운동을 톨레도를 중심으로 다루고자 한다. 그 이유는

¹ 왜 Toledo School을 학교가 아닌 학파로 구분하는가? 2차 번역운동의 핵심적 역할을 했던 번역가들의 활동 무대였던 지명을 빌어 Toledo School이라고 불리우고 있으나, 실제로 교육기관으로서 설립되었거나 존재했던, 특정 기관이나 단체는 아니었다(조민현 2012, 287; Weber 2019, 396). 이에 본 연구에서는 2차 번역운동의 중추적인 역할을 담당했던 번역가들의 집단을 ‘톨레도 학파’로 부르고자 한다.

스페인의 경우 아랍어에서 라틴어로 번역되는 경우가 주류를 이루었다면 시칠리아는 9세기 후반부터 약 200여년간 무슬림의 지배를 받다가 1091년 완전히 기독교 세력권에 놓이게 되고 여전히 그리스어가 사용되고 있었다. 그래서 그리스어 원문이 있는 문헌의 경우는 굳이 아랍어에서 라틴어로 옮기지 않고 그리스어에서 라틴어로 직접 번역했다. 이와 같이 시칠리아의 번역은 비슷한 시기의 유럽에서 전개되던 번역운동과는 성격과 환경이 달랐기 때문이다(정규영 2018, 30-31). 두 차례의 번역운동을 통해 번역된 아랍어 문헌들은 유럽의 지적 성장에 지대한 역할을 했으며 후일 르네상스의 원동력 중 하나로 자리를 매김하게 된다.

2. 선행 연구

1차 번역운동을 중점적으로 연구한 이동은(2017)은 압바스 조에 설립된 바이트 알히크마를 중심으로 번역운동이 활발하게 전개되었으며, 그곳은 왕립 학술원으로서 번역원, 도서관, 학술원, 대학교, 그리고 천문대와 같은 세부적인 기능을 수행했다고 밝힌다. 그보다 앞서 이동은(2014)은 바이트 알히크마 설립 시기에 관한 다양한 학설이 존재하고 있음을 상기시키면서 대표적인 3개 학설을 소개한다. 정규영(2018)은 12세기 번역 활동을 통해 그리스 사상이 서유럽으로 전파되었음을 주장하면서 스페인과 시칠리아를 중심으로 번역 활동이 진행되었고, 12세기 번역은 주로 과학, 철학, 의학 그리고 종교 문헌 번역이 주류를 이루었으며, 르네상스 시대에는 문학과 같은 그리스 고전문 번역이 인기가 있었다고 지적한다. 김정명(2014)은 중세 유럽이 고대 그리스 학문을 부활시키고, 화학, 기술, 의학, 철학과 같은 새로운 학문을 형성하는데 이슬람 문명이 큰 역할을 했음을 주장한다. 그 과정에 안달루스와 시칠리아 전개된 아랍어-라틴어 번역운동이 이슬람 세계로부터 선진 문명이 유럽에 전달되는 주요 통로의 역할을 담당했다고 기술한다. 황의갑과 김종하(2014)는 무지와 문맹으로 가득 찬 중세 유럽이 지식과

학문 발달의 정체를 겪었던 반면에 아랍 이슬람 세계는 문명의 중흥기를 보내고 있었다. 이때 발달된 아랍 이슬람 문명은 지중해를 통해 서서히 유럽으로 전파되었는데, 아랍어 문헌의 라틴어 번역이 그 전파에 가속도를 높이는 주요 요인이었다고 말한다.

박소영(2015)은 아랍 이슬람 문명이 유럽으로 전파에 크게 기여한 아랍어 자료의 라틴어 번역은 스페인의 톨레도를 중심으로 진행된 사회적 운동이었음을 지적하면서, 이와 같은 활발한 번역운동의 배경으로 사회 지도층의 전폭적인 지원이 있었음을 설명한다. 조민현(2012)은 711년부터 이슬람 세력이 스페인을 지배하던 시기에 수도였던 톨레도를 포함한 중부지역과 남부지역은 적어도 300~400년간 이슬람의 지배하에 있었고, 해당 지역은 기독교, 이슬람교, 유대교의 문화가 뒤섞여 있었던 다문화 사회로서 문화 간의 접촉과 교류가 자연스러웠다고 한다. 여기서 중요한 점은 문화 간의 교류가 언어를 매개로 한 번역 형식을 발현되었다고 강조한다. Arráez-Aybara et. al(2015)은 아랍어로 번역되었던 고대 그리스의 의학과 해부학 문헌들이 재차 라틴어로 번역되어 유럽 전역으로 퍼졌으며 그 중심에 톨레도의 번역가들이 큰 역할을 담당했다고 소개하며 번역가들의 활동을 자세하게 기술하면서 번역이 문화 간의 지식 전달을 용이하게 해주는 탁월한 수단임을 강조한다. Charles Burnett(2001)은 톨레도가 12세기 과학과 철학 아랍어 문헌을 라틴어로 번역한 주요 중심지로 널리 알려졌으며, 그런 위치를 차지할 수 있었던 이유를 첫째, 그 당시 인구의 언어적 혼합이며, 둘째, 이미 사라고사와 함께 스페인의 과학 학습의 중심지였기 때문이라고 말한다. Cemal(2021)은 톨레도 학파와 주요 번역가였던 크레모나의 제라드(Gerard of Cremona)를 사회학적 관점에서 분석한 연구에서 12세기 스페인에서 기독교인들이 번역을 통해 아랍 문화의 지식을 배워야 한다는 강력한 인식과 번역 후원자들이 지속적이고 강렬한 번역운동의 발생 원인이었다고 주장한다. Omar & Chakib(2020)은 1, 2차 아랍어 번역운동의 시대적 발전을 각각 3단계로 구분하여 그 특징들을 설명한다.

II. 1차 아랍어 번역운동

1. 시대적 상황

예언자 무함마드 시대(서기 610-632), 정통 칼리프 시대(서기 632-661), 우마이야조(서기 661-750) 그리고 압바스조(서기 750-1258)를 거치면서 이슬람 사회는 지역 공동체에서 국가 규모를 넘어 하나의 제국의 모습을 갖게 되었다. 이슬람의 지배력이 확장되면서 아라비아 반도를 넘어 비옥한 초생달 지역 특히, 다마스쿠스 그리고 바그다드가 이슬람 사회의 중심지가 되면서 이슬람 사회는 급속한 변화를 겪게 된다. 이슬람 사회는 정치, 경제, 사회, 문화 등 다양한 영역에서 초기 이슬람 시대와는 다른 모습을 갖추게 되는데 특히 사회, 문화 영역 중에서도 학문 분야의 전례 없는 발전을 이룬다.

이슬람 제국은 팽창과 함께 다양한 문명들을 접한다. 그리스, 로마, 비잔틴, 메소포타미아, 사산 페르시아, 헬레니즘, 이집트 그리고 인도와 중국 문명을 모두 만나게 되고 각 문명이 갖고 있던 다양한 지식과 학문을 흡수한다. 압바스조의 수도 바그다드를 중심으로 이슬람 문명은 각양각색의 문명과 문화가 녹아 드는 용광로였으며, 그 쇠물로 새로운 문명을 빚어내는 용합로였다. 특히 이집트의 알렉산드리아(Alexandria)와 사산 페르시아의 준디샤프르(Jundishapur)와 같은 도시들이 아랍 이슬람 세계에 편입되면서 고대 철학과 과학의 지식이 아랍 무슬림들에게 전달되었다(황의갑 & 김종하 2014, 164). 후일 이것들이 아랍 무슬림의 손에 의해 유럽으로 전파되어 중세 지중해 문명의 발달과 게르만족의 침입으로 침체되어 있던 중세 유럽의 르네상스와 중세 지중해 문명의 발달에 기여했다. 그 과정에 가장 핵심적인 역할을 아랍어 번역이 담당했다.

알렉산드로스 대왕(Alexander III Magnus, 기원전 323년 사망)은 기원전 332년에 새로운 이집트 통치의 수도이자 지중해를 지배할 해군 기지가 될 도시 알렉산드리아를 건설했다.

그의 사망 후, 프톨레미 1세 소테르(Ptolemy I Soter, 기원전 283년 사망)는 고대 그리스와 이집트의 종교를 성공적으로 융합했고 알렉산드리아의 황금기를 이끌었다. 알렉산드리아는 건설된 지 한 세기 만에 지중해에서 가장 큰 도시 중 하나가 되었고 그리스 학문과 과학의 중심지가 되었다. 유클리드, 아르키메데스, 철학자 플로티누스, 프톨레마이오스와 에라스토테네스와 같은 학자들은 프톨레마이오스 1세 시기에 설립된 무세이온(Museion)과 도서관에서 공부했다(Mary Rowlett et al. 2023). 무세이온은 기원전 300년경부터 인문학, 자연과학, 수학, 건축술 등을 가르치는 인류사 최초의 교육기관이 된다. 그리스의 영향을 많이 받은 알렉산드리아는 다양한 학문이 유입되어 문화적으로, 학문적으로 더욱 성숙하게 되고 그리스, 로마, 비잔틴, 기독교 문명이 어우러져 꽃을 피운 헬레니즘 문화의 상징적인 도시로 발전했다(이병수 2019, 51-54).

사산 제국(Sassanid Empire)의 샤푸르 2세(Shapur II, 서기 309-379)는 이란의 남서부에 위치한 준디샤프르에 대학을 설립했다. 이 곳에서는 의학, 철학, 신학, 기초 과학 그리고 특히 천문학에 대한 교육이 진행되었으며, 교육 병원, 약학 실험실, 천문대와 대형 도서관이 운영되었다. 이 대학교는 후일 압바스조의 바그다드에 설립된 바이트 알히크마의 모델이었다고 여겨진다. 실제로 준디샤프르 대학교의 교수진들과 졸업생들이 바이트 알히크마 설립에 중추적인 역할을 담당했다(Mehmet Mahfuz Söleymez 2005, 1-2).

인류의 역사에서 헬레니즘 문명의 그리스어, 아랍 이슬람 문명의 아랍어 그리고 중세 유럽 문명의 라틴어가 각 문명의 주요 언어였으며 이 언어들이 당시 문명을 대변하고 번역 언어로서 역할을 담당했다. 아랍어는 두 언어가 가진 각각의 역할을 통합한 역할을 했다는 점에서 그 차원이 다르다고 볼 수 있다. 그리스어는 헬레니즘 문명을 기록한 언어로 남게 되고, 라틴어는 아랍어 문헌을 번역한 도착어로 역할을 했지만, 아랍어는 그리스어 문헌을 번역한 도착어이며, 아울러 라틴어로 번역된 출발어이기도 했다. 이렇게 양방향 소통의 아랍어는 앞서

기술한 바와 같이 주변 문명과 학문을 흡수하고 재창조한 우수한 언어였으며, 아랍어 번역활동은 인류 역사에서 유례없이 활발하고 역동적이었다는 평가를 받는다(이동은 2014, 41).

2. 바이트 알히크마(Bayt al-Ḥikma)

바이트 알히크마는 아랍 이슬람 문명의 상징과도 같으며 문명 발달에 중추적인 역할을 수행한 기관이다. 설립 시기에 대해서는 다양한 학설과 주장이 있지만, 바이트 알히크마는 칼리프 알만수르(al-Manṣūr, 재위 754-775)의 전폭적인 지원 정책에 따라서 1차 번역운동의 기틀이 되었고, 하룬 알라시드(Harūn al-Rashīd) 시대(서기 786-809)에는 바이트 알히크마를 통해 수행되었던 번역 규모와 대상 영역이 확대되었다. 알마무ن(al-Ma'mūn) 시대(서기 813-833)에 이르러서는 바이트 알히크마는 보다 체계적인 학술기관으로 거듭났으며, 알무타와킬(al-Mutawakkil) 시대(서기 847-861)에도 활동을 지속한 것은 공통된 사실로 받아들여 진다(이동은 2014, 43).

바이트 알히크마를 중심으로 강력하게 추진되었던 1차 아랍어 번역운동은 압바스조의 마감과 함께 이슬람 세계가 군소 국가로 분열되면서 번역활동의 탈중앙화 또는 지역화라는 새로운 모습을 보이게 된다. 바이트 알히크마의 활동을 잘 알고 있던 군소 통치자들은 나름 번역 활동을 지원하여 1차 아랍어 번역운동을 지원했다. 다만 이때의 번역 활동은 보편적인 번역보다는 기존의 번역서에 대한 수정, 해설 및 주석 작업, 비평 등 저술 작업 차원의 활동이었다(이동은 2014, 46). 1차 아랍어 번역운동을 통해 시리아어, 파흘라비아어, 힌두어, 그리스어 등의 저작물 또는 번역물이 아랍어로 번역되었다. 번역 작품의 주제는 주로 고대 그리스를 중심으로 철학, 의학, 수학, 천문학, 점성술 등 매우 다양했다(김정명 2014, 179-180).

3. 1차 번역운동의 번역가들

요한나 이븐 알바뜨릭(Yuḥanna ibn al-Baṭrīq, 서기 815년 사망)은 시리아의 학자로 고대 그리스 문헌을 아랍어로 번역한 선구자로서 그리스 고전을 전승하는 초기의 주요 인물이었다. 그는 칼리프 알만수르를 위해 갈렌(Galen)과 히포크라테스(Hippocrates)의 주요 의학 작품들을 번역했다(Omar & Chakib 2020, 70).

알하자즈 이븐 유세프 이븐 마타르(al-Ḥajjāj ibn Yūsuf ibn Maṭar, 서기 833년 사망)는 수학자이자 번역가였다. 그는 압바스조의 수도인 바그다드에서 8세기 후반과 9세기 초반에 가장 영향력 있는 번역가 중 한 명이었다. 이븐 마타르는 나중에 알마게스트(Almagest)로 알려진 프톨레마이오스(Ptolemy)의 'Megále Sýntaxis'와 유클리드(Euclid)의 '원론(Elements)'를 번역했다. 9세기 초, 그는 칼리프 하룬 알라시드의 장관인 야히야 이븐 칼리드 알바르마키(Yaḥyā ibn Khālid al-Barmakī, 서기 805년경 사망)를 위해 '원론'을 아랍어로 번역했다. 추후 그는 이 번역본을 칼리프 알마문(al-Ma'mūn, 재위 813-833)을 위해 수정했으며(Young 1992, 189), 이 수정본은 그의 첫 번째 번역본보다 더 정교하다고 평가받는다(Omar & Chakib 2020, 70).

이븐 나이마 알힘시(Ibn Nā'ima al-Ḥimṣī, 서기 835년 사망)는 그리스 작품을 아랍어로 옮긴 시리아 기독교인이다. 특히 알힘시는 아리스토텔레스의 '소피스트적 논박(Sophistical Refutations)'과 '자연학(Physics)'을 아랍어로 번역했다(T. J. de Boer 1994, 18).

알압바스 이븐 사이드 알자우하리(al-Abbās ibn Sa'īd al-Jawharī, 서기 860년경 사망)는 바그다드의 바이트 알히크마에서 활동했던 기하학자이자 천문학자였다. 그는 바그다드에서 서기 829년경부터 830년경까지 태양, 달, 행성을 관측했으며, 칼리프 알마문에 의해 다마스쿠스에서 서기 832년부터 833년까지 1년간 천문 관측에 적합한 기구를 조달하는 임무를 맡았다. 그의 가장 중요한 작품으로는 '유클리드의 원론에 대한 해설'이 있으며, 이

책은 거의 50개의 추가 명제와 평행선 공준(公準)²의 시험적 증명을 포함한다³.

아부 유수프 야쿱 알킨디(Abū Yūsuf Ya‘qūb al-Kindī, 서기 873년 사망)는 유명한 번역가, 의사, 철학자, 수학자, 기하학자, 논리학자, 천문학자였다. 그는 아리스토텔레스, 신플라톤주의자 그리고 그리스 수학자와 과학자들의 작품을 아랍어로 번역하는 번역가 그룹과 함께 일했다. 그는 압바스조의 칼리프들에 의해 그리스의 과학적, 철학적 문헌들을 아랍어로 번역하는 것을 감독하도록 임명되었다⁴.

후나인 이븐 이스학(Hunayn ibn Ishāq, 서기 873년 사망)는 서양에서 라틴어로 ‘요아니티우스(Johannitius)’라는 이름으로 알려져 있으며, 일부 학자들은 ‘최고의 번역자’라고 부른다. 그는 그리스어, 시리아어, 페르시아어, 아랍어 등 네 가지 주요 언어에 능했다고 전해진다. 그는 의학, 철학, 천문학, 수학, 마술, 그리고 해몽에 이르기까지 엄청난 수의 번역을 한 것으로 인정받고 있다(Omar & Chakib 2020, 71). 그는 네스토리우스 기독교인으로 바그다드에서 의학을 공부했으며 플라톤, 아리스토텔레스, 갈렌 그리고 히포크라테스의 작품을 번역했다. 그는 칼리프 무타와킬에 의해 선임 공중의로 임명되었으며, 그리스 문헌들을 확보하기 위해서 시리아, 팔레스타인 그리고 이집트 등을 방문했다. 그는 제자들과 함께 그리스 작품들을 아랍어와 시리아어로 번역했다. 특히 그가 높이 평가받는 이유는 대부분의 그리스 원본이 소실된 갈렌(Galen)의 작품들 그 시기에 아랍어로 번역했다는 점이다(John M. Cunningham 2023). 바이트 알히크마의 번역

² 주어진 한 점을 지나, 그 점을 지나지 않는 주어진 직선과 평행을 이루는 직선은 단 한 줄 밖에 그어지지 않는다는 유클리드 기하학의 한 공리
<https://en.dict.naver.com/#/entry/koen/1fc996dc3cfc4914a07758c7afc50970>

³ <https://www.encyclopedia.com/science/dictionaries-thesauruses-pictures-and-press-releases/al-jawhari-al>

⁴ <https://www.encyclopedia.com/science/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/abu-yusuf-ya-qub-ibn-ishaq-al-sabbah-al-kind-alkindus>

활동을 이끌었던, 그는 2단계의 번역 과정을 통해 번역하는 것을 선호했다. 처음에는 그리스어를 자신의 시리아어로 번역하고, 다음으로 그의 조력자 중 한 명과 함께 시리아어를 아랍어로 번역했다(Young 1992, 193).

사비트 이븐 꾸라(Thābit ibn Qurra, 서기 901년 사망)는 현재 터키의 하란(Harran)에서 출생했으며, 무슬림이나 아랍인이 아니었으며, 별을 숭배하는 사비안(Sabian)⁵ 족 출신으로 자연스럽게 천문학과 수학과 친숙한 분위기에서 성장하게 되었다. 그는 '아랍의 유클리드'로 알려진 번역가, 수학자, 의사, 천문학자였다. 그는 시리아어, 그리스어와 아랍어에 뛰어났으며 아폴로니오스, 아르키메데스, 유클리드, 프톨레마이오스의 작품을 아랍어로 번역했다. 그는 또한 그의 스승인 후나인 이븐 이스학에 의해 이미 번역된 유클리드의 '원론'의 번역본과 '알마게스트'의 번역본을 수정했으며, 프톨레마이오스의 '지리학'을 번역했다⁶. 그는 이스학 이븐 후나인이 번역했던 '원론'과 '알마게스트'의 번역본을 개정했고, 이것은 이스학-사비트 본으로 불리며 원론과 알마게스트의 표준이 되었다(Young 1992, 189).

이스학 이븐 후나인(Ishāq ibn Ḥunayn, 서기 910년 사망)은 그리스의 과학 및 수학 저작을 아랍어로 번역한 가장 중요한 사람 중 한 명이다. 그의 아버지 후나인처럼, 그 역시 의사였지만 수학과 천문학을 이해하여 유클리드의 '원론'과 프톨레마이오스의 '알마게스트'의 정교한 주장을 이해할 수 있었다. 그가 번역한 이 두 작품은 그리스의 수학적 천문학이 이슬람 세계에서 발전하는데 매우 중요한 역할을 했으며, 이스학이 천문학에

⁵ 아랍어로 الصابون이라고 불리며 현재의 시리아와 가까운 터키의 하란(Harran) 지역에 거주하며 별을 숭배했던 사람들이며 코란에도 3회 언급된다. 기독교인, 유대교인, 마니교인, 조로아스터교인과 더불어 초기 이슬람 신학이 접촉했던 이슬람 이전과 비이슬람적 유산의 전달자 중 한 무리였다. 그들은 초기에 이슬람교로 개종했으며, 지역 종교의 가르침, 신성한 글, 교리적 역사에 정통했다(<https://www.britannica.com/topic/Islam/Islamic-thought>).

⁶ <https://www.encyclopedia.com/science/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/thabit-ibn-qurra>

기여한 주요한 업적 중 하나이다(Cooper 2014, 1094-1095).

꾸스따 이븐 루까(Qustā ibn Lūqā, 서기 912년 사망)는 9세기 후반에 활동한 기독교 의사, 철학자, 천문학자이다. 그는 레바논의 바알벙에서 태어나 인생의 중반을 바그다드에서 보낸 뒤 아르메니아로 여행을 떠나 그곳에서 사망했다(Hogendijk, 2008, 163). 이븐 루까는 의학과 천문학 작품들을 그리스어에서 아랍어로 번역했다. 게다가, 그는 수학적이고 철학적인 작품들을 집필하기도 했다. 그의 학문적 명성은 널리 퍼졌고 (특히 의학 분야에서) 그의 권위는 후나인 이븐 이스학을 능가했다고 한다(Omar & Chakib 2020, 70). 그는 비잔티움 제국의 영토에서 그리스의 과학 원고를 수집했다고 전해지며, 그리스어, 시리아어, 아랍어에 능통했으며 적어도 69편의 독창적이고 과학적인 작품을 창작하고 17편의 작품을 번역했다(Worrell 1944, 285).

4. 1차 번역운동의 발달 요인

여기서 본 연구는 왜 1차 번역운동이 특정 지도자의 통치시기에 국한되지 않고 오랜 세월 동안 활발하게 진행되어 범국가적, 사회적 운동으로 승화될 수 있었던 그 시작점을 아랍인들의 유목민 기질에서 찾고자 한다. 외부 문화를 개방적으로 수용하는 아랍인들의 유목민 기질이 번역 발달에 기여했을 것이라는 점이다. 여러 곳을 돌아다니며 외지인과 접촉이 자연스러웠던 아랍인들은 이슬람의 출현 전부터 대상 무역을 통해 타 지역과의 접촉과 교류를 통해 외부 문물을 받아들이는 것에 익숙했을 것이다(윤용수 2005, 213).

이와 같은 기질 외에 아랍인들은 이슬람의 등장과 함께 학문이나 배움에 대한 긍정적인 자세를 갖게 된다. 예언자의 순나는 알라의 말씀 한 구절을 배우는 것이 100 라카아(raka'a)⁷의 기도 보다 더 좋고, 지식을 배우는 것이 1,000

⁷ 기본적으로 무슬림이 하루에 5회의 기도를 통해서 수행하는 라카아는 모두 17회가 된다.

라카아를 기도하는 것보다 더 좋다고 가르치고 있다(Sunan Ibn Majah 219). 또한 학식이 있는 사람이 예언자들의 상속인이며, 예언자들은 디나르도 디르함도 남기지 않고 오직 지식만을 남기며, 지식을 가져가는 사람은 많은 몫을 차지하게 된다고 전하다(Sunan Abi Dawud 3641). 물론 혹자는 이와 다른 의견을 제시한다. 우마이야조 초기, 학문과 계몽에 익숙하지 않았던 아랍인들은 처음으로 그리스 사상과 문화를 접했지만 많은 아랍인들이 그들의 신 중심의 종교적 성향 탓에 인간 중심적인 그리스 고전 학문에 반감을 가졌다고 주장한다(이동은 2017, 72; 정규영 2018, 24). 하지만 후자의 주장은 다소 설득력이 부족한 것으로 보인다. 왜냐하면 압바스조의 칼리프들이 적극적인 번역 정책을 전개하기 전에 이미 우마이야조의 칼리프들도 외국어 문헌들을 아랍어로 번역할 것을 권장했기 때문이다(Omar & Chakib 2020, 67-68). 이렇게 선행된 우마이야 조의 번역 활동 덕분에 압바스조의 번역운동이 활성화될 수 있었다.

정치적인 측면에서 살펴보면, 우마이야조를 무너뜨리고 새롭게 등장한 압바스조는 자신들의 정통성 확보가 절실했으며, 개국 공신들은 다수의 페르시아인을 비롯한 비아랍인들이었다. 그래서 압바스조의 칼리프들은 정치적 안정과 사회적 화합을 위해서 페르시아 문헌 번역을 통해서 정치적 반발을 잠재우고자 했다. 이것이 후일 역사적으로 평가받는 1차 아랍어 번역운동의 밑거름이 되는 압바스조의 번역 정책의 시작이었다. 2대 칼리프 알만수르는 수도를 다마스쿠스에서 바그다드로 천도하고 그곳에 바이트 알히크마를 건립하여 그리스어, 시리아어⁸ 그리고 페르시아어 문헌들을 아랍어로 번역하는 것을 장려했다. 일부는 바이트 알히크마의 존재와 역할이 1차 번역운동의 제도적인 요인이라고 주장한다(이동은 2014, 47). 바이트 알히크마가 1차 번역운동의 전개와 발전에 지대한 영향을 미친 것은 사실이지만

⁸ 우마이야 시대의 수도 다마스쿠스에 거주했던 아랍계 기독교인들은 오랜 동안 그리스 문화를 접했으며 그리스어 문헌들을 시리아어로 번역했다. 그 당시 아랍인들은 그리스 사상이나 문화를 알지 못했다(윤용수 2005, 218).

근본적인 요인이기 보다는 왕성한 번역운동을 필요로 하는 사회적 수요의 산물로 보는 것이 더 타당할 것이다.

아랍인들의 타문화에 대한 적극적인 수용성, 국가의 정치적 안정과 사회적 화합 외에 1차 번역운동을 촉발시키고 발전시킨 보다 근본적인 요인은 아랍 무슬림들의 이슬람을 지키려는 방어 심리라고 생각된다. 이슬람 세력이 팽창하면서 기독교, 유대교, 조로아스터교 등 다른 종교를 믿었던 현지인들이 이슬람으로 개종했다. 비록 그들이 이슬람으로 개종했지만 그들의 머리 속에는 앞서 믿었던 종교의 잔상과 함께 언어적, 인종적 차이를 극복하지 못한 상태로 이슬람이라는 프레임 속에 살게 되었다. 그래서 그들은 무슬림 공동체 내에 이슬람에 대한 불신을 조장하고 이에 대해 무슬림들과 논쟁과 토론을 벌이게 되었다. 이런 논쟁 과정에서 무슬림들은 논리적인 부분에서 많은 어려움을 겪게 되었다.

왜냐하면 논쟁의 상대방인 페르시아인, 기독교인, 유대인들은 사막에서 원시적인 목축 생활을 살았던 아랍인들보다 역사, 문화적으로 우수하고 발달된 문명을 경험했기 때문이다. 그들은 이미 삼 지역, 이집트 그리고 페르시아를 통해 유입된 그리스, 로마의 철학과 자연과학 서적들을 읽으면서 많은 지식을 경험했다. 무슬림들은 부족한 철학적 논리로는 그들과의 논쟁에서 승리를 얻을 수 없다는 것을 인식했고 논쟁의 승리를 위해서 철학과 논리학에 대한 연구가 선행되어야 한다고 확신했다. 그래서 무슬림들은 칼리프 알만수르에게 이런 철학의 필요성을 주장했고, 그는 바이트 알히크마 설립과 그리스와 로마의 철학서적들의 번역을 명하게 된다. 이 때부터 대량의 번역 작업이 진행되었으며 이런 번역 작업은 칼리프 하룬 알라시드와 알마문 시대까지 지속되었다. 결국 대량의 번역 작업은 무슬림 철학자들의 철학 연구뿐만 아니라 의학, 과학, 지리 등 다양한 분야에 지대한 영향을 끼치게 된다(황병하 1992, 278-379).

국가의 강력한 지원을 바탕으로 1차 아랍어 번역운동을 왕성하게 수행했던 번역가들은 아랍인들뿐만 아니라 기독교도, 네스토리안교도, 페르시아인, 조로아스터교도, 비잔틴인 등

출신이 다양한 비아랍인들이었다(정규영 2018, 25). 오히려 아랍 무슬림 번역가 보다 비아랍인, 비무슬림의 활동이 더 왕성했던 것으로 보이며, 압바스조의 칼리프들은 그들의 출신을 구분하지 않고 활동을 장려했다(이동은 2014, 54). 이와 같은 번역운동의 후원은 고대 문명과의 지적 연속성을 만들고 바그다드의 새로운 사회의 지도층을 구성하는 영향력 있는 다양한 민족과 문화적 파벌 간의 결속력을 유지함으로써 압바스조의 정통성을 확보하는 목적에 기여한 것은 사실이다.

칼리프, 고위관리, 군 지휘관, 상인과 지주, 기독교인, 사비인, 유대인, 페르시아인, 무슬림들이 역할은 서로 다르지만 1차 번역운동에 활발하게 참여했다. 그리고 번역가들의 출신 성분이 다양한 만큼 그들이 구사하는 언어 역시 그리스어, 파흘라비어, 시리아어 등 다양하여 아랍어로 번역할 문헌의 원전 역시 다채롭고 풍부했다. 이런 시대적, 사회적 환경은 1차 아랍어 번역운동이 보다 풍성한 업적을 낳을 수 있는 요인들 중의 하나였다.

III. 2차 아랍어 번역운동

1. 시대적 상황

기독교인들이 점차적으로 이슬람 통치로부터 이베리아 반도를 재탈환하려던 레콩끼스따(Reconquista) 시대(718-1492)에는 아랍어와 로망스어를 사용하는 다양한 문화 집단이 오랜 기간 공존하던 시기였다(Pym A. 2011, 534). 그 당시 툴레도는 후기 우마이야조의 주요 도시였으며 그곳에는 무슬림, 유대인과 모자랍인(Mozarab)⁹ 등이 함께 살고 있었다(Burnett 2001, 249).

⁹ '아랍화 된'을 의미하는 아랍어 단어 'مستعرب'에서 유래한 스페인어. 서기 8세기 ~ 11세기 무슬림의 지배 속에 아랍어와 아랍 문화를 수용하고, 스페인에 거주했던 스페인계 기독교인. 그들은 주로 툴레도, 코르도바, 세비야 등에서 공동체를 형성해서 거주했다(www.britannica.com/topic/Mozarab).

이와 같은 상황은 마치 1차 번역운동이 전개되었던 바그다드의 모습과 매우 흡사했으며 번역은 이 시기에 의사소통을 위한 일상생활에서 필수적인 기능을 담당했을 것이다. 1140년 바누 후드(Banū Hūd, بنو هود) 왕조의 마지막 통치자 자파르 아흐마드 3세 사이프 알다올라(Jafar Ahmad III Sayf al-Dawla, 서기 1146년 사망)는 에브로(Ebro) 계곡의 번역가들이 사용했던 루에다 할론(Rueda Jalón-에브로 지류에 위치)의 도서관을 툴레도의 일부와 교환했다. 그 당시 바누 후드 왕실의 도서관에는 수학, 천문학, 점성술, 마술 등에 관한 작품들이 풍부했다. 12세기 중반 북아프리카에 건설된 알무와히둔 왕조(Muwahidūn Dynasty)¹⁰가 스페인의 안달루스를 정복했을 때, 세비아와 코르도바에 그곳에 살던 모자랍인과 유대인들은 세비아와 코르도바를 벗어나 자신들의 보금자리로 툴레도를 선택했다. 또한 카스텔모론의 요한(John of Castellmoron) 대주교의 치세 기간(서기 1152-1166), 그리고 정복 이후 초기 수십 년 동안보다 모자랍 공동체와 프랑크 성직자들 사이에서 훨씬 더 많은 소통과 교류가 있었다(Burnett 2001, 250).

툴레도의 이런 다문화 환경은 확실히 12세기 스페인에서 전개된 2차 번역운동의 주요한 동력 중 하나였음이 틀림없다. 2차 번역운동은 기독교인들이 툴레도를 재정복한 1085년을 기점으로 큰 변화를 맞이한다. 그러나 함락된 직후부터 툴레도에서 번역 활동이 일어난 것은 아니었다. 왜냐하면 번역이라는 것이 작품의

¹⁰ 무와히둔 왕조는 1121년 무렵 오늘날 모로코에서 베르베르족의 일원인 마스무다(Masmuda) 부족 출신의 이븐 투마르트 Ibn Tumart(서기 1130년 사망)에 의해 건설되었다. 그는 동방으로 유학하여 돌아온 후 개혁주의를 내세우며 베르베르 부족들을 규합했다. 그의 후계자였던 압드 알무민은 무라비툰 왕조를 무너트리고 마그립 전역을 장악한 후 마라케시에 수도를 건설했으며, 지브롤터 해협을 건너 스페인 남부인 안달루스 지역을 정복했다. 안달루스에서 무와히둔 왕조는 세비아를 중심으로 번성을 누렸으나, 1212년 라스나바스 드 툴로사(Las Navas de Tolosa) 전투에서 가톨릭 연합군에 크게 패했다. 이후 무와히둔 왕조는 안달루스에서 쇠퇴의 길을 걷기 시작했으며, 13세기 중반 북아프리카에서 새롭게 등장한 마린 왕조(Marinids, 1244-1465)에 의해 멸망했다(Jamil M. Abun-Nasr 1987, 76-143).

원어를 모르는 독자들의 수요가 있어야 추진되는 것이기 때문이다. 그 시기에 독자라고 해봐야 프랑스 대주교 세디락의 베르나르드(Bernard of Sédillac, 재임 1086-1125)와 그의 후임자 소베타의 레이몬드(Raymond de Sauvetat, 재임 1125-1152)가 데려온 클루니악 성직자들뿐이었다. 그들의 주된 관심은 과학을 발전시키는 것 보다 교회를 개혁하는 것이었으며, 오히려 그들은 아랍 과학을 소개해 줄 수 있었던 모자랍인에게는 매우 적대적이었다. 하지만 아이러니하게도 톨레도에서 아랍어 번역운동이 발생할 수밖에 없었던 대표적인 이유는 바로 사회적 영향력이 가장 크지만 아랍어를 전혀 몰랐던 대성당이 아랍어 번역을 필요로 했기 때문이다(Burnett 2001, 250).

2. 톨레도 학파(Toledo School)

최초로 아랍어에서 라틴어로 번역된 작품은 10세기로 거슬러 올라가며 스페인의 북부 아라곤에서 공연되었다. 주요 번역 활동은 11세기 스페인, 특히 타라조나(Tarrazona)와 투델라(Tudela)에서 시작되었다. 12세기에는 톨레도 Toledo가 번역운동의 중심지가 되었다. 초기 번역은 주로 아랍어에서 라틴어로, 일부는 히브리어로, 이후에는 유럽의 언어로 번역되었다. 12세기 이후, 시칠리아를 비롯해 스페인의 톨레도를 중심으로 그리스 문헌들의 아랍어본이 라틴어로 직접 번역되었다. 10세기와 13세기 사이에 120개 이상의 작품이 아랍어에서 라틴어로 번역되었다(Abattouy et al. 2001, 5-6).

톨레도가 기독교인들에 의해 재 정복되기 전까지는 이 지역에서 번역활동이 조직화되지는 않았다(Haskins 1927, 52). 1130년 경부터 톨레도 대성당의 레이몬드 대주교에 의해 톨레도 학파가 결성되기 시작했다 (Arráez-Aybar et al. 2015, 23). 그러나 앞서 서술한 바와 같이 톨레도 번역학교(Toledo School)는 아랍의 바이트 알히크마와 같은 정식 번역 기관은 아니었다. 톨레도 학파는 다수의 번역가들의 개인적 선택과 다양한 기회를 기반으로 한 노력의 집합체이며 인적

네트워크였으며 번역가들은 각자의 번역물에 맞게 활동했다(Weber 2019, 396).

3. 2차 번역운동의 번역가들

바스의 아델라드(Adelard of Bath, 서기 1152년 사망)은 아델라두스 바텐시스(Adelardus Bathensis)라고 알려졌으며, 영국의 철학자이며 아랍의 과학 지식의 번역가였다. 그는 수세기 동안 서양의 기하학의 주요 교재의 역할을 했던 유클리드의 ‘원론’의 아랍어 번역본을 라틴어로 번역했다. 그는 프랑스에서 공부했고 가르쳤으며 영국으로 돌아가기 전에 이탈리아, 시칠리아 그리고 팔레스타인을 여행했다. 귀국 후 그는 헨리 2세의 선생이 되었다. 76개의 토론으로 구성된 그의 ‘자연과학에 관한 질문(Questions on Natural Science)’은 인간성, 기상학, 천문학, 식물학 및 동물학에 관한 주제를 담고 있으며, 아랍 과학에 기반을 두고 있다. 그의 다른 저술로는 주판, 아스트롤라베, 알카와리즈미의 천문표 번역 등이 있다¹¹.

케톤의 로버트(Robert of Ketton, 서기 1160년 사망)는 라틴어로 Robertus Ketenensis라고 알려졌으며, 영국의 천문학자, 번역가, 성직자 그리고 외교관이었다. 그는 처음으로 코란을 라틴어로 번역한 것으로 여겨지며, 코란 번역은 서기 1141년 또는 1143년에 수행된 것으로 보인다. 그는 알카와리즈미의 대수학(algebra)를 번역했다(Burman 1998, 703-704).

카린티아의 헤르만(Herman of Carinthia, 서기 1160년 사망)은 Herman Dalmata로도 불리며, 오스트리아의 철학자, 천문학자, 점성가, 수학자 그리고 번역가였다. 그는 동료 케톤의 로버트와 함께 코란의 첫 번째 번역을 수행했다. 그 밖에도 그는 여러 권의 책을 번역했으며 대표적인 것으로는 페르시아 천문학자 아부 무아시르 알발키(Abu Mu‘ashir al-Balkhī, 서기 886 사망)의 ‘천문학의 위대한 입문-The Great Entrance to the Science of the

¹¹ <https://www.britannica.com/biography/Adelard-of-Bat>

Rulings of the Stars *المدخل الكبير في عالم أحكام النجوم*과 알카와리즈미의 천문표 등이 있다(Tatjana Paić-Vukić 2018, 277-278).

세비야의 존(John of Seville, 서기 1180년 사망)은 요한나 알이슈빌(Youhanna al-Ishbili) 또는 스페인의 존(John of Spain)으로도 알려져 있다. 그는 도미니쿠스 군디살리누스(Dominicus Gudissalinus)¹²와 함께 아랍어 문헌을 카스티야어로 번역했던 초기 툴레도의 번역가들 중의 한 명이다. 그는 툴레도의 대주교 레이몬드의 적극적인 후원을 받아 천문학, 점성술, 자연과학, 철학, 논리학의 작품들을 번역했다. 그의 번역서로는 아흐마드 알파르가니(Aḥmad al-Farghānī, 서기 870년 사망)의 ‘천문학의 모든 것 *جوامع علم النجوم*’, 아랍 천문학, 점성학 그리고 수학자인 무함마드 이븐 자비르 이븐 시난 알바타니(Muḥammad ibn Jābir ibn Sinān al-Batānī, 서기 929년 사망)의 ‘*الزيج*’ 등이 있다.

아브라함 이븐 다우드(Abraham ibn Daud, 서기 1180년 사망)는 알무와히둔의 지배를 피해 코르도바를 탈출하여 1160년 툴레도에 정착한 스페인계 유대인 철학자, 역사가 및 천문학자이다. 그는 철학, 천문학, 스페인 유대인 역사에 관한 글을 아랍어와 히브리어로 썼다. 또한 그는 부주교 도미니쿠스 군디살리누스의 도움을 받아 이븐 시나(Ibn Sīnā, 서기 1037년 사망)의 철학 백과사전 ‘*쉬파(Shifa)*’를 번역했다(Burnett 2001, 252).

크레모나의 제라드(Gerard of Cremona, 서기 1187년경 사망)는 프톨레미우스의 ‘*Almagest*’를 찾아 스페인에 도착한 이탈리아 번역가이다. 그는 알마게스트를 발견하고 이를 번역하기 위해 아랍어를 배우기 시작했다. 그는 천문학, 수학, 광학, 자연

¹² 그는 서기 1110년경에 출생해 1190년에 사망한 인물로 세고비아의 부주교였지만, 그의 지적 활동은 툴레도에 집중되었다. 그는 툴레도 학파의 가장 대표적인 인물이었다. 그는 알킨디, 알파라비, 이븐 시나, 이븐 가비롤 그리고 알가잘리 등의 20편 이상의 철학적 작품들을 아랍어에서 라틴어로 번역했을 뿐만 아니라 5편의 철학 서적을 저술하기도 했다. 그의 작품 중 일부는 히브리어로 번역되기도 했다(Fidora, A. 2011).

철학, 의학에 관한 약 80권에 달하는 문헌을 번역했다. 그는 특히 알자흐라위(al-Zahrāwī)의 ‘의학백과사전’, 이븐 알하이삼(Ibn al-Haytham)의 ‘광학의 서’, 알킨디의 ‘기학학적 광학에 관한 논문’, 알카와리즈미의 ‘대수학’, 이븐 시나의 ‘의학 정전(Qānūn al-Ṭibb)’ 그리고 알파르가니의 ‘천문학 입문’을 ‘Liber de Aggregationibus Scientia stellarum’라는 제목으로 번역했다(Pym A. 1994, 54-46: Omar & Chakib 2020, 77). 그가 라틴어로 번역했던 이슬람 황금기의 핵심 문헌인 이븐 시나의 ‘의학 정전’은 이슬람 황금기의 핵심 문헌 중 하나로 평가받았으며, 번역된 전문 용어들은 르네상스 시대까지는 해부학의 기준이 되었으며 횡경막, 동공, 그리고 시상과 같은 해부학 용어는 지금도 사용되고 있다(Arráez-Aybara et al. 2015, 32). 그는 남다른 노력을 통해 수학, 의학, 천문학 등 다양한 주제의 새로운 번역본을 지속적으로 생산하면서 당대의 과학 분야에서 중심적인 위치를 차지했다. 게다가, 그는 아리스토텔레스 작품의 번역으로 철학 분야에서 중요한 위치를 차지하면서 유럽 학문 발전에 공헌했다. 그에 의해서 아랍어에서 라틴어로 전달된 지식은 기존의 유럽 문화권에는 대부분 알려지지 않았기 때문에 제라드의 번역이 과학 및 철학 분야에 차지하는 중요성은 매우 높았다(Cemal 2021, 171).

4. 2차 번역운동의 발달 요인

본 연구는 톨레도를 중심으로 전개된 2차 번역운동이 활발하게 전개될 수 있었던 요인을 크게 외부적 요인과 내부적 요인으로 구분한다. 우선 외부적 요인으로는 1차 번역운동을 들 수 있다. 압바스조의 2대 칼리프 알만수르가 후원했던 바이트 알히크마를 통해 그리스어 과학 저서의 아랍어 번역본이 후기 우마이야조가 지배하던 스페인으로 전파될 수 있었다(Baker 2011, 329).

내부적 요인을 다시 세부적으로 살펴보면 다음과 같다. 첫 번째 요인은 앞서 제시된 바와 같이 톨레도 지역에서 다양한 민족이 함께 거주하면서 발생했던 다문화의 융합 특히 언어적

혼합이었다. 1085년 카스티야의 알폰소 6세(Alfonso VI, 서기 1109년 사망)가 아랍인들의 톨레도에 무혈 입성했을 때, 정확한 수는 알 수 없지만 일단의 무슬림들이 도시에 남아 있었고, 그들이 무슬림 통치자에게 지불했던 세금을 기독교왕에게 지불하는 대가로 그들의 집과 자산을 유지하는 것이 허락되었다. 그리고 왕은 톨레도의 모스크를 도시에 거주하는 무슬림들의 손에 영원히 맡기기로 합의했다. 하지만 곧 초대 대주교가 될 세디락의 베르나르도는 왕의 이런 관대한 대 무슬림 정책에 반기를 들고, 밤에 모스크를 침입하여, 그리스도의 제단과 예배 시간을 알리는 종탑을 세웠다. 대부분의 무슬림 엘리트들은 이주를 했고, 평민들은 많은 수가 기독교로 개종했다(Ana Rodriguez 2022, 4). 한편 유대인들은 주기적으로 학살을 당하면서도 그대로 남아 있었다. 그러나 인적 요소 중 가장 중요한 요소는 서고트 교회의 전례문을 잘 보존하고 이슬람에서 개종자가 증가하면서 인구의 큰 비중을 차지했던 ‘아랍화 된’ 기독교인 모자랍인이었다. 따라서 인구의 대부분은 아랍어와 로망스어를 모두 사용했으며, 아랍어는 종교와 문화의 언어였다(Burnett 2001, 249). 번역 활동의 대부분은 모자랍인과 유대인들이 담당했으며 시간이 지나면서 유럽 학자들이 참여하게 되었다(Haskins 1927, 52). 시기에 톨레도를 중심으로 스페인 안달루스 지방에는 다문화 환경으로 인해 이중 언어 요인이 존재했으며 그 영향력은 아무리 강조해도 지나치지 않을 것이다. 이 같은 지역의 환경이나 사회적 분위기는 아랍 과학 작품에 관심을 갖고 이를 찾아 톨레도를 방문했던 번역가와 학자들에게는 매우 유리했다. 아울러 유럽 여러 나라 출신의 프랑크인 성직자들이 계속해서 톨레도를 방문했고, 톨레도의 프랑크인 구역이 개발되었다. 이와 같은 과정은 2차 번역운동의 결과물들이 현지에서 독자들과 만나고, 해외로 쉽게 전달될 수 있는 환경을 조성했으며, 그 후 톨레도가 아랍어 번역의 중심지가 되었다(Burnett 2001, 251).

두 번째 요인은 알폰소 6세에게 항복하기 전에도 톨레도가 과학 학습의 중심지로서 우위에 있었다는 점이다. 1031년

칼리프제가 붕괴된 후, 이슬람 지배 속의 스페인에서 바누 디눈(Banū dhi-l Nūn, بنو ذي النون) 왕조의 툴레도와 바누 후드(Banū Hūd, بنو هود) 왕조의 사라고사(Zaragoza)는 학문의 중심지로서 경쟁했다. 실레로 툴레도의 대법관 사이드 알안달루시(Sa'īd al-Andalusī, 서기 1070년 사망)는 과학의 역사를 주제로 한 *The Categories of the Nations*를 저술했다 그 밖의 주목할 만한 점은 그가 천문표(Toledan Tables 또는 Tables of Toledo)와 천체에 대한 실용적인 연구를 수행했던 알자르칼리(al-Zarqālī, 서기 1087년 사망)¹³를 후원했다는 점이다. 그의 천문표는 1135년 알폰소 7세가 즉위하면서 새로운 형태로 바뀌고 이어서 *The Toledan Tables*이라는 이름으로 라틴어로 번역되었다. 또한 많은 유럽 학자들이 연구자료를 찾아 툴레도를 방문하여 체류하는 일이 빈번할 정도로 많은 아랍어 과학 자료들이 풍부했다. 대표적인 인물로 툴레도 학파의 대표적인 번역가 크레모나의 제라드 역시 프톨레마이오스의 *Almagest*를 찾아 이곳을 방문했으며, 자료를 읽기 위해 아랍어를 배웠고, 번역가의 길을 걷게 되었다(Burnett 2001, 250).

세 번째 요인은 아랍 스페인과 기독교 스페인 간의 지식의 불균형이다. 예를 들어, Sahagun의 Cluny 교단 도서관에는 570권의 책이 있었으며, 이 정도의 규모만으로도 이 도서관은 ‘당시로서는 놀랍도록 크고 완전한 컬렉션’으로 평가받았다(Haskins 1927, 43). 반면에 툴레도에는 약 30만권의 아랍어 저작물들이 있었다(Delisle & Woodsworth, 1998, 111). 이런 불균형으로 인해 기독교인들은 아랍인들이 자신들을 통치하게 된 아랍인들의 지혜를 서서히 배우게 되었을 것이다. 이에 대한 증거로서 많은 유럽 학자들이 툴레도를 찾아 머물면서 아랍 과학을 배우기 위해 아랍어를 배우고 자신들의 습득한 지식을

¹³ Abū Ishāq Ibrāhīm ibn Yaḥyā al-Zarqālī는 11세기의 유명한 안달루스 천문학자로서 천문학의 이론과 실용적 측면에서 탁월했다. 그가 남긴 업적은 16세기 코페르니쿠스가 등장하기 전까지는 북아프리카와 라틴 지역의 후학들에게 많은 영향을 미쳤다(<https://muslimheritage.com/abu-ishaq-ibrahim-ibn-yahya-al-zarqali-2/>).

바탕으로 아랍 과학 서적들을 라틴어로 번역했다(Pym A. 2011, 534).

네 번째 요인은 든든한 후원자들이다. 후원자들은 처음에는 자신들이 개인적인 목적을 이루기 위해 번역을 찾았다. 예를 들어 레이몬드 대주교는 과학적 학습을 촉진하기 보다는 교회의 개혁이라는 일차적 목적을 위해 번역을 의뢰했다(Delisle & Woodsworth 1998, 250). 그러나 아랍어 작품의 주제가 다양하고 양이 방대하여 번역이 종교적 목적에 국한될 수 없었다. 결국 레이몬드 생전에 완성된 철학적 번역에 이어 의학, 수학, 천문학 관련 서적의 번역이 뒤따르게 되었다. 또한 1250년부터는 카스티야의 알폰소 10세(Alfonso X, 재위 1252-1284)는 국가 건설을 목표로 과학 저서를 카스티야 토속어로 옮기는 번역 사업을 후원하였다(Pym A. 2011, 535). 이와 같이 후원자들은 각각의 목표를 달성하기 위해 아랍인의 지식에 의존했다. 아랍어를 출발어로 하고 로망스어를 도착어로 하는 번역은 일정한 방향성을 지닌 지식의 흐름을 만들었고, 결국 이런 흐름은 거대한 번역운동의 일부가 되었다. 이 당시 아랍 문화는 그 영향력이 매우 강력해서 기독교인들이 번역을 통해서라도 지식을 습득할 수밖에 없었으며 이것이 바로 번역운동을 격렬하게 촉발시킨 주요 요인이었다(Cemal 2021, 170).

1142년 쿨루니(Cluny)의 수도원장이었던 페트루스 베네라빌리스(Petrus Venerabilis, 서기 1156년 사망)는 카린티아의 헤르만과 케톤의 로버트에게 코란의 첫 번째 라틴어 번역을 요청했다. 그는 이슬람을 이해하고 싸워야 하는 일종의 기독교 이단을 보았다. 그의 최종적인 목표가 무슬림들의 기독교 개종이었지만 즉각적인 목표는 종교적 논쟁에서 우위를 차지하는 것이었다(Pym A. 1994, 57-58). 코란의 라틴어 번역은 최소한의 목적은 달성하게 된다. 왜냐하면 논쟁의 우위를 점유하는 것을 떠나, 코란에 관한 종교적 논쟁 자체가 코란이 논쟁의 대상이 되어서는 안 된다는 이슬람의 믿음에 상충하기 때문이다.

끝으로 기독교인들이 지닌 공동의 지적 전통에 기반한 통일된 번역 성향(Weber 2019, 396)이 다섯 번째 요인으로 판단된다.

실제로 번역가와 후원자 사이에는 아랍의 지혜를 기독교 영역으로 전해야 한다는 암묵적인 합의가 있었으며 이것이 통일된 번역 성향으로 자리잡게 되었다. 따라서 이런 흐름이 톨레도 주변에서 번역가들의 개별적인 노력을 하나의 번역운동으로 승화시키는 동력이었다(Cemal 2021, 170).

IV. 결론

아랍 무슬림 제국은 특히 압바스조는 바그다드의 바이트 알히크마를 통해 강력하고 활발한 1차 아랍어 번역운동을 추진했다. 이를 통해서 아리스토텔레스, 플라톤, 갈렌, 유클리드, 프톨레마이오스 등의 작품뿐만 아니라 다른 그리스 작품들의 주옥 같은 내용들은 아랍어 번역본에 담겨 보존되었다. 번역된 주제들은 수학, 의학, 천문학, 기하학, 점성술, 광학, 철학, 신학 등으로 오랜 기간 문화적 공백기를 거친 중세 유럽인들의 지적 배고픔을 채워줄 만한 것들이었다. 이와 같은 1차 번역운동의 값진 유산은 고스란히 2차 번역운동의 현장인 스페인의 안달루스 지방으로 전했고 그 중심에는 톨레도가 자리 잡고 있었다.

1, 2차 번역운동은 그리스 유산과 이슬람 유산을 각각 아랍어와 라틴어로 전달하는데 전혀 없는 역할을 담당했으며 그것이 가능한 가장 기본적인 요소가 다양한 종교와 출신 배경을 지닌 번역가 그룹의 네트워크였음은 부정할 수 없는 사실이다. 여기에서 말하는 번역가 그룹은 단순히 번역가만을 의미하는 것이 아니라 최종 번역본이 완성될 때까지 참여하고 수고한 모든 인적 자원을 말한다. 예를 들어 1차 번역운동에 참여했던 페르시아인, 기독교인, 유대인, 사비인 등 비아랍인, 비무슬림들과 2차 번역운동에 참여했던 모자랍인, 유대인, 기독교인 등은 각 원전의 초벌 번역이나 구술 번역을 통해 고전 번역에 기여했다.

1, 2차 번역운동이 갖는 또 다른 공통적인 요소들은 번역활동에 대한 막대한 지원과 후원자들의 존재였다. 1차 번역운동에서는 국가의 최고 지도자인 칼리프들이 후원자로서 번역가들을

지원했으며 2차 번역운동의 경우는 카톨릭의 대주교 또는 수도원장이 번역사업을 후원했다. 그 당시 카톨릭교가 사회에 차지하는 비중을 고려한다면, 그들은 단순히 종교 지도자에 머물지 않고 지역 사회 또는 지방정부의 지도자나 왕실의 대리인이었다(Pym A. 1994, 51). 결국 두 차례의 번역운동 뒤에는 모두 국가의 지원이 있었다고 봐도 큰 무리는 아닐 것이다.

1, 2차 번역운동의 강력한 후원자들이 번역가들을 전폭적으로 지원하고 후원했던 가장 근본적인 원인은 바로 자신들의 종교의 방어심리와 논리적 입지 강화였다. 확대되는 이슬람 세력 아래 다양한 사회적, 문화적 배경 출신의 여러 민족이 공존하게 되면서, 다른 종교에서 이슬람으로 개종한 새로운 무슬림이나 다른 종교를 믿는 사회 구성원들과 무슬림들이 종교에 대해서 논쟁할 때, 무슬림들은 논리적으로 대응하는데 부족함을 통감했고 이에 논리적 재무장을 위해 그리스 철학과 논리학 작품들을 번역하기 시작한 것이 1차 번역운동의 출발이었다. 약 700년간 이슬람 세력의 지배를 받은 후, 레콩끼스따(재정복)를 통해 자신들의 종교를 되찾은 카톨릭교도들은 이슬람에 대한 정확한 이해 없이는 종교적 논쟁에서 우위를 점할 수 없다는 것을 실감하고 그리스 고전의 아랍어본 뿐만 아니라 이슬람의 경전 코란을 번역하게 된다.

아랍어 번역운동을 살펴보면서 바이트 알히크마와 틀레도 학파의 역할과 기여한 바를 되새기게 된다. 전자는 국가의 정식 조직으로서 번역원, 도서관 그리고 천문대의 역할을 수행하면서 1차 번역운동의 중추적인 역할을 했다면, 후자는 일정한 조직보다는 번역가들의 인적 네트워크로서 2차 번역운동의 핵심적인 역할을 했다. 그러나 바이트 알히크마와 같은 공적 조직이 아닌 개별적인 네트워크가 어떻게 다양한 목표를 가진 노력들을 수용하는 2차 번역운동의 중추적 역할을 담당할 수 있었는지 후속 연구를 통해 살펴볼 필요가 있다.

지중해를 중심으로 동, 서 지역에서 수 세기에 걸쳐 진행되었던 1, 2차 아랍어 번역운동은 문화의 교류와 지식의 전달이라는 문명사적으로 매우 중요한 사건이었다. 그 과정에서 탄생했던

아랍어 문헌들은 유럽의 지적 성장에 밑거름 역할을 했으며, 후일 르네상스의 원동력 중 하나로 자리 매김하게 된다. 두 차례 번역운동의 중심에 아랍어가 있었으며, 우리는 번역의 역사를 언급할 때는 아랍어 번역운동을 피해 갈 수 없다.

끝으로 두 차례의 중세 번역운동에서 출발어와 도착어가 다르고, 발생 지역 역시 아랍 이슬람 제국과 스페인으로 서로 다름에도 불구하고 본 연구가 두 차례의 번역운동을 각각 1, 2차 번역운동으로 구분한 것은 두 번역운동의 강력하고 유일한 공통분모인 아랍어의 역할을 고려한 것이다.

참고문헌

- 김정명(2014). “아랍어-라틴어 번역운동이 유럽의 르네상스에 미친 영향”, 『인문과학연구논총』, 제35-1호, 175-214.
- 박소영(2015). “중세 스페인 톨레도의 번역과 후원”, 『이베로아메리카연구』, 제26-2호, 1-26.
- 윤용수(2005). “중세 유럽에 대한 이슬람 문명의 영향 연구”, 『지중해지역연구』, 제7-2호, 207-235.
- 이동은(2014). “지혜의 전당이 아랍이슬람 세계 학문 발전에 끼친 영향 연구”, 『아랍어와 아랍문학』, 제18-1호, 39-70.
- _____(2017). “압바스 시대 바이트 알히크마(Bayt al-Ḥikmah) 연구 -번역원 기능과 천문대 기능의 상관성을 중심으로-”, 『한국이슬람학회논총』, 제27-3호, 67-90.
- 이병수(2019). “이집트 세 수도 알렉산드리아, 푸스타트, 카이로의 도시 문명과 문화적 특성”, 『OUGHTOPIA-The Journal of Social Paradigm Studies』, 제34-3호, 49-73.
- 정규영(2018). “12세기 번역 활동과 그리스 사상의 서유럽 전파”, 『아랍어와 아랍문학』, 제22-2호, 21-37.

- 조민현(2012). “중세 스페인에서 번역과 그 문화적 의미 - 톨레도에서의 번역 활동을 중심으로”, 『스페인어문학』, 제63호, 283-304.
- 황병하(1992). “무으타질라 사상의 기원과 생성과정”, 『외국문화연구』, 제15-1호, 369-392.
- 황의갑, 김종하(2014). “이슬람세계-유럽 문명의 지적 교류”, 『한국중동학회논총』, 제34-4호, 161-181.
- Ana Rodríguez(2022). Royal Entries in Conquered Towns. Mosques, Cathedrals and the Power of Buildings (Castile-Leon, 11th-13th Centuries), *Culture & History Digital Journal*, 11(2), 1-11.
- Anthony Pym(1994). Twelfth-Century Toledo and Strategies of the Literalist Trojan horse, *Target*, 6(1), 43-66.
- Anthony Pym(2011). *Spanish tradition*. In M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 533-541). Routledge. London.
- Cemal TOPCU(2021). A Bourdieuan Analysis of the Toledo School and Gerard of Cremona, *Journal of Translation Studies*, 30, 165-177.
- Charles Burnett(2001). The Coherence of the Arabic-Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century, *Science in Context*, 14(1/2), 249-288.
- Cooper, G. M.(2014). *Ishāq ibn Ḥunayn*, *Biographical Encyclopedia of Astronomers*, Springer Reference, New York. (available at https://link.springer.com/referenceworkentry/10.1007/978-1-4419-9917-7_704 검색: 2023.03.19)
- Delisle, J. & Woodsworth, J.(1998). *Translators through the history*. John Benjamins. Amsterdam.
- Fidora, A.(2011). Dominicus Gundissalinus. In: Lagerlund, H. (eds) *Encyclopedia of Medieval Philosophy*. Springer,

- Dordrecht. https://doi.org/10.1007/978-1-4020-9729-4_147
- Gregg De Young(1992). *Ishāq ibn Ḥunayn, Ḥunayn ibn Ishāq, and Thrid Arabic Translation of Euclid's Elements*, *Historia Mathematica*, 19, 188-199.
- Haskins, C. H.(1927). *The renaissance of the twelfth century*, Harvard University Press.
- Hogendijk, J. P.(2008). The Introduction to Geometry by Quṣā ibn Lūqā: Translation and Commentary, *Suhayl - International Journal for the History of the Exact and Natural Sciences in Islamic Civilisation*, 8, 163-221.
- Jamil M. Abun-Nasr(1987). *A History of the Maghrib in the Islamic Period*, Cambridge University Press.
- John M. Cunningham(2023). <https://britannica.comhttps://www.britannica.com/biography/Hunayn-ibn-Ishaq> (검색: 2023.03.06)
- Luis-Alfonso Arráez-Aybara, José-L. Bueno-Lópezb, Nicolas Raio(2015). Toledo School of Translators and their influence on anatomical terminology, *Annals of Anatomy*, 198, 21-33.
- M. Abattouy, J. Renn, P. Weing(2001). Transmission as Transformation - The Translation Movements in the Medieval East and West in a Comparative Perspective, *Science in Context*, 14 (1/2), 1-12.
- Mehmet Mahfuz Söleymez(2005). The Jundishapur School: Its History, Structure, and Functions, *The American Journal of Islamic Social Sciences*, 22(2), 1-27.
- Mary Rowlett, J. Alan Mackie, Michael J. Reimer(2023). <https://www.britannica.comhttps://www.britannica.com/place/Alexandria-Egypt> (검색: 2023.03.16)
- Mona Baker(2011). Arabic tradition. In M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 316-

- 325). Routledge.
- Omar El GHAZI & Chakib BNINI(2020). Arabic Translation from Bait Al-Hikma to Toledo School of Translators: Key Players, Theorization and Major Strategies, *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, 3(9), 66-80.
- T. J. de Boer(1994). *History of Philosophy in Islam*, RoutledgeCurzon, London.
- Tatjana Paić-Vukić(2018). Hermann the Dalmatian's Purported Role in the translation of the Quran into Latin, *Coll. Antropol*, 42(4), 277-280.
- Tomas E. Burman(1998). Tafsīr and Translation: Traditional Arabic Qurʾān Exegesis and the Latin Qurʾāns of Robert of Ketton and Mark of Toledo, *Spceulum*, 73(3), 703-732.
- Weber, M.(2019). A Muslim's book and its Christian and Jewish readers: The way al-Farabi's Enumeration of the sciences came to influence Western European scholars. In M. T. Abate (Ed.), *Convivencia and medieval Spain* (pp. 393-408). Palgrave Macmillan.
- W H. Worrell(1944). Qusta Ibn Luqa on the Use of the Celestial Globe, *History of Science Society*, 35(4), 285-293.
- Sunan Abu Dawud 3641, <https://sunnah.com/abudawud:3641>
(검색: 2023.02.23)
- Sunan Ibn Majah 219, <https://sunnah.com/ibnmajah:219>
(검색: 2023.02.23)
- <https://www.britannica.com/biography/Adelard-of-Bat>
(검색: 2023.03.06).
- <https://www.britannica.com/topic/Islam/Islamic-thought>
(검색: 2023.03.20)
- <https://www.britannica.com/topic/Mozarab> (검색: 2023.03.20)

<https://www.encyclopedia.com/science/dictionaries-thesauruses-pictures-and-press-releases/al-jawhari-al>
(검색: 2023.03.06)

<https://www.encyclopedia.com/science/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/abu-yusuf-ya-qub-ibn-ishaq-al-sabbah-al-kind-alkindus>
(검색: 2023.03.06).

<https://www.encyclopedia.com/science/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/thabit-ibn-qurra>
(검색: 2023.03.06)

<https://en.dict.naver.com/#/entry/koen/1fc996dc3cfc4914a07758c7afc50970> (검색: 2023.03.06)

<https://muslimheritage.com/abu-ishaq-ibrahim-ibn-yahya-al-zarqali-2/> (검색: 2022.11.03)

논문접수일: 2023년 04월 04일

심사완료일: 2023년 04월 16일

게재확정일: 2023년 04월 19일

부 록

1. 한국아랍어·아랍문학회 회칙
2. 『아랍어와 아랍문학』 편집 규정
3. 『아랍어와 아랍문학』 투고 규정
4. 『아랍어와 아랍문학』 연구윤리 규정
5. 한국아랍어·아랍문학회 임원 명단 (2021. 10 - 2023. 09)
6. 회원 주소록 (2023년 04월 30일 현재)

한국아랍어·아랍문학회 회칙

제1장 총칙

- 제1조 본 학회의 명칭은 한국아랍어·아랍문학회(이하 본회)로 한다. 본회의 영문 명칭은 The Korea Association of Arabic Language and Literature로 한다.
- 제2조 본회는 아랍어학과 아랍문학 및 이와 관련된 인접 학문의 연구발표 및 회원 상호 간의 친목과 협조를 도모함을 목적으로 한다.
- 제3조 본회의 사무실은 회장이 재직하고 있는 대학에 둔다. 필요에 따라 지방과 해외에 지부를 둘 수 있다.
- 제4조 본회는 제2조의 목적을 달성하기 위하여 다음과 같은 사업을 한다.
1. 아랍어학, 아랍문학 및 이에 관련된 인접 학문의 연구발표
 2. 학술지의 간행
 3. 강연회의 개최
 4. 본회와 목적을 같이하는 국내·외의 학술단체와의 교류
 5. 기타 본회의 목적 달성을 위해 필요한 사항

제2장 회원

- 제5조 본회는 본회의 목적에 찬동하는 자로서 조직된다.
- 제6조 본회의 회원 자격은 다음과 같다.
1. 정회원: 대학, 중·고등학교 및 이에 준하는 교육 및 연구기관에서 아랍어학, 아랍 문학 및 이와 관련된 인접 과목을 강의하거나 연구하는 교수, 강사, 교사 및 연구원
 2. 평생회원: 정회원 중에서 평생회비를 납부한 자

3. 명예회원: 본회의 발전과 본회가 추구하는 학문 분야에 현저한 공적이 인정되어 이사회에서 추천된 개인 또는 기관
4. 특별회원: 본회의 목적에 뜻을 같이 하여, 회원의 추천을 받아 이사회에서 추천된 개인 또는 기관
5. 준회원: 본회의 목적에 찬동하는 자로서 정회원 2인 이상의 추천을 받은 자

제7조 본회의 회원의 권리 및 의무는 다음과 같다.

1. 모든 회원은 총회를 포함한 본회의 모든 행사와 사업에 참가할 수 있고, 본회의 학술지를 배부 받는다.
2. 모든 회원은 총회에서 투표권을 갖는다.
3. 본회의 임원은 정회원 중에서 선출된다.
4. 모든 회원은 매년 소정의 회비를 납부하여야 한다.

제8조 본회의 회원은 다음의 경우에 회원 자격을 상실한다.

1. 특별한 사유 없이 2년 이상 회비를 미납했을 경우
2. 본회의 명예를 훼손하거나 본회의 회원으로서 품위를 유지하지 못한 자로서 이사회에서 제명을 결의하였을 경우

제3장 총회

제9조 본회는 매년 9월-12월 중에 1회의 정기총회를 개최한다. 정기총회 이외에도 필요에 따라 임시총회를 개최할 수 있다. 임시총회는 회장 및 이사회의 결의 또는 정회원 3분의 1 이상의 요청으로 회장이 소집할 수 있다.

제10조 총회는 다음과 같은 권한을 갖는다.

1. 임원의 선출
2. 회칙의 개정
3. 수입 및 지출의 승인
4. 사업계획의 인준
5. 기타 관례상 총회에 속하는 사항

제11조 총회는 출석회원으로 개회한다. 총회에 상정된 안건은 출석회원 과반수의 찬성으로 결의한다. 단, 본 회칙의 개정은 이사회에 의해 따라 총회에서 출석회원 3분의 2이상의 찬성으로 결의한다.

제4장 임원

제12조 본회는 다음의 임원을 둔다.

1. 고문
2. 자문위원
3. 명예회장 1인
4. 회장 1인
5. 부회장 겸 차기회장 1인
6. 상임이사(총무, 학술·연구, 편집·출판, 정보·통신, 대외협력)
7. 일반이사
8. 지역이사
9. 해외이사
10. 편집위원회 위원
11. 감사 2인
12. 사무국장 1인
13. 편집간사 1인

제13조 1. 모든 임원의 임기는 원칙적으로 2년으로 하되 연임할 수 있다.

2. 자문위원은 본인의 원에 의해서 고문으로 위촉된다.

제14조 부회장은 총회에서 회장직을 승계한다. 신임 부회장(차기회장)은 총회에서 투표를 통해 출석회원의 표를 가장 많이 득한 이로 한다. 감사는 총회에서 선출한다. 상임이사와 일반이사, 지역이사, 해외이사, 사무국장 등은 회장이 임명한다. 고문, 자문위원은 전전임 회장들을 추대한다. 명예회장은 직전 회장을 추대한다.

제15조 회장은 다음의 권한을 갖는다.

1. 본회를 대표하여 회의를 통할한다.
2. 상임이사회 및 이사회의 의장이 된다.
3. 총회를 소집하며 총회를 사회한다.
4. 기타 관례에 의해 회장의 권한에 속하는 사항을 수행한다.

제16조 부회장 겸 차기회장은 다음의 권한을 갖는다.

1. 회장을 보좌한다.
2. 회장의 위임에 의해 회장의 권한 일부를 대행할 수 있다.
3. 상임이사회 및 이사회에 참여한다.
4. 회장 유고시 회장의 전 권한을 대행한다.

제17조 본회는 총무, 학술·연구, 편집·출판, 정보·통신, 대외협력 등의 상임이사와 약간 명의 일반이사, 지역이사, 해외이사, 사무국장을 두며, 이는 필요에 따라 조정할 수 있다.

1. 총무이사는 본 회의 조직과 수입·지출에 관련된 재정 업무 등 제반 업무를 총괄한다.
2. 학술·연구이사는 연구발표회, 세미나, 강연회, 국제간의 학술교류, 학계동향의 파악 및 연구계획의 수립의 업무를 담당한다.
3. 편집·출판이사는 본회의 연구결과를 편집하는 업무와 본회 학회지의 발행 및 배포 업무를 담당한다
4. 정보·통신이사는 본 학회의 홈페이지 운영 및 관리 등 정보화 업무와 회원들을 위한 정보화 교육을 담당한다.
5. 대외협력이사는 각 분야별 국내·외의 모든 섭외 업무와 홍보 업무를 담당한다.
6. 사무국장은 본회의 제반 행정업무를 담당한다.

제18조 이사회는 회장, 부회장 겸 차기회장, 상임이사, 일반이사, 사무국장으로 구성되며 회장이 그 의장이 된다.

제19조 이사회의 권한은 다음과 같다.

1. 특별 및 명예회원의 선출
 2. 회원의 입회승인 및 제명결의
 3. 총회에 제출할 안건의 결의
- 제20조 이사회는 회장이 소집하며, 재적이사 과반수 이상의 출석으로 성원하고, 그 결의는 출석이사 과반수 이상의 찬성으로 한다.
- 제21조 본회의 상설기구인 상임이사회는 회장이 선임한 이사들로 구성한다.
- 제22조 상임이사회의 권한은 다음과 같다.
1. 임시총회의 소집
 2. 총회 및 이사회에 속하지 않은 일체의 업무에 관한 결의
 3. 총회에 제출할 안건의 결의
- 제23조 상임이사회의 의결은 총원의 과반수 이상의 찬성으로 한다.
- 제24조 감사는 본회의 회계와 수입·지출 업무에 대한 감사권을 가지며 총회에 그 결과를 보고하여야 한다.
- 제25조 본회는 연구논문의 편집 및 출판에 관한 사항을 심의하기 위한 편집위원회를 둔다.
- 제26조 편집위원회는 명예회장이 위원장이 되며, 위원장이 편집위원을 선임한다. 편집위원회는 5-10인의 위원으로 구성되며, 필요 시 위원장이 소집한다.

제5장 사업

- 제27조 본회는 연 3회 논총을 발간한다. 논총발간에 관한 일체의 결정은 편집위원회에서 한다.
- 제28조 본회는 연 2회 이상 연구발표회 및 학술대회를 개최한다. 이에 관한 일체의 결정은 상임이사회에서 정한다.

제6장 재정 및 회계

제29조 본회의 재정은 회원의 입회비, 연회비, 찬조금 및 기부금, 타기관으로부터의 연구 조성비, 사업 수익금 등으로 충당된다.

제30조 본회의 회계연도는 정기총회일로부터 차기 정기총회 전일까지로 한다.

제31조 본회의 예산편성과 집행권은 회장이 갖는다. 회장은 회계연말에 결산보고서를 작성하여 감사에게 제출하고, 감사는 총회에 보고하여 승인을 받아야 한다.

부칙

- ① 본 회칙에 규정되어 있지 않은 사항은 이사회에서 심의, 의결, 집행한다.
- ② 본 회칙은 1997년 9월 5일 창립총회에서 통과된 즉시 발효한다.
- ③ 본 개정 회칙은 1999년 9월 18일부터 발효한다.
- ④ 본 개정 회칙은 2011년 9월 24일부터 발효한다.
- ⑤ 본 개정 회칙은 2020년 7월 8일부터 발효한다.

『아랍어와 아랍문학』 편집 규정

『아랍어와 아랍문학』은 한국아랍어·아랍문학회에서 연간 3회 발간하는 학술지로서, 아랍 지역 전반의 어학, 문학, 아랍어 교육, 문화 등과 관련된 분야의 연구를 목적으로 한다. 본 학술지는 순수 이론적인 논문과 연구 동향 분석, 사례 연구, 교육 정책 분석 등의 응용 연구를 통하여 국내의 아랍지역 연구 발전에 기여하고자 한다.

제1장 총칙

- 제1조 본 위원회는 한국아랍어·아랍문학회 편집위원회라 칭한다.
제2조 본 위원회는 한국아랍어·아랍문학회 회칙 제25조에 의거하여 학회 내에 설치하며, 논총 편집 및 논문 심사를 목적으로 한다.

제2장 구성

- 제3조 편집위원회는 회장의 위원장 위촉과 상임이사회의 추천으로 위원을 구성한다.
제4조 편집위원은 연구 및 활동이 우수한 회원 중에서 투고 논문을 세부 전공별로 심사할 수 있도록 각 영역 전문가를 고루 선정하며, 가능한 학문 및 지역 안배를 한다.

제3장 기능

- 제5조 편집위원회는 학회지의 체재, 발간 횟수, 분량, 논문심사 기준 및 투고 규정을 결정한다.
제6조 편집위원회는 학회에 접수된 논문의 심사 위원을 선정 의뢰하고, 그 심사결과를 참조하여 논문의 게재 여부를

최종 결정한다.

제7조 편집위원회는 필요한 경우 심사료 및 게재료를 결정한다.

제8조 회원 본인이 희망하는 경우 회갑이나 정년기념 중 한차례 『아랍어와 아랍문학』의 기념 논문집을 발간할 수 있다.

제4장 논총 구성 및 발행

제9조 논문 투고 규정

- ① 논문은 한국아랍어·아랍문학회의 논문 작성 요령(부록)에 따라 작성한다.
- ② 본 학회의 투고 논문은 타 기관 또는 학회에 게재되지 않은 독창적인 논문으로 엄격히 제한한다.
- ③ 단독 게재의 경우 동일 필자가 연속으로 게재하지 않는 것을 원칙으로 한다.
- ④ 논문이 공동 저작으로 제 1저자가 있는 경우 공동저자와 구분하여 이름과 소속을 명시한다.
- ⑤ 투고된 논문은 게재 여부와 관계없이 반환하지 않으며, 본 학술지에 게재된 논문에 대한 저작권은 한국아랍어·아랍문학회 소유로 한다.
- ⑥ 논문 투고자는 투고 시 온라인 논문 투고 시스템 (<https://kaall.jams.or.kr/co/main/jmMain.kci>)을 통해 <저작권 이양 동의서>와 <논문 유사도 검사 결과 확인서>를 제출해야 한다.

제10조. 논문 심사 절차 및 기준

- ① 논문 투고자는 정해진 기일 안에 온라인(<https://kaall.jams.or.kr/co/main/jmMain.kci>)으로 논문을 제출하여야 한다.
- ② 편집 위원장은 접수된 논문들을 전공별로 3인의 심사 위원을 선정하여 심사 위원에게 심사를 의뢰한다. 논문 심사 시 논문 투고자의 이름과 소속은 삭제하여 비밀 심사를 하도록 한다.

※ 논문의 심사 기준은 다음과 같다.

i) 연구 주제의 중요도(이론적, 실무적 및 교육적 기여도)

논문의 주제는 아랍 어문학 연구의 이론적, 실질적 발전에 기여하여야 한다.

ii) 내용의 창의성

논문의 내용은 연구 주제와 방법에 있어 창의적이어야 하며, 국내외 학술지에 게재되지 않은 것이어야 한다.

iii) 연구 방법의 타당성

논문은 연구 주제에 대한 문제 제기, 연구 방법, 연구 결과의 활용 및 효과의 기대 등이 타당하여야 한다.

iv) 투고 규정의 준수

논문은 본 학술지 투고 규정에 적합한 형식을 갖추어야 한다.

③ 각 심사위원은 배당된 논문을 심사하고 정해진 기일 안에 심사 결과를 각 항목별 점수 및 총평과 함께 ‘게재’, ‘수정 후 게재’, ‘게재 불가’를 판정한다. ‘수정 후 게재’ 및 ‘게재 불가’의 경우 그 내용을 구체적으로 명기한다.

④ 편집 위원장은 편집회의를 개최하여 심사 내용을 검토한다. 투고된 논문의 게재 여부는 심사위원들의 심사결과에 따라 결정된다.

심사위원 3인 중 1인이라도 ‘수정 후 게재’를 결정하면 최종심사는 ‘수정 후 게재’, 심사위원 3인 중 2인 이상이 게재불가를 결정하면 최종심사는 게재불가, 그리고 심사위원 가운데 1인이라도 ‘게재불가’를 결정하면 최종심사는 ‘게재불가’판정을 내리는 것을 원칙으로 한다. 단, 논문 투고자의 이의신청이 있을 시에 편집위원회는 재심자를 선정하여 재심사를

의뢰할 수 있다. 편집위원회는 재심의 결과를 참조하여 투고된 논문의 게재 여부를 최종적으로 결정한다.

※ 기타사항은 다음 도표를 기준으로 판정한다.

심사위원A	심사위원B	심사위원C	최종판정
게재	게재	게재	게재
게재 (수정 후 게재)	게재 (수정 후 게재)	수정 후 게재	수정 후 게재
게재 (수정 후 게재)	게재 (수정 후 게재)	게재 불가	게재 불가

- ⑤ 편집 위원회는 심사 결과에 대한 <논문심사결과서>를 투고자에게 통지한다. '수정 후 게재'의 경우는 투고자에게 <수정 제의서>를 보내어 논문 수정에 반영하도록 한다. 수정 후 게재 논문의 투고자는 심사 위원들의 수정 사항을 반영한 수정된 논문을 정해진 기일 안에 편집위원회에 제출해야 한다.
- ⑥ 심사 위원의 심사결과에 대해 이의가 있을 시에는 <이의 신청서>를 1주일 이내에 편집 위원회에 제출한다.
- ⑦ 편집 위원회는 이의 신청이 타당할 경우에만 별도의 심사 위원을 선정하여 재심사를 의뢰하고, 재심의 결과를 참조하여 편집위원회가 결정한 심사결과를 투고자에게 통지한다.
- ⑧ 게재 결정 후에라도, 다른 학술지에 게재되었던 논문이나, 무단 도용된 논문에 대해서는 편집위원회의 의결에 따라 게재를 취소할 수 있고, 일정 기간 동안 논문 발표와 투고를 제한할 수 있다.

제11조 논총 발행일정

논총은 매년 4월 30일, 8월 31일, 12월 31일 연 3회 발행한다. 발간 횟수는 편집 위원회에서 결정한다.

	게재신청 마감일	논문 제출 마감일	논총 발간일
각권 1호	2월 20일	3월 20일	4월 30일
각권 2호	6월 20일	7월 20일	8월 31일
각권 3호	10월 20일	11월 20일	12월 31일

부칙

- ① 편집위원회 규정에 대한 수정사항은 논총 11집 1호부터 적용한다.
- ② 편집위원회 규정에 대한 수정사항은 논총 12집 2호부터 적용한다.
- ③ 편집위원회 규정에 대한 수정사항은 논총 18집 1호부터 적용한다.
- ④ 편집위원회 규정에 대한 수정사항은 논총 19집 1호부터 적용한다.
- ⑤ 논총은 제 19집 1호부터 매년 2월 28일, 5월 31일, 8월 31일, 11월 30일 연 4회 발행한다.
- ⑥ 편집위원회 규정에 대한 수정사항은 논총 24집 2호부터 적용한다.
- ⑦ 논총 24집 2호부터 매년 2월 28일, 6월 30일, 10월 31일 연 3회 발행한다.
- ⑧ 편집위원회 규정에 대한 수정사항은 논총 25집 2호부터 적용한다.
- ⑨ 논총 25집 2호부터 매년 4월 30일, 8월 31일, 12월 31일 연 3회 발행한다.

『아랍어와 아랍문학』 투고 규정

1. 원고는 「MS Word 2010」 이상을 사용하고, 편집된 용지의 30 쪽 이내로 작성한다.
2. 초록은 영어로 작성하고 분량은 12 줄 내외로 한다. 초록 끝에 영어와 한글로 5 개 내외의 주제어를 표기해야 한다.
3. 원고의 첫 페이지에는 논문제목, 논저자명을 명기하고, 논저자의 소속 및 직위, 연구비의 출처 등은 원고제목 우측에 별표(*)를 하여 각주로 기재한다.
4. 공동 논문의 경우, 제 1 저자와 공동저자를 구분하여 이름과 소속을 명시한다.
5. 논저자 성명의 영문표기는 논저자가 정한 철자법에 따르되, ‘성, 이름’ 방식(예: Hong, Kil dong)으로 통일한다.
6. 한글 논문 안에 들어가는 한자와 기타 외국어(고유명사, 인명, 지명 등)는 첫 번째에 한하여 한글 옆에 괄호 하여 부기한다.
7. 논문의 크기는 B5 좁은 용지(JIS)에서 위 여백은 5.05cm, 아래 여백은 3.55cm, 왼쪽과 오른쪽의 여백은 3.75cm, 머리말은 1.5cm, 꼬리말 0cm 로 한다.
8. 글씨체는 한글은 바탕, 영어는 Times New Roman, 아랍어는 Traditional Arabic 을 주로 사용한다.
 - 1) 한글(바탕)과 영어(Times New Roman)의 글씨는 아래 도표에 따른다.

속성 제목	글자 크기	글자 모양	줄 간격	들여 쓰기	정렬 방식	비고
논문 제목	17	바탕 진하게	1.5 줄	하지 않음	가운데	
장제목: I.	14	바탕 진하게	고정 27pt	하지 않음	가운데	

절제목: 1.	12	바탕 보통	고정 18pt	하지 않음		장평 100% 자간 표준	
소제목: 1)	10	바탕 보통	고정 15pt	1 글자	양쪽혼합		
세부제목:(1)							
미세 제목: ①							
본문. 본문주							
참고 문헌	제목	14	바탕 진하게	1.5 줄	하지 않음		가운데
	내용	10	바탕 보통	고정 15pt	하지 않음		양쪽혼합
표 그림	제목	10	바탕 진하게	고정 15pt	하지 않음		가운데
	내용	8	바탕 보통				
설명주	8.5	바탕 보통	고정 12pt	하지 않음	양쪽혼합		
초록	10	Times New Roman 보통	고정 15pt	1 글자	양쪽혼합		

2) 아랍어(Traditional Arabic)의 글씨는 아래 도표에 따른다.

속성 제목		글자 크기	글자 모양	줄 간격	들여 쓰기	정렬 방식	비고	
논문 제목		20	Traditional Arabic 진하게	1.15 줄	하지 않음	가운데	장평 100%	
장제목: I.		18	Traditional Arabic 진하게	1.15 줄	하지 않음	양쪽혼합		
절제목: 1.		16	Traditional Arabic 보통	1 줄	하지 않음			
소제목: 1)		14	Traditional Arabic 보통	1 줄	1 글자			양쪽혼합
세부제목:(1)								
미세 제목: ①								
본문. 본문주								
참고 문헌	제목	18	Traditional Arabic 진하게	1.15 줄	하지 않음	가운데		자간 표준
	내용	14	Traditional Arabic 보통	1 줄	하지 않음	양쪽혼합		
표 그림	제목	14	Traditional Arabic 진하게	1 줄	하지 않음	가운데		
	내용	12	Traditional Arabic 보통					
설명주		12	Traditional Arabic 보통	고정 13pt	하지 않음	양쪽혼합		
초록		14	Times New Roman 보통	고정 15pt	1 글자	양쪽혼합		

9. 숫자는 아라비아숫자를 원칙으로 하며, 항목별 대소 번호는 다음의 예를 따른다.

예: II, 2, 2), (2), 나.

10. 인용 표시는 본문주로 한다. 본문주의 글씨는 본문의 글씨체와 글씨 크기를 따른다. 단 설명주는 각주로 처리할 수 있다. 본문주의 형식은 다음의 예처럼 하고, 마침표(.)는 본문주 다음에 찍는다.

예: ~고려해야 한다(김정위 1988, 34-35).

예: ~라고 주장하고 있다(Lewis 1995, 167).

11. 참고 문헌의 작성은 다음의 원칙을 따른다.

1) 저서

저자의 성, 저자의 이름(출판년도). 『저서명』, 도시명, 출판사.

* 외국어 저서명은 이탤릭체로 표기한다.

① 단일 저자(책)

김정위(1993). 『중동사』, 서울, 대한교과서주식회사.

Choueiri, Youssef M(1990). *Islamic fundamentalism*, London, Printer Publisher.

② 복수 저자(책)

김중관, 심의섭(1999). 『이슬람 경제의 사상과 적용』, 서울, 신광문화사.

Crone, Patricia, & Hinds, Martin(1986). *God's caliph: Religious authority in the first centuries of Islam*, Cambridge, Cambridge University Press.

2) 논문

논문필자(출판년도). “논문명”, 『학술지명』, 권번호-호번호, 페이지.

* 외국어 학술지명은 이탤릭체로 표기한다.

① 단일 저자

사회만(1993). “아랍인의 비언어적 의사소통 양식에 관한 고찰”, 『한국이슬람학회논총』, 제 1호, 117-129.

Ranstop, Magus(1996). “Terrorism in the name of religion”, *Journal of International Affairs*, 11-2, 134-149.

② 복수 저자

김종인, 박인혜, 김종갑(2000). “현대서술이론의 흐름”, 『문학교육』, 제 55-2 호, 243-279.

Berman, R. A. & Olshtain, B.(1983). “Features of foreign language transfer in the second language attrition”, *Applied Linguistics*, 4-3, 222-234.

3) 편저서

편저서에 수록된 글(chapter)의 저자(출판년도). “chapter 의 제목”, 『저서명』, 편저자, 도시, 출판사, 글(chapter)의 페이지.

* 한국어 외의 언어는 저서명을 이탤릭체로 표기한다.

① 단일 편저자

박주언(2000). “이중 언어이론과 영어 교육”, 『현대 영어교육의 이해와 전망』, 황적륜(편저), 서울, 서울대학교 출판부, 270-295.

Altman, G. (1990). “Cognitive models of speech processing: An introduction”, *Cognitive models of speech processing*, Psycholinguistic Press, 1-23.

② 복수 편저자

Barnes, D.(1993). “Supporting exploratory talk for learning”, *Cycles of meaning: Exploring the potential of talk in learning communities*, K. M. Pierce & C. J. Gilles(Eds.), Portsmouth, NH, Heinemann Educational books, 17-34.

4) 신문. 잡지기사

원고 작성자(기사 작성 날짜). “기사 제목”, 『신문. 잡지명』, 페이지.

* 한국어 외의 언어는 신문. 잡지명을 이탤릭체로 표기한다.

① 단일 원고 작성자

Bowles, Jerry(February 1976). “How We got This way: TV-Styled America”, *Vouge*, 165-193.

② 복수 원고 작성자

Gerbner, George & Larry Gross(June 7, 1976). “Ending Mayhem”, *Time*, No. 107, 116-118.

5) 인터넷 자료

자료 제작자(제작 년도). “자료 제목 혹은 주제”,

웹주소(검색일자).

이채연(2001). “인터넷활용 수업의 필요성 및 활성화 방안”,

<http://lotus.pwu.ac.kr/~lcy/syber-younsu3.htm>(검색: 2002.3.20).

Thompson, D.(1990). “Electronic bulletin Boards: A timeless place for collaborative writing projects”, http://corax.cwrl.utexas.edu/cac/archives/v7/7_3_5_Thompson(Search: 2000.9.29).

12. 동일 필자의 저서(또는 논문)가 같은 해에 여러 편일 경우는 a, b, c 로 구분한다.

예: 홍길동(2015a). “아랍통합...”

홍길동(2015b). “아랍통합...”

예: Hong, Kil-dong(2015a). “Arab Unity...”

Hong, Kil-dong(2015b). “Arab Unity...”

13. 참고문헌은 본문에 인용 혹은 언급된 것을 위주로 한다.

14. 참고문헌 작성은 한글, 영어, 기타 외국어, 인터넷 사이트 순으로 한다. 한국어 문헌을 저자 이름의 가나다순으로 먼저 제시하고 그 다음에 외국어 문헌을 알파벳순으로 작성한다. 중국어 및 일본어 저자명은 괄호 속에 영문 또는 한글로 표기한다. 인터넷 사이트는 접속 가능한 주소를 표시해야 한다.

15. 인용문

- 1) 한글 및 영어는 아래의 원칙에 따른다.

① 글자모양: 바탕, 크기 9pt, 장평 85%, 자간 -5

② 문단모양: 줄간격 고정 13, (첫째 줄) 들여쓰기 1 글자, 왼쪽 여백 15pt, 오른쪽 여백 0

- 2) 아랍어는 아래의 원칙에 따른다.

① 글자모양: Traditional Arabic, 크기 12pt, 장평 85%, 자간 -5

② 문단모양: 줄간격 고정 13, (첫째 줄) 들여쓰기 1 글자, 왼쪽 여백 15pt, 오른쪽 여백 0

16. 이상 원고작성요령에서 제시되지 않은 사항은 샘플논문의 형식을 따른다.

مبادئ النشر في مجلة اللغة العربية وآدابها

يجب أن يتوافر في البحث ما يلي:

١. لا يزيد عدد صفحات البحث عن ٣٠ صفحة مطبوعة على برنامج MS Word (إصدار ٢٠١٠ وما فوق).
٢. يُرفق بالبحث ملخص باللغة الإنجليزية بشرط أن يكون في حدود ١٢ سطرًا. ويُدَيِّلُه حوالي ٥ كلمات مفتاحية بلغة البحث واللغة الإنجليزية.
٣. تحتوي الصفحة الأولى من البحث على عنوان البحث، واسم الباحث، ويمكن استخدام حاشية الصفحة الأولى لذكر جهة عمله، ومنصبه، وجهة الدعم أو عبارة شكر لجهة معينة ذات صلة مع إشارة (*) في الجزء الأيمن من عنوان البحث إذا كان غير عربي، وفي الجزء الأيسر إذا كان عربيًا.
٤. إذا كان البحث مشتركًا فُتُكِّتَب أسماء الباحثين وجهات عملهم.
٥. يمكن للباحث كتابة اسمه بالحروف الإنجليزية على طريقتيه الخاصة، وإلا فُتُكِّتَب حسب الطريقة المتبعة (اسم العائلة، ثم اسم الشخص مثل: Hong, Kil Dong).
٦. عند أول ورود مصطلحات أجنبية في متن البحث (كاسم شخص، واسم مكان) تُكِّتَب باللغة الأجنبية بين قوسين.
٧. تستخدم للمجلة ورقة حجمها B5(JIS)، وتكون هوامش الصفحة ٥,٠٥ سم أعلى الصفحة، ٣,٥٥ سم أسفلها، و ٣,٧٥ سم في جانبيها.
٨. يكتب البحث باللغة الكورية بخط Batang وباللغة الإنجليزية بخط Times New Roman، وباللغة العربية بخط Traditional Arabic.

(١) يلتزم البحث المكتوب باللغة الكورية (Batang) واللغة الإنجليزية (Times New Roman) بالجدول أدناه:

عنوان		حجم الخط	نمط الخط	المسافة بين الأسطر	مسافة بادئة للفقرة	طريقة التنسيق	ملاحظات	
عنوان البحث		١٧	Batang ثخين	١,٥	لا ينطبق	وسط	عرض الخط %١٠٠	
عنوان الباب: I.		١٤	Batang ثخين	ثابت ٢٧ نقطة	لا ينطبق			
عنوان الفصل: ٠.١		١٢	Batang عادي	ثابت ١٨ نقطة	لا ينطبق	مختلط		
العنوان الفرعي: (١)		١٠	Batang عادي	ثابت ١٥ نقطة	كلمة واحدة			
العنوان الرئيسي: ①								
متن البحث حاشية المتن								
المصادر والمراجع	العنوان	١٤	Batang ثخين	١,٥	لا ينطبق	وسط		مسافة بين الكلمات المعيار:
	النص	١٠	Batang عادي	ثابت ١٥ نقطة	لا ينطبق	مختلط		
الجدول والصور	العنوان	١٠	Batang ثخين	ثابت ١٥ نقطة	لا ينطبق	وسط		
	المحتويات	٨	Batang عادي					
الحاشية التفسيرية		٨,٥	Batang عادي	ثابت ١٢ نقطة	لا ينطبق	مختلط		
الملخص	العنوان	١٧	Times New Roman ثخين	١,٥	لا ينطبق	وسط		
	النص	١٠	Times New Roman عادي	ثابت ١٥ نقطة	كلمة واحدة	مختلط		

٢) يلتزم البحث المكتوب بالعربية (Traditional Arabic) بالجدول أدناه:

عنوان		حجم الخط	شكل الخط	المسافة بين الأسطر	مسافة بادئة للفقرة	طريقة الترتيب	ملاحظات
عنوان البحث		٢٠	Traditional Arabic ثخين	١,١٥	لا ينطبق	وسط	عرض الخط %١٠٠ مسافة بين الكلمات المعيار:
عنوان الباب: I.		١٨	Traditional Arabic ثخين	١,١٥	لا ينطبق	مختلط	
عنوان الفصل: ١.		١٦	Traditional Arabic عادي	١	لا ينطبق		
العنوان الفرعي: (١)		١٤	Traditional Arabic عادي	١	كلمة واحدة		
العنوان الجانبي: (١)							
متن البحث حاشية المتن						مختلط	
المراجع	العنوان	١٨	Traditional Arabic ثخين	١,١٥	لا ينطبق	وسط	
	النص	١٤	Traditional Arabic عادي	١	لا ينطبق	مختلط	
الجداول والصور	العنوان	١٤	Traditional Arabic ثخين	١	لا ينطبق	وسط	
	المحتويات	١٢	Traditional Arabic عادي				
الحاشية التفسيرية		١٢	Traditional Arabic عادي	ثابت ١٣ نقطة	لا ينطبق	مختلط	
الملخص		١٤	Times New Roman عادي	ثابت ١٥ نقطة	كلمة واحدة	مختلط	

٩. تُستخدم الأرقام العربية، وتُرقم البنود على هذا النحو: II، ٢، ٢، (٢)، ب
١٠. ينبغي كتابة الحاشية بين قوسين في متن البحث باستخدام نفس نمط خط المتن وحجمه بين قوسين قبل النقطة على النحو التالي:
... توهُّبًا جديدًا ودلالات جديدة" (عبد الله أحمد المهنا ١٩٨٨، ٣١).
... منها قدم الأقوي مثل (أهل) (Lewis 1995, 167).
وإذا كان مصطلحا أو تعريفا يمكن شرحه أسفل الصفحة.
١١. تكتب المصادر والمراجع - على النحو التالي - إذا كان:
(١) كتابا:

اسم عائلة المؤلف أو لقبه، اسم الشخص (سنة الإصدار)، عنوان الكتاب،
المدينة، الناشر. يُكتب عنوان الكتاب الأجنبي بالخط المائل.
① كتابا لمؤلف واحد:

لمى عبد القادر خنياب (٢٠١١). الزمن النحوي في قصيدة (يا دجلة الخير) للجواهري، مجلة
مركز دراسات الكوفة، العدد العشرون.

Choueiri, Youssef M(1990). *Islamic fundamentalism*, London, Printer
Publisher.

② كتابا مشتركا:

إبراهيم أغيس & عبد الحلیم منتصر (١٩٨٥). المعجم الوسيط، إدارة إحياء التراث
الإسلامي، الجزء الثاني، قطر.

Crone, Patricia, & Hinds, Martin(1986). *God's caliph: Religious
authority in the first centuries of Islam*, Cambridge, Cambridge
University Press.

(٢) بحثا:

يكتب اسم الباحث (سنة الإصدار). "عنوان البحث"، اسم المجلة، عدد المجلة،
رقم الصفحات.
يُكتب البحث المكتوب باللغة الأجنبية بالخط المائل. إذا كان:
① مؤلفا واحدا:

الورقي، السعيد(١٩٨٣). "لغة الحوار بين العامية والفضحي"، لغة الشعر العربي الحديث، القاهرة، دار المعارف.

Ranstop, Magus(1996). "Terrorism in the name of religion", *Journal of International Affairs*, 11(2), 134-149.

② بحثا مشتركا:

إبراهيم أغيس & عبد الخليم منتصر(١٩٨٥). "أهمية علوم البلاغة"، المعجم الوسيط، إدارة إحياء التراث الإسلامي، الجزء الثاني، قطر.

Berman, R. A. & Olshtain, B.(1983). "Features of foreign language transfer in the second language attrition", *Applied Linguistics*, 4(3), 222-234.

③ كتابا محرراً

يكتب اسم محرر الكتاب (سنة النشر)، "عنوان الفصل"، اسم الكتاب، محرر الكتاب، المدينة، الناشر، رقم الصفحات.
ويُكتب البحث المكتوب باللغة الأجنبية بالخط المائل.

إذا كان

① كتابا لمحرر واحد

الورقي، السعيد(١٩٨٣). "لغة الحوار بين العامية والفضحي"، لغة الشعر العربي الحديث، موسى كيم(المحرر)، سيول، دار الحكمة.

Altman, G.(1990). "Cognitive models of speech processing: An introduction", *Cognitive models of speech processing*, Psycholinguistic Press, 1-23.

② كتابا لأكثر من محرر

Barnes, D.(1993). "Supporting exploratory talk for learning", *Cycles of meaning: Exploring the potential of talk in learning communities*, K. M. Pierce & C. J. Gilles(Eds.), Portsmouth, NH, Heinemann Educational books, 17-34.

④ مقالات من جريدة أو مجلة

الكاتب (تاريخ المقالة)، "عنوان المقالة"، اسم الجريدة، رقم الصفحة.
يُكتب اسم الجريدة أو المجلة المكتوبة باللغة غير الكورية بالخط المائل.

① لمؤلف واحد

Bowles, Jerry(February 1976). "How We got This way: TV-Styled America", *Vouge*, 165-193.

② لأكثر من مؤلف

Gerbner, George, and Larry Gross(June 7, 1976). "Ending Mayhem, *Time*, No. 107, 116-118.

(٥) مراجع في الإنترنت

اسم الكاتب (سنة النشر)، العنوان أو الموضوع"، عنوان الموقع على شبكة الإنترنت (تاريخ التصفح).

<http://lotus.pwu.ac.kr/~lcy/syber-younsu3.htm>(Search: 2002.3.20).

Thompson, D.(1990)."Electronic bulletin Boards: A timeless place for collaborative writing projects",

http://corax.cwrl.utexas.edu/cac/archives/v7/7_3_5_Thompson(Search: 2000.9.29).

١٢. إذا كان للمؤلف أكثر من كتاب (أو بحث) واحد في نفس السنة، فيمكن تفصيلها

على هذا النحو: أ، ب، ج.

يوسف القرضاوي(١٩٨٧a). مدخل لدراسة الشريعة الإسلامية، ...

يوسف القرضاوي(١٩٨٧b). شريعة الإسلام، ...

Mernissi, Fatima(1993a). *The Forgotten Queens of Islam*, ...

Mernissi, Fatima(1993b). *The Veil and Male Elite*, ...

١٣. تقتصر المصادر والمراجع على النصوص المذكورة أو المقتبسة الواردة في المتن فقط.

١٤. تُكتب المصادر والمراجع حسب الترتيب التالي: أولاً، باللغة الكورية، ثانياً، باللغة

الإنجليزية، ثالثاً: باللغات الأجنبية الأخرى، وأخيراً: المراجع على شبكة الإنترنت.

على الباحث أن يرتب المصادر والمراجع حسب ترتيب الهجاء الخاص بكل لغة.

ولكن على الباحث أن يكتب اسم المؤلف باللغة الكورية أو باللغة الإنجليزية بين

قوسين. وأما إذا كان موقعا إلكترونيا فعليه أن يذكر عنوان الموقع الذي يمكن الوصول

إليه.

١٥. المقتبسات

(١) تكتب المقتبسات الكورية والإنجليزية كما يلي:

① بالخط: Batang، بحجم الخط: ٩ نقطة، عرض الخط ٨٥ بالمائة، مسافة بين الكلمات: - ٥ بالمائة.

② شكل الفقرة: مسافة بين الأسطر: الثابت ١٣، مسافة بادئة للفقرة: في السطر الأول بمقدار حرف واحد، الهامش من جهة اليسار: ١٥ نقطة، الهامش من جهة اليمين: .٠

(٢) تكتب المقتبسات المكتوبة باللغة العربية كما يلي:

① بالخط: Traditional Arabic، بحجم الخط: ١٢ نقطة، عرض الخط ٨٥ بالمائة، مسافة بين الكلمات: - ٥ بالمائة

② شكل الفقرة: مسافة بين الأسطر: الثابت ١٣، مسافة بادئة للفقرة: في السطر الأول بمقدار حرف واحد، الهامش من جهة اليسار: ١٥، الهامش من جهة اليمين: . نقطة .

١٦. بالنسبة لبقية المبادئ التي لم تذكر أعلاه فهي تتبع مواصفات نموذج البحث المرفق.

『아랍어와 아랍문학』 연구윤리 규정

제1장 총칙

제1조 (목적) 본 규정은 한국아랍어·아랍문학회의 ‘연구윤리위원회’ 구성 및 운영에 관한 사항을 규정함을 목적으로 한다. 본 연구윤리규정을 기반으로 연구자가 연구수행과정에서 지켜 나가야 할 원칙과 기준을 규정하여 지적재산권의 보호뿐만 아니라 타인이 이룬 연구의 가치를 존중하고 그 결과물을 함께 공유하여 이를 수 있는 연구풍토의 조성과 학문의 발전에 기여한다는 목적을 두고 있다.

제2조 (적용대상) 본 규정은 학술지 『아랍어와 아랍문학』을 포함해서 본 학회가 발행하는 모든 간행물에 글을 투고하고 심사하는 모든 연구자를 적용대상으로 한다.

제3조 (적용범위) 본 규정은 학회와 관련된 모든 연구, 집필 활동을 적용 범위로 삼는다.

제4조 (시행지침) 『아랍어와 아랍문학』에 투고하는 모든 연구자는 투고신청서의 항목 중 하나인 윤리규정준수에 대한 항목에 반드시 동의하여야 한다. 이에 동의하지 않는 연구자의 논문은 투고할 수 없다.

제5조 (용어의 정의) 본 규정에 사용하는 용어의 정의는 다음과 같다. 연구 부정행위(이하 “부정행위”라 한다)라 함은 연구의 제안, 연구의 수행, 연구결과의 보고 및 발표 등에서 행하여진 위조, 변조, 표절, 부당한 논문저자 표시 행위, 연구물의 중복 게재 혹은 이중 출판 등을 말하며 그 정의는 다음 각 항과 같다.

- ① “위조”는 존재하지 않는 데이터 또는 연구결과 등을 허위로 만들어 내는 행위를 말한다.
- ② “변조”는 연구 재료, 장비, 과정 등을 인위적으로 조작하거나 데이터를 임의로 변형, 삭제함으로써

연구 내용 또는 결과를 왜곡하는 행위를 말한다.

- ③ “표절”이라 함은 타인의 아이디어, 연구내용, 결과 등을 정당한 승인 또는 출처를 명시하지 않고 자신의 연구결과물에 도용하는 행위를 말한다. 표절의 기준이 모호할 수 있으나 기본적으로 타인의 연구결과나 주장의 일부분을 자신의 논문에서 인용하고자 할 때, 인용의 횟수에 상관없이 사용한 타인의 연구결과나 주장에 대한 출처를 반드시 명시하여야 한다.
- ④ “부당한 논문저자 표시”는 연구내용 또는 결과에 대하여 학술적 공헌 또는 기여를 한 사람에게 정당한 이유 없이 논문저자 자격을 부여하지 않거나, 학술적 공헌 또는 기여를 하지 않은 자에게 감사의 표시 또는 예우 등을 이유로 논문저자 자격을 부여하는 행위, 공동저자의 상대적인 지위 혹은 직책의 고하에 의해 제1저자로 업적을 인정받지 못하는 경우와 공동연구자 또는 출판물에 직간접적으로 기여한 사람은 연구 결과물에 표시되는 방법에 따라 그 기여도가 명시되어야 하는 경우를 말한다.
- ⑤ “연구물의 중복 게재 혹은 이중 출판”은 이미 출판된 연구물 혹은 게재 예정이거나 심사 중에 있는 연구물을 다른 학술지나 저서에 투고하거나 출판하는 것을 말한다. 학술지에 먼저 게재된 연구결과물을 저서로 출간하거나 일부를 포함시킬 경우 반드시 해당 학술지의 서지정보를 출판물에 명시해야 한다.
- ⑥ 본인 또는 타인의 부정행위 혐의에 대한 조사를 고의로 방해하거나 제보자에게 위해를 가하는 행위
- ⑦ 기타 학계에서 통상적으로 용인되는 범위를 심각하게 벗어난 행위
- ⑧ 타인에게 상기의 부정행위를 행할 것을 제안, 강요하거나 협박하는 행위
- ⑨ 사사로운 감정 개입으로 연구 결과물이나 연구자에게 위해를 가하는 행위

제6조 편집위원회 윤리규정

1. 편집위원회와 편집위원은 투고된 논문의 게재 여부를 결정하는 모든 책임을 지며, 논문 투고자에 대해 저자의 인격과 학자의 독립성을 존중해야 한다.
2. 편집위원회는 학술지 게재를 위해 투고된 논문을 저자의 성별, 나이, 직위, 소속 기관과 무관하게 오로지 논문의 질적 수준과 투고 규정에 근거하여 공평하게 취급하여야 한다.
 - ① 편집위원회는 심사위원의 선정과정에 있어서 편집위원들에게 심사위원을 선정하기 위한 논문의 제목과 주제어만 제시하는 것을 원칙으로 한다.
 - ② 편집위원회는 심사위원에게 논문 저자의 성명, 소속, 직위 등 저자에 대한 일체의 정보를 밝히지 않는 것을 원칙으로 한다.
 - ③ 편집위원회는 논문 저자에게 투고한 논문에 대한 심사위원의 익명성을 보장해야 한다.
3. 편집위원은 투고된 논문의 평가를 위해 해당 분야의 전문적 지식과 공정한 판단 능력을 지닌 심사위원을 위촉하고 심사를 의뢰해야 한다.
 - ① 편집위원은 투고자 혹은 논문 저자와 가능한 한 개인적인 관계가 개입되지 않고 객관적인 평가가 이루어질 수 있도록 심사위원을 선정하고 위촉하도록 노력한다.
 - ② 한 논문에 대한 평가가 심사위원에 따라 현저한 차이가 날 경우에는 편집위원회에서 심사보고서를 면밀히 검토하고 해당 분야 제3의 전문가에게 자문을 받을 수 있다.
4. 편집위원은 투고된 논문의 게재가 결정될 때까지는 심사자 이외의 사람에게 저자에 관한 사항이나 논문의 내용을 공개하지 않는다.
5. 편집위원회에서는 학술지 투고 논문 저자의 소속과 직위와 같은 저자 정보가 정확한지 반드시 검토한다.

6. 본 학술지의 저자 정보를 상시적으로 확인하고 관리하며, 교육부장관 또는 전문기관의 장으로부터 관련 자료를 요청받을 경우 이에 적극 협조한다.

제7조 심사위원 윤리규정

1. 심사위원은 학술지의 편집위원회가 의뢰하는 논문을 심사규정이 정한 기간 내에 성실하게 평가하고 평가 결과를 편집위원회에 통보해 주어야 한다.
2. 심사위원은 논문을 개인적인 학술적 신념이나 저자와의 사적인 친분 관계를 떠나 객관적 기준에 의해 공정하게 평가하여야 한다.
 - ① 저자와의 사적인 친분관계 등을 바탕으로 불충분한 논문을 통과시키지 않는다.
 - ② 논문에 대한 충분한 검토 없이 통과시키거나 탈락시키지 않는다.
 - ③ 논문을 탈락시키고자 할 때는 충분한 근거를 심사보고서에 명시한다.
 - ④ 심사자와 저자의 관점이나 해석이 상충되는 것을 이유로 논문을 탈락시키지 않는다.
3. 심사위원은 전문 지식인으로서의 저자의 인격과 독립성을 존중하여야 한다.
 - ① 논문심사보고서에는 논문에 대한 자신의 판단을 밝히되, 보완이 필요하다고 생각되는 부분에 대해서는 그 이유도 함께 상세하게 설명해야 한다.
 - ② 심사자는 논문심사보고서에 가급적 정중하고 부드러운 표현을 사용하고, 저자에 대한 비하나 모욕의 표현은 삼간다.
4. 심사위원은 심사 대상 논문에 대한 비밀을 지켜야 한다.
 - ① 논문 평가를 위해 특별히 조언을 구하는 경우를 제외하고, 논문을 다른 사람에게 보여주거나 논문 내용에 대하여 다른 사람과 논의하는 것은 바람직하지 않다.

- ② 논문이 게재된 학술지가 출판되기 전에 저자의 동의 없이 논문의 내용을 인용하는 것을 금한다.

제8조 연구윤리위원회 구성

1. 연구윤리위원회는 상설기구는 아니며, 연구윤리위반사항이 보고되면 학회 편집위원장의 위촉으로 학회 운영위원회와 편집위원회의 동의를 얻어 10인 이내로 구성한다.
2. 연구윤리위원회는 연구윤리위반으로 보고된 사안에 대해 제보자, 피조사자, 증거자료 등을 확보하여 폭넓게 조사할 수 있는 자율권을 갖는다. 이러한 면밀한 조사 후 윤리규정위반이 사실로 판단되는 경우 해당 연구자와 해당논문에 대한 적절한 제재를 건의한다.
3. 연구윤리위원의 윤리규정
 - ① 매우 엄격하고 공정하게 사안에 대해 심의에 임해야 한다.
 - ② 연구윤리위원은 연구윤리규정을 위반한 것으로 보고된 연구자의 인격을 존중해야 한다.
 - ③ 연구윤리위원은 해당 문제에 대해 편집위원회에 보고한 연구자의 신원을 외부에 공개하지 않는다.
4. 연구윤리위원회 조사절차
 - ① 부정행위의 혐의가 있는 사안에 대하여 공식적으로 조사할 필요가 있는지 여부를 결정하기 위한 편집위원회와 학회장의 승인을 거쳐 “예비조사”절차를 갖는다.
 - ② 부정행위의 혐의에 대한 사실 여부를 입증하기 위해 연구윤리위원회를 구성하여 “본 조사”절차를 갖는다.
 - ③ 조사결과를 확정하고 이를 제보자와 피조사자에게 문서로써 통보하는 “판정”절차를 갖는다.

제2장 연구진실성 검증

제9조(부정행위 제보 및 접수)

1. 제보자는 본 학회에 구술, 서면, 전화, 우편, 전자우편 등 가능한 모든 방법으로 제보할 수 있으며, 실명으로 제보함을 원칙으로 한다. 실명 제보자는 학회 차원에서 보호한다. 단 익명으로 제보할 경우 구체적인 부정행위의 내용과 증거가 제출되어야 한다.
2. 제보 내용이 허위인 줄 알았다거나 알 수 있었음에도 불구하고 이를 신고한 제보자는 보호 대상에 포함되지 않는다.
3. 게재 이전에 투고된 논문에서 이러한 윤리규정위반에 대한 사항이 보고될 경우, 편집위원회나 심사자는 해당 연구자로 하여금 윤리규정을 환기시키고 문제를 바로잡도록 노력한다.

제10조(예비조사의 절차 및 방법)

1. 예비조사는 신고접수일로부터 15일 이내에 착수하고, 조사시작일로부터 30일 이내에 완료하며, 편집위원회의를 거쳐 학회장의 승인을 받는다.
2. 예비조사에서는 다음 각 호의 사항에 대한 검토를 실시한다.
 - ① 제보내용이 제4조 제1항의 부정행위에 해당하는지 여부
 - ② 제보내용이 구체성과 명확성을 갖추어 본 조사를 실시할 필요성과 실익이 있는지 여부
 - ③ 제보일이 시효기산일로부터 5년을 경과하였는지 여부

제11조(예비조사 결과의 보고)

1. 예비조사 결과는 학회장의 승인을 받은 후 10일 이내에 피조사자와 제보자에게 문서로 통보한다. 다만 제보자가 익명인 경우에는 그렇지 아니하다.

2. 예비조사 결과보고서에는 다음 각 호의 내용이 포함되어야 한다.
 - ① 제보의 구체적인 내용
 - ② 조사의 대상이 된 부정행위 혐의 및 관련 연구과제
 - ③ 본 조사 실시 여부 및 판단의 근거
 - ④ 기타 관련 증거 자료

제12조(본 조사 절차 및 방법)

1. 본 조사는 학회장의 예비조사결과 승인 후 30일 이내에 착수되어야 하며, 이 기간 동안 본 조사 수행을 위해 구성된 연구윤리위원회(이하 “윤리위원회”)를 구성하여야 한다.
2. 본 조사는 판정을 포함하여 조사 시작일로부터 90일 이내에 완료하도록 한다.
3. 조사위원회가 2항의 기간 내에 조사를 완료할 수 없다고 판단될 경우 학회장의 승인을 얻어 30일 한도 내에서 기간을 연장할 수 있다.

제13조

1. 윤리위원회는 편집위원들을 포함하며, 총 구성원을 10인 이하로 정한다. 위원장은 윤리위원 가운데서 호선으로 한다.
2. 당해 조사 사안과 이해갈등 관계가 있는 자는 위원회에 포함시키지 않는다.

제14조(출석 및 자료제출 요구)

1. 윤리위원회는 제보자, 피조사자, 증인 및 참고인에 대하여 진술을 위한 출석을 요구할 수 있으며, 이 경우 피조사자는 반드시 응하여야 한다.
2. 윤리위원회는 피조사자에게 논문, 참고자료를 요구할 수 있다.

제15조(제보자와 피조사자의 권리 보호 및 비밀엄수)

1. 어떠한 경우에도 제보자의 신원을 직·간접적으로 노출

시켜서는 아니 되며, 제보자의 성명은 반드시 필요한 경우가 아니면 제보자 보호 차원에서 조사결과보고서에 포함하지 아니 한다.

2. 부정행위 여부에 대한 검증이 완료될 때까지 피조사의 명예나 권리가 침해 되지 않도록 주의하여야 하며, 무혐의로 판명된 피조사자의 명예회복을 위해 노력하여야 한다.
3. 제보. 조사. 심의. 의결 및 건의조치 등 조사와 관련된 일체의 사항은 비밀로 하며, 다만 합당한 공개의 필요성이 있는 경우 학회장의 승인을 거쳐 공개할 수 있다.

제16조(이의제기 및 변론의 권리 보장)

윤리위원회는 제보자와 피조사자에게 의견진술, 이의 제기 및 변론의 권리와 기회를 동등하게 보장하여야 하며, 관련 절차를 사전에 알려주어야 한다.

제17조(본 조사 결과보고서의 제출)

1. 윤리위원회는 이의제기 또는 변론의 내용을 토대로 조사결과보고서(이하“최종보고서”)를 작성하여 학회장에게 제출한다.
2. 최종보고서에는 다음 각 호의 사항이 포함되어야 한다.
 - ① 제보내용
 - ② 조사의 대상이 된 부정행위 혐의 및 관련 연구과제
 - ③ 해당 연구과제에서의 피조사자의 역할과 혐의의 사실 여부
 - ④ 관련 증거 및 증인
 - ⑤ 조사결과에 대한 제보자와 피조사자의 이의제기 또는 변론 내용과 그에 대한 처리결과
 - ⑥ 윤리위원 명단

제18조(판정)

1. 윤리위원회는 학회장의 승인을 받은 후 최종보고서의 조사내용 및 결과를 확정하고 이를 제보자와 피조사자

에게 통보한다.

2. 조사내용 및 결과에 대한 합의가 이루어지지 않을 경우 표결로 결정할 수 있으며, 이 경우 재적위원 과반수이상의 출석 및 출석 위원 3분의 2이상의 찬성으로 의결한다.

제3장 검증 이후의 조치

제19조(결과에 대한 조치 및 기록의 공개)

1. 부정행위가 확인된 논문에 대해서는 해당 학술지 논문 목록에서 삭제하고 이를 대외적으로 공지할 수 있다. 아울러 논문 투고자는 향후 5년간 논문 투고를 금지한다.
2. 최종보고서는 판정이 끝난 이후에 공개할 수 있으나, 제보자. 조사위원. 증인. 참고인. 자문에 참여한 자의 명단 등 신원과 관련된 정보에 대해서는 당사자에게 불이익을 줄 가능성이 있을 경우 공개 대상에서 제외할 수 있다.

부칙

- ① 연구윤리 규정은 2014년 9월 15일부터 시행한다.
- ② 연구윤리 규정에 대한 수정사항은 논총 19-4호부터 적용한다.
- ③ 연구윤리 규정에 대한 수정사항은 논총 24-1호부터 적용한다.
 - ② 연구윤리 규정에 대한 수정사항은 논총 24-2호부터 적용한다.

2023년 한국아랍어·아랍문학회

임원명단

(2021. 10 - 2023. 09)

- ◇ 고문 이두선(한국외대), 송경숙(한국외대), 전완경(부산외대), 오명근(한국외대), 사회만(조선대), 이규철(부산외대), 조희선(명지대), 박재원(한국외대), 김종도(명지대), 이인섭(한국외대), 정규영(조선대)
- ◇ 명예회장 곽순례(한국외대)
- ◇ 회장 최진영(한국외대)
- ◇ 부회장(차기회장) 이종화(명지대)
- ◇ 상임이사
 - 총 무 서정민(한국외대)
 - 학술·연구 김정아(한국외대), 문지영(명지대)
 - 편집·출판 양희정(한국외대), 이복례(명지대)
 - 정보·통신 윤용수(부산외대), 하주형(단국대)
 - 대외 협력 장세원(단국대), 장현자(조선대)
 - 홍보·국제 구미란(선문대), 이계연(한국외대)
- ◇ 일반이사
공지현(한국외대), 길지현(육사), 김능우(서울대), 김동환(한국외대), 김보영(단국대), 김수완(한국외대), 김연주(단국대), 김정명(명지대), 김주희(한국외대), 송상현(단국대), 신석하(명지대), 안정국(명지대), 안현주(육사), 안희연(단국대), 양희정(한국외대), 엄익란(단국대), 윤은경(한국외대), 이동은(한국외대), 임은선(단국대), Abdul Aziz Alquaiz(주한사우디아라비아문화원), Ghazi Alzanahreh(한국외대), Mohamed Algendy(조선대), Mohamed Elaskary(한국외대), Mona Farouk(부산외대), Nagwa Khodiri(명지대), Salaheldin Elgebily(한국외대)

◇ 지역이사

김성례(충청권, 배재대), 남옥정(충청권, 단국대),
박재양(경상권, 부산외대), 우승희(경상권, 울산외고),
임병필(충청권, 한국교육과정평가원), 장현자(호남권, 조선대),
정진왕(경상권, 대구대)

◇ 해외지역이사

공일주(이집트), 김대환(이집트), 박용희(모로코), 윤현호(요르단),
이성욱(알제리), 하현정(중국), AbdulGhaffar(이집트)

◇ 국제학술대회 준비위원회

이종화(위원장, 명지대), 문지영(명지대), 양희정(한국외대),
이복례(명지대), 조정민(한국외대)

◇ 감사 안현주(육사), 이경수(한국외대)

◇ 사무국장 백혜원(한국외대)

◇ 편집위원회

위원장 곽순례(한국외대)

위원 김정아(한국외대), 김정명(명지대), 김형준(강원대),
박재원(한국외대), 엄익란(단국대), 윤용수(부산외대),
이인섭(한국외대), 장현자(조선대),

NagwaKhodiri(명지대)

편집간사 조정민(한국외대)

회원주소록(2023년)

성명 / 소속 / 전공
자택(혹은 소속기관) 주소 / 자택(혹은 소속기관) 전화번호
(전자우편; 휴대전화)

고은경 / 한국외국어대학교 / 아랍어 통번역학
01735 서울특별시 노원구 중계로 195 동진신안아파트 108동 1002호
(karima0524@hanmail.net; 010-8709-9532)

공일주 / 이집트 카이로대학교 / 아랍어 언어학
07533 서울특별시 강서구 가양동 허준로 176 가양아파트 809-801
(2017dasihaja@gmail.com; 5270369[카이로])

공지현 / 한국외국어대학교 / 아랍어 언어학
02458 서울특별시 동대문구 회기동 102-105 / 02)967-0674
(zahiya@hanmail.net; 010-9322-0674)

곽순례 / 한국외국어대학교 / 아랍어 언어학
06701 서울특별시 서초구 효령로2길 97 방배아트e-편한세상
104-102 / 02)2173-3994
(arabiat@chollian.net; 010-5317-6323)

구미란 / 선문대학교 / 아랍문학
08791 서울특별시 관악구 낙성대동 1597-22, 4층 / 02)885-7571
(sweet-miran@hanmail.net; 010-2247-5897)

금상문 / 한국외국어대학교 / 중동정치
06592 서울특별시 서초구 반포동 미도아파트 305-1010 /
02)535-1950
(keumsm@hanmail.net; 011-9928-1950)

118 『아랍어와 아랍문학』 제 27집 1호 (2023. 04)

길지현 / 육군사관학교 / 아랍문학
01805 서울특별시 노원구 화랑로 574(공릉동) 육군사관학교 외국어학과
(jhlove49@naver.com; 010-8813-7963)

김강석 / 단국대학교 / 중동정치
16890 경기도 용인시 수지구 죽전로 152(죽전동, 단국대학교
죽전캠퍼스) GCC 국가연구소(국제관 612호)
(kangsukkim@hufs.ac.kr; 010-6340-6058)

김경심 / 부산외국어대학교 / 아랍문학
46234 부산광역시 금정구 금샘로 485번길 65(남산동,
부산외국어대학교) 지중해지역원 / 051)509-6651
(simfasi@hanmail.net; 011-9394-3088)

김대용 / 제주한라대학교 / 이슬람학
63092 제주특별자치도 제주시 한라대학교 38(노형동, 제주한라대학교)
(011-692-3932)

김능우 / 서울대학교 / 아랍문학
14232 경기도 광명시 철산로 57(철산3동 주공아파트) 1323-1305 /
02)2613-3054
(aminkim@hanmail.net; 010-4240-3054)

김동환 / 한국외국어대학교 / 이슬람 경제
01440 서울특별시 도봉구 노해로 233-3(쌍문동)
(hamidkim@hanmail.net; 010-7940-0852)

김보영 / 한국외국어대학교 / 아랍어 통번역학
02450 서울특별시 동대문구 이문로 107(이문동, 한국외국어대학교)
국제관 2층 교강사실
(byk0419@gmail.com; 010-8981-6355)

김병호 / 한국외국어대학교 / 아랍경제
17035 경기도 용인시 처인구 모현읍 외대로 81(왕산리,
한국외국어대학교 글로벌캠퍼스) 통번역대학 아랍어통번역학과
(bluedot85@hotmail.com; 010-4773-3416)

김봉례 / 조선대학교 / 아랍문학
502-262 광주광역시 상무2동 성우아파트 101호 / 062) 383-8561
(lilies25@hanmail.net; 010-8288-1952)

김수완 / 한국외국어대학교 / 국제지역학(중동)
06155 서울특별시 강남구 삼성동 봉은사로 78길 23-1, 501 /
031)330-4947(연구실)
(suwan@hufs.ac.kr; 010-8697-6828)

김수정 / 부산외국어대학교 / 아랍지역학
46234 부산광역시 금정구 금샘로 485번길 65(남산동,
부산외국어대학교) 글로벌인문융합대학 아랍지역학과
(ksj1016@bufs.ac.kr; 010-9612-7000)

김연주 / 한국외국어대학교 / 아랍어 통번역학
02450 서울특별시 동대문구 이문로 107(이문동, 한국외국어대학교)
국제관 2층 교강사실
(delphi0817@hanmail.net; 010-7712-0737)

김용선 / 한국외국어대학교 / 이슬람학
03971 서울특별시 마포구 성산동 250-39 / 02)336-6501

김유경 / 한국외국어대학교 / 아랍지역학
06006 서울특별시 강남구 압구정동 현대아파트 92-305
(yookyung730@hanmail.net; 010-9498-9283)

120 『아랍어와 아랍문학』 제 27집 1호 (2023. 04)

김윤섭 / 명지대학교 / 아랍지역학
13600 경기도 성남시 분당구 수내동 푸른마을 쌍용아파트 /
031)726-9311
(korabi@hanmail.net; 011-9964-9317)

김은지 / 한국외국어대학교 / 중동사회·문화
02450 서울특별시 동대문구 이문로 107(이문동, 한국외국어대학교)
국제지역센터 중동연구소 1007호
(anamaryam04@gmail.com; 010-9512-6085)

김재희 / 명지대학교 / 아랍어 통번역학
04158 서울특별시 마포구 도화동 559번지 삼성트라펠리스 A동 2612호
(amirajay@hanmail.net; 010-4303-7434)

김정명 / 명지대학교 / 이슬람 철학
05061 서울특별시 광진구 독성로 57 가길 36 태용빌라 401호 /
02)300-0591
(philokim@hanmail.net; 010-4482-4855)

김정아 / 한국외국어대학교 / 아랍문학
02450 서울특별시 동대문구 이문로 107(이문동, 한국외국어대학교)
통번역대학원 한아과
(rhaon@hanmail.net; 010-4123-9810)

김종도 / 가천대학교 / 아랍어 언어학
03476 서울특별시 은평구 백련산로 2길 19 힐스테이트 115-303
(musakim@hanmail.net; 010-8708-5681)

김주희 / 한국외국어대학교 / 아랍문학
03665 서울특별시 서대문구 남가좌동 341-32 / 02)372-7598
(aywah@hanmail.net; 010-6384-5799)

김창우 / 국방어학원 / 아랍지역학
10113 경기도 김포시 풍무동 월드아파트 326-801 / 031)991-2512
(ilralika@hanmail.net; 016-665-2512)

김창주 / 한국외국어대학교 / 아랍문학
01896 서울특별시 노원구 월계동 411 신아연립 라203 /
02)912-2095

김한지 / 한국외국어대학교 / 아랍지역학
05409 서울특별시 강동구 둔촌동 주공아파트 323-901
(hanzhee@hanmail.net; 010-4720-9489)

김효정 / 명지대학교 / 아랍지역학
03674 서울특별시 서대문구 거북골로 34(남가좌동, 명지대학교)
인문대학 아랍지역학과(본관 1709호)
(jamilla@hanmail.net; 011-9160-5349)

남옥정 / 단국대학교 / 중동정치
16890 경기도 용인시 수지구 죽전로 152(죽전동, 단국대학교
죽전캠퍼스) GCC 국가연구소(국제관 612호)
(happy2oj@hanmail.net; 010-9112-3831)

문애희 / 한국외국어대학교 / 아랍문학
05649 서울특별시 송파구 방이동 89 올림픽선수촌아파트 309-707 /
02)449-9665
(Ahmoon@dreamwiz.com; 016-9797-9665)

문은영 / 한국외국어대학교 / 중동정치
06518 서울특별시 서초구 잠원동 한신10차아파트 316-705 /
02)533-5700

122 『아랍어와 아랍문학』 제 27집 1호 (2023. 04)

문지영 / 한국외국어대학교 / 아랍어 언어학
06124 서울특별시 강남구 역삼동 615-3번지 2층
(dpqlxk@hanmail.net; 010-4744-9581)

민병화 / 총신대학교 / 아랍문학
08283 서울특별시 구로구 구로 본동 448-49 /
750823 경상북도 영주시 부석면 임곡리 1230 행복한농부
(hwamin8@naver.com; 010-8928-7660)

박선희 / 조선대학교 / 신문방송학
61452 광주광역시 동구 필문대로 309(서석동, 조선대학교)
사회과학대학 신문방송학과
(parksh@chosun.ac.kr; 010-2665-6733)

박인효 / 조선대학교 / 프랑스문학
61452 광주광역시 동구 필문대로 309(서석동, 조선대학교)
외국어대학 프랑스어권문화학과
(ihapark@chosun.ac.kr; 011-9452-5793)

박재양 / 외교통상부 / 아랍어 언어학
12083 경기도 남양주시 별내면 청학리 주공아파트 510-1104
(aminpark@hanmail.net; 010-3258-7924)

박재원 / 한국외국어대학교 / 아랍문학
03665 서울특별시 서대문구 남가좌동 341-32 / 02)372-7598
(adabara@hanmail.net; 010-6261-7598)

박종평 / 한국외국어대학교 / 중동정치
05658 서울특별시 송파구 오금동 현대아파트 41-1205 / 02)574-2638
(010-9886-4767)

박지연 / 한국외국어대학교 / 아랍지역학
03676 서울특별시 서대문구 북가좌2동 336-41 B01 / 02)305-4342
(actswisher@hanmail.net; 010-3279-1300)

박한수 / KOTRA / 아랍문학
06792 서울특별시 강남구 삼성동 대한무역진흥공사 / 02)551-4255

박현도 / 명지대학교 / 이슬람학
03674 서울특별시 서대문구 거북골로 34(남가좌동, 명지대학교)
중등문제연구소(교수학생회관 21010호) / 02)300-1889
(hyondopark@hanmail.net; 010-9492-2699)

배윤례 / 한국외국어대학교 / 중동지역학
02007 서울특별시 중랑구 묵2동 240-71 / 02)973-1721

배혜경 / 한국외국어대학교 / 아랍문학
06516 서울특별시 서초구 잠원로 14길 32 레미안 신반포 리오센트
101동 901호
(capricio1955@naver.com; 010-6252-1502)

백승욱 / 고려대학교 / 스페인문학
13613 경기도 성남시 분당구 금곡동 두산위브 107-704
(2swbaik@hanmail.net; 011-9134-6410)

백승훈 / 한국외국어대학교 / 중동정치
17035 경기도 용인시 처인구 모현읍 외대로 81(왕산리,
한국외국어대학교 글로벌캠퍼스) 아랍어통번역학과
(paik-house@hanmail.net; 010-3444-9081)

백혜원 / 한국외국어대학교 / 아랍문학
01306 서울시 도봉구 도봉로 167길 38 도봉숲아프리오움 105-513
(smjez@hanmail.net; 010-2385-0409)

124 『아랍어와 아랍문학』 제 27집 1호 (2023. 04)

사희만 / 조선대학교 / 아랍어 수사학
62000 광주광역시 서구 백석길 22-23(마복동, 상무자이) 103- 1102
/ 062)682-6421
(hmsa@chosun.ac.kr; 010-4631-6421)

서강석 / 명지대학교 / 아랍지역학
06792 서울특별시 서초구 염곡동 300-9 서울무역관 / 02)3460-7214
(suh@kotra.or.kr; 011-319-0416)

서정민 / 한국외국어대학교 / 아랍어 (응용)언어학
02450 서울특별시 동대문구 이문로 107 (이문동, 한국외국어대학교)
아시아언어문화대학 아랍어과(본관 308호)
(jmseo831@hufs.ac.kr; 010-9290-5465)

손영광 / 명지대학교 / 아랍지역학
03481 서울특별시 은평구 응암 4동 247-94번지
(sky4164@empal.com; 010-7662-4164)

손주영 / 한국외대 / 이슬람사
13583 경기도 성남시 분당구 장안타운 건영아파트 123-103 /
031)701-8675
(jysohnn121@hotmail.com; 011-783-4856)

송경근 / 명지대학교 / 이슬람사
03674 서울특별시 서대문구 거북골로 34(남가좌동, 명지대학교)
인문대학 아랍지역학과(본관 1709호) / 02)300-0592
(gksong@mju.ac.kr; 010-3614-8518)

송경숙 / 한국외국어대학교 / 아랍문학
13616 경기도 성남시 분당구 금곡동 코오롱 트리폴리스 B동 1504
(samiasong@naver.com; 010-8729-0568)

송상현 / 단국대학교 / 중동경제사
31116 충청남도 천안시 동남구 단대로 119(안서동, 단국대학교
천안캠퍼스) 외국어대학 중동학과
(ohmysongpro@gmail.com; 010-7130-1547)

신규섭 / 한국외국어대학교 / 이란문학
10504 경기도 고양시 덕양구 화정동 998 옥빛마을 150-1202
(hohoho99@chol.com; 010-2538-0269)

신석하 / 한국외국어대학교 / 아랍어 통번역학
05555 서울특별시 송파구 잠실3동 트리지움 아파트 321-2303
(sukhashin@hanmail.net; 010-4078-3278)

신원경 / 조선대학교 / 독일문화
61979 광주광역시 서구 화정동 화정아파트 7-502 / 062)230-7272
(winterherz@hanmail.net; 010-3838-2656)

안상준 / 구세군사관대학원대학교 / 아랍지역학
36405 경상북도 영덕군 병곡면 거무역리 496-3 / 054)732-2338
(salvoahn@nate.com; 010-7185-0191)

안정국 / 명지대학교 / 아랍사회·문화
03674 서울특별시 서대문구 거북골로 34(남가좌동, 명지대학교)
아랍지역학과(본관 1709호) / 02-300-0596
(kookan@hanmail.net; 010-6214-0848)

안현주 / 한국외국어대학교 / 아랍어 언어학
02450 서울특별시 동대문구 이문로 107(이문동, 한국외국어대학교)
국제관 2층 교강사실
(dina2k@hanmail.net; 010-7697-3690)

126 『아랍어와 아랍문학』 제 27집 1호 (2023. 04)

안희연 / 단국대학교 / 아랍어 통번역학
31116 충청남도 천안시 동남구 단대로 119(안서동, 단국대학교
천안캠퍼스), 외국어대학 중동학과
(gwh0613@gmail.com; 010-3072-9982)

양미애 / 조선대학교 / 프랑스문화
61957 광주광역시 서구 치평동 금호쌍용아파트 208-502 /
062)373-2802
(bonbonheur@hanmail.net; 016-428-5315)

양희정 / 한국외국어대학교 / 아랍어 통번역학
02450 서울특별시 동대문구 이문로 107(이문동, 한국외국어대학교)
국제관 2층 교강사실
(hjyang2953@hanmail.net; 010-3236-0337)

엄익란 / 단국대학교 / 중동사회·문화
16890 경기도 용인시 수지구 죽전로 152(죽전동, 단국대학교
죽전캠퍼스) GCC 국가연구소(국제관 612호)
(malakeum@hanmail.net; 010-4020-1268)

오명근 / 한국외국어대학교 / 아랍어 언어학
05673 서울특별시 송파구 오금로 32길 5 가락 삼익맨션 213-1202
/ 02)417-0539
(mkoh@hufs.ac.kr; 010-4702-9601)

유왕종 / 인천대학교 / 중동정치
21455 인천광역시 부평구 십정1동 358-19, 42-1 / 032)425-1729
(wjyoo58@hanmail.net; 016-237-1729)

우승희 / 울산외국어고등학교 / 아랍어 통번역학
44214 울산광역시 북구 중산동로 32-46(중산동, 울산외국어고등학교)
(dongdani@hanmail.net; 010-9124-0717)

윤상구 / 명지대학교 / 아랍문학
03344 서울특별시 은평구 불광3동 312-60 / 02)358-8355

윤용수 / 부산외국어대학교 / 아랍어 언어학
12151 경기도 남양주시 호평동 금강아파트 2101-1604 /
031)559-3891
(kalid@pufs.ac.kr; 010-2320-0212)

윤은경 / 한국외국어대학교 / 아랍어 언어학
06597 서울특별시 서초구 반포1동 30-26번지 반포리체아파트 103-
403 / 02)3477-3036
(nabilayun@hanmail.net; 010-9121-2452)

윤주만 / 한국외국어대학교 / 아랍어 언어학
05098 서울특별시 광진구 자양2동 600-32 / 02)444-3232

윤창근 / 명지대학교 / 아랍지역학
03936 서울특별시 마포구 성산동 446 성산시영아파트 3-301 /
02)728-3759
(ckyoon711@hanmail.net; 019-258-4419)

이경수 / 한국외국어대학교 / 중동사회·문화
17035 경기도 용인시 처인구 모현읍 외대로 81(왕산리,
한국외국어대학교 글로벌캠퍼스) 아랍어통번역학과
(kyungsoo0104@gmail.com; 010-5035-2181)

이계연 / 한국외국어대학교 / 아랍어 언어학
01373 서울특별시 도봉구 방학3동 우성 2차아파트 103-505 /
02)3404-0891
(laila02@naver.com; 010-2210-6512)

128 『아랍어와 아랍문학』 제 27집 1호 (2023. 04)

이규철 / 부산외국어대학교 / 아랍어 언어학
48306 부산광역시 수영구 남천동로 91(남천동,
남천금호어울림더비치아파트) 102동 1101호 / 051)509-5882
(yikc7662@hanmail.net; 010-6558-0756)

이동은 / 한국외국어대학교 / 아랍문학
06006 서울특별시 강남구 압구정로 309 현대아파트 95동 503호 /
02)6246-2737
(baidabalee@daum.net; 010-8928-5907)

이두선 / 한국외국어대학교 / 아랍어 언어학
06093 서울특별시 강남구 삼성동 31-2 / 02)545-7919
(etwosuns@hanmail.net; 016-842-7919)

이명원 / 배재대학교 / 아랍어 언어학
06298 서울특별시 강남구 언주로 123 (도곡동, 개포한신아파트) 8-503
/ 02)576-6415
(56mwlee@hanmail.net; 010-8776-7771)

이병직 / 한국외국어대학교 / 아랍문학
35213 대전광역시 서구 월평동 무궁화아파트 103-701
(016-723-2807)

이복례 / 명지대학교 / 아랍문학
12172 경기도 남양주시 화도읍 경춘로 1790-1(영진그린필아파트)
106-1306
(indeeplove@hanmail.net; 010-8299-1375)

이성욱 / 한국외국어대학교 / 중동사회·문화
02705 서울특별시 성북구 보국문로 29길 17 정릉동 푸른아파트 601
/ 02) 914-9274
(sungok1717@gmail.com; 010-3313-9274)

이수정 / 한국외국어대학교 / 중동사회·문화
17035 경기도 용인시 처인구 모현읍 외대로 81(왕산리,
한국외국어대학교 글로벌캠퍼스) 아랍어통번역학과
(lubpande@hanmail.net; 010-6456-3616)

이원삼 / 신문대학교 / 이슬람학
31460 충청남도 아산시 탕정면 신문로 221번길 70(갈산리,
신문대학교) 국제관계학과 / 031)302-3413
(ismail@hanmail.net; 010-9086-3413)

이인섭 / 한국외국어대학교 / 아랍어 언어학
07619 서울특별시 강서구 방화대로 21 나길 27 / 02) 2652-3047
(jordanlis@hanmail.net; 010-8744-6000)

이종택 / 명지대학교 / 중동정치
03483 서울특별시 은평구 응암동 우성아파트 10-902 / 02)372-4042
(jong@mju.ac.kr; 011-390-7776)

이종화 / 명지대학교 / 아랍문학
16414 경기도 수원시 권선구 구운동 청구아파트 102-1503 /
031)298-1249
(sahramo@mju.ac.kr; 010-4713-1248)

이주성 / 한국외국어대학교 / 중동정치
02450 서울특별시 동대문구 이문로 107(이문동, 한국외국어대학교)
국제지역대학원 중동·아프리카학과
(jojokaplee@hanmail.net; 010-5212-0481)

이혜정 / 한국외국어대학교 / 아랍어 통번역학
06099 서울특별시 강남구 학동로 50길 24 (논현동 244-20)
상지리츠빌 B동 401호
(narzis80@naver.com.; 010-8204-1369)

130 『아랍어와 아랍문학』 제 27집 1호 (2023. 04)

임병필 / 명지대학교 / 아랍문학

03674 서울특별시 서대문구 거북골로 34(남가좌동, 명지대학교)

중동문제연구소(교수학생회관 21010호) / 02)852-0396

(bplim@hanmail.net; 010-2255-0396)

임영신 / 명지대학교 / 아랍지역학

21110 인천광역시 계양구 작전2동 786-41

(kikab610@hanmail.net; 016-844-6312)

임은선 / 한국외국어대학교 / 아랍어 통번역학

02450 서울특별시 동대문구 이문로 107(이문동, 한국외국어대학교)

국제관 2층 교강사실

(semilex1@gmail.com; 010-3199-4207)

장세원 / 단국대학교 / 아랍문학

06544 서울특별시 서초구 반포동 반포자이아파트 123-2202 /

041)550-3121

(sewonwahid@hanmail.net; 010-8995-3130)

장현자 / 조선대학교 / 아랍문학

61941 광주광역시 서구 쌍촌동 모아제일아파트 101-402 /

062)383-1300

(anajang@chosun.ac.kr; 010-7171-7733)

전수진 / 명지대학교 / 아랍지역학

06565 서울특별시 서초구 방배 4동 823-4, 401

(soo-jeen@hanmail.net; 016-275-3078)

전완경 / 부산외국어대학교 / 아랍문학

16513 경기도 수원시 영통구 광교호수로 152번길 23, 2305동 1701호

(wkchun@hanmail.net; 010-2618-3214)

전찬모 / 한국외국어대학교 / 아랍어 언어학
04193 서울특별시 마포구 신공덕동 20-1 삼성아파트 101-204
(mohmd@hanmail.net; 016-776-2797)

전희순 / 울산외국어고등학교 / 아랍어 통번역학
44214 울산광역시 북구 중산동로 32-46(중산동, 울산외국어고등학교)
(safiya@hanmail.net; 010-3500-7879)

정규영 / 조선대학교 / 아랍어 언어학
503-330 광주광역시 북구 용봉동 한화꿈에그린 아파트 101-704 /
062)654-9483
(kyjung@chosun.ac.kr; 010-4567-3622)

정미순 / 한국외국어대학교 / 중동사회·문화
17035 경기도 용인시 처인구 모현읍 외대로 81(왕산리,
한국외국어대학교 글로벌캠퍼스) 통번역대학 아랍어통번역학과
(arabian97@naver.com; 010-9220-4116)

정미진 / 명지대학교 / 아랍지역학
03387 서울특별시 은평구 대조동 219-20 / 02)386-7694
(3867694@hanmail.net; 017-737-7694)

정상률 / 명지대학교 / 중동정치
06920 서울특별시 동작구 노량진1동 325번지 신동아리버파크아파트
707-301 / 02)300-1883
(skyblue8731@hanmail.net; 010-7228-3520)

정진왕 / 대구대학교 / 아랍어 언어학
50646 경상남도 양산시 동면 법기로 161
(wlsdhkd703@gmail.com)

132 『아랍어와 아랍문학』 제 27집 1호 (2023. 04)

정진한 / 한국외국어대학교 / 이슬람사
16890 경기도 용인시 수지구 죽전로 152(죽전동, 단국대학교
죽전캠퍼스) GCC 국가연구소(국제관 612호)
(zynaii@hanmail.net; 010-9510-9982)

조정민 / 한국외국어대학교 / 아랍어 통번역학
02450 서울특별시 동대문구 이문로 107(이문동, 한국외국어대학교)
통번역대학원 한아과
(s81bora@empal.com; 010-8466-8091)

조희선 / 명지대학교 / 아랍문학
04595 서울특별시 중구 다산로 32번지 9-803 / 02)2231-2889
(chohs@mju.ac.kr; 010-8921-2889)

진소영 / 부산외국어대학교 / 지중해지역학
46234 부산광역시 금정구 금샘로 485번길 65(남산동,
부산외국어대학교) 일반대학원 글로벌지역학과
(jsy13907@naver.com; 010-8682-5965)

최영길 / 명지대학교 / 이슬람학
137-080 서울특별시 서초구 잠원동 반포 한양아파트 1-411 /
02)533-4612
(kychoi@mju.ac.kr; 010-8756-4614)

최재훈 / 육군사관학교 / 중동정치
12793 경기도 광주시 오포읍 양벌리 326 쌍용2차아파트 205-1102
(chlwohns@hanmail.net; 010-6207-7303)

최진영 / 한국외국어대학교 / 아랍어 언어학
05770 서울특별시 송파구 가락2동 176 삼환가락아파트 2-201
(iliyas@hanmail.net; 010-4237-6540)

하주형 / 단국대학교 / 아랍문학

06322 서울특별시 강남구 개포동 개포주공아파트 92-103 /
02)3642-6573

(hahexpress99@hanmail.net; 010-4573-5227)

홍미정 / 단국대학교 / 중동현대사

31116 충청남도 천안시 동남구 단대로 119(안서동, 단국대학교
천안캠퍼스) 외국어대학 중동학과

(pales4u@hanmail.net; 010-4707-8002)

홍순남 / 한국외국어대학교 / 중동정치

06215 서울특별시 강남구 역삼동 713-11 역삼 I-Park 207-1001 /
02)938-3134

(hongsn@hufs.ac.kr; 010-6266-3031)

황병하 / 조선대학교 / 이슬람학

61701 광주광역시 남구 봉선동 대화아파트 101-1103 /
062)672-9650

(bhhwang@chosun.ac.kr; 010-3626-6930)

황의갑 / 단국대학교 / 이슬람학

21536 인천광역시 남동구 구월 4동 1302-6 / 032)468-2970

(hwangeg@hanmail.net; 016-396-0902)

황의현 / 한국외국어대학교 / 중동정치

02450 서울특별시 동대문구 이문로 107(이문동, 한국외국어대학교)
국제지역대학원 중동·아프리카학과

(katib@naver.com; 010-3777-8646)

Abdelsalam Reham Hamada / 한국외국어대학교 / 아랍어 언어학

02450 서울특별시 동대문구 이문로 107(이문동, 한국외국어대학교)
일반대학원 중동언어·문화학과

(reham.arabia@gmail.com; 010-2268-8312)

134 『아랍어와 아랍문학』 제 27집 1호 (2023. 04)

Ahmad Nogodallah / 단국대학교 / 아랍어 언어학
31116 충청남도 천안시 동남구 단대로 119(안서동, 단국대학교
천안캠퍼스) 외국어대학 중동학과
(wadalsayed70@gmail.com; 010-4837-0093)

Assad Qahtan Nasser Abdul Kareem / 한국외국어대학교 / 아랍문학
17035 경기도 용인시 처인구 모현읍 외대로 81(왕산리,
한국외국어대학교 글로벌캠퍼스) 통번역대학 아랍어통번역학과
(abdulkareem555q@yahoo.com;010-4202-5756)

Ghazi Alzanahreh / 한국외국어대학교 / 아랍어 언어학
02450 서울특별시 동대문구 이문로 107(이문동, 한국외국어대학교)
통번역대학원 한아과
(dr_gh010@yahoo.com;010-3133-0434)

Hasan Ahmad / 한국외국어대학교 / 중동정치
01826 서울특별시 노원구 공릉동 외국인교수아파트 가동 302
(016-785-0399)

Mahmoud al-Ghaffar / 조선대학교 / 아랍문학
61469 광주광역시 동구 학동 939-16 청라 마이빌 303
(moodghidan@yahoo.com;010-6688-5866)

Mohamed Ibrahim Elaskary / 한국외국어대학교 / 아랍어 언어학
17035 경기도 용인시 처인구 모현읍 외대로 81(왕산리,
한국외국어대학교 글로벌캠퍼스) 통번역대학 아랍어통번역학과
(elaskary9@yahoo.com;010-5431-2809)

Mohamed Talaat Algendy / 명지대학교 / 아랍문학
03674 서울특별시 서대문구 거북골로 34(남가좌동, 명지대학교)
인문대학 아랍지역학과(본관 1709호)
(talaat0510@gmail.com; 010-4403-0510)

Mona Farouk / 부산외국어대학교 / 비교종교학
46234 부산광역시 금정구 금샘로 485번길 65(남산동,
부산외국어대학교) 지중해지역원 / 051)509-6693
(20146135@bufs.ac.kr; 010-3002-2083)

Nagwa Khalaf / 명지대학교 / 아랍어 언어학
03674 서울특별시 서대문구 거북골로 34(남가좌동, 명지대학교)
인문대학 아랍지역학과(본관 1709호)
(nagwa_105@yahoo.com; 010-2277-0813)

Salaheldin Elgebily / 한국외국어대학교 / 아랍문학
02450 서울특별시 동대문구 이문로 107(이문동, 한국외국어대학교)
아시아언어문화대학 아랍어과(본관 308호)
(salah.elgebily@gmail.com; 010-2566-1650)

Yasmine Alaaeldin Mohamed / 조선대학교 / 아랍어 언어학
61452 광주광역시 동구 필문대로 309(서석동, 조선대학교)
외국어대학 아랍어과(본관 북쪽 4층) / 062)230-6914
(yasmine@chosun.ac.kr; 010-5283-8486)

아랍어와 아랍문학

ISSN 1229-0882⁻²⁷⁻¹

2023년 04월 30일 발행

발행인 : 최진영

편집인 : 곽순례

발행처 : 한국아랍어·아랍문학회

인쇄인 : 글뱅크(02-960-6374)

(이 논총에 게재된 논문에 대한 책임은 필자에게 있음)

한국아랍어 · 아랍문학회

경기도 용인시 처인구 모현읍 외대로 81

한국외국어대학교 글로벌캠퍼스 어문관 321호

전화: 031) 330-4902

E-mail: arab03@hanmail.net

학회장 최진영

전화: 031) 330-4902/010-4237-6540

E-mail: iliyas@hanmail.net

총무이사 서정민

전화: 010-9290-5465

E-mail: suha831@hanmail.net

사무국장 백혜원

전화: 010-2385-0409

E-mail: smjez@hanmail.net